叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000001

2. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000002

3. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

[ðə; ði][goʊ] - ['getər]
The Go - Getter
这 去 - Getter

积极进取者

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]
A Story That Tells You How to be One
一个 故事 那 讲述 你 如何 到 是 一

一个讲述如何成为那样的人的故事

[baɪ]['piːtər][biː] . ['kaɪn]
By Peter B . Kyne
经过 彼得 B . 凯恩

作者：彼得·B·凯恩

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [tʃiːf] , [ˌbrɪgə'dɪr] -
THIS LITTLE BOOK IS DEDICATED TO THE MEMORY OF MY DEAD CHIEF , BRIGADIER -
这 小的 书 是 投入的 到 这 记忆 的 我的 死的 首席 , 准将 -
['dʒen(ə)rəl] ['lerɔi] [es] . ['laɪən] ,
GENERAL LEROY S . LYON ,
一般的 勒罗伊 S . 里昂 ,

谨以此小册子纪念我已故的上司，准将勒罗伊·S·里昂。

['sʌmtaɪm] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 65TH [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [brɪ'geɪd] , 40TH [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
SOMETIME COMMANDER OF THE 65TH FIELD ARTILLERY BRIGADE , 40TH DIVISION ,
有时 指挥官 的 这 65TH 场地 炮兵 旅 , 40TH 分配 ,
[juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
UNITED STATES ARMY .
团结的 各州 军队 .

曾任美国陆军第40师第65野战炮兵旅旅长。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ænd; ənd] [priːtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
HE PRACTICED AND PREACHED A RELIGION OF LOYALTY TO THE COUNTRY
他 练习 和 布道 一个 宗教 的 忠诚 到 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,
AND THE APPOINTED TASK ,
和 这 任命 任务 ,

他践行并宣扬一种忠于国家和履行职责的宗教信仰。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
WHATEVER IT MIGHT BE .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] . ['ɔ:ldən][pi:] . [rɪks] , [noʊn] [ɪn][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hoʊlseɪl] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['sɜ:rkl]

Mr	.	Alden	P	.	Ricks	,	known	in	Pacific	Coast	wholesale	lumber	and	shipping	circles
先生	.	奥尔登	P	.	里克斯	,	已知	在	太平洋	海岸	批发的	木材	和	船运	界

[æz; əz] ['kæpi] [rɪks] ,

as	Cappy	Ricks	,
作为	卡皮	里克斯	,

在太平洋沿岸批发木材和航运界被称为"船长"的奥尔登·P·里克斯先生

[hæd; həd] [mɔ:r] ['trʌblz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen][wɪð; wɪθ] ['dʌklɪŋ] .

had	more	troubles	than	a	hen	with	ducklings	.
有	更多的	麻烦	比	一个	母鸡	和	小鸭	.

比母鸡带小鸭还麻烦。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['skɪnər] ,

He	remarked	as	much	to	Mr	.	Skinner	,
他	评论	作为	很多	到	先生	.	斯金纳	,

他向斯金纳先生也提到了这一点。

['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪks] ['lɔ:gɪŋ] & ['lʌmbərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

president	and	general	manager	of	the	Ricks	Logging	&	Lumbering	Company	,
总统	和	一般的	经理	的	这	里克斯	日志记录	&	伐木	公司	,

Ricks Logging & Lumbering Company 的总裁兼总经理

[ðə; ði] ['kɔ:rpərət] ['entəti] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] - [væst] ['lʌmbər] ['ɪntrəsts] ;

the	corporate	entity	which	represented	Cappy's	vast	lumber	interests	;
这	公司的	实体	哪个	代表	-	广阔的	木材	兴趣	;

代表卡皮庞大木材利益的公司实体;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ferli] [bɑ:rkt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kæptɪn] [mæt] ['pi:zli] ,

and	he	fairly	barked	the	information	at	Captain	Matt	Peasley	,
和	他	相当	吠叫	这	信息	在	队长	马特	皮斯利	,

他几乎是吼着把这些信息告诉了马特·皮斯利上尉。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [stɑ:r]

his	son	-	in	-	law	and	also	president	and	manager	of	the	Blue	Star
他的	儿子	-	在	-	法律	和	还	总统	和	经理	的	这	蓝色的	星星

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

Navigation	Company	,
导航	公司	,

他的女婿，同时也是蓝星航运公司的总裁兼经理，

[ə'nʌðər] ['kɔ:rpərət] ['entəti] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rɪks] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜ:rkənti:l]

another	corporate	entity	which	represented	the	Ricks	interest	in	the	American	mercantile
其他	公司的	实体	哪个	代表	这	里克斯	兴趣	在	这	美国人	商业

[mə'ri:n] .

marine	.
海洋	.

另一家公司实体代表了里克家族在美国商船队的利益。

['mɪstər] . ['skɪnər] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]['saɪləns] .

Mr	.	Skinner	received	this	information	in	silence	.
先生	.	斯金纳	已收到	这	信息	在	沉默	.

斯金纳先生默默地接受了这个消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['kæpi] [rɪks] .

He	was	not	related	to	Cappy	Ricks	.
他	曾是	不是	有关的	到	卡皮	里克斯	.

他与卡皮·里克斯没有亲戚关系。

[bʌt; bət] [mæt] ['pi:zli] [sæt] [daʊn] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [mætʃt] [glɛəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

But	Matt	Peasley	sat	down	,	crossed	his	legs	and	matched	glares	with	his
但	马特	皮斯利	卫星	向下	,	交叉	他的	腿	和	匹配	眩光	和	他的

[mɜ:r'kjʊriəl] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

mercurial	father	-	in	-	law	.
水银	父亲	-	在	-	法律	.

但马特·皮斯利坐了下来，翘起二郎腿，怒视着他喜怒无常的岳父。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['trʌblz] !

"	You	have	troubles	!
"	你	有	麻烦	!

你遇到麻烦了！

" [hi:; hi] [dʒɪəd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['proʊnaʊn] .

"	he	jeered	,	with	emphasis	on	the	pronoun	.
"	他	嘲笑	,	和	强调	在	这	代词	.

“他嘲笑道，特意强调了代词。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [jʊr; jər] [bæk] ,

"	Have	you	got	a	misery	in	your	back	,
"	有	你	得到	一个	苦难	在	你的	后退	,

你背部疼痛吗?

[ɔ:r] [ɪz] ['hɜ:rbərt] ['hu:vər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] [fɔ:r; fər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ? "

or	is	Herbert	Hoover	the	wrong	man	for	Secretary	of	Commerce	?	"
或者	是	赫伯特	胡佛	这	错误的	男人	为了	秘书	的	商业	?	"

或者说，赫伯特·胡佛并非商务部长的合适人选?

" [stoʊ] [jʊr; jər] ['sɑ:rkæzəm] , [jʌŋ] ['felər] , " ['kæpi] [ʃrɪld] .

"	Stow	your	sarcasm	,	young	feller	,	"	Cappy	shrilled	.
"	斯托	你的	讽刺	,	年轻的	伙计	,	"	卡皮	尖锐的	.

“收起你的讽刺，小伙子！”卡皮尖声说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [dæd] - [bleɪmd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [helθ] [ɔ:r] ['pɑ:lətɪks] .

"	You	know	dad	-	blamed	well	it	isn't	a	question	of	health	or	politics	.
"	你	知道	爸爸	-	被指责	出色地	它	不是	一个	问题	的	健康	或者	政治	.

“你知道，把责任推给爸爸，这不是健康或政治问题。”

[its] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['toʊtəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst]

It's	the	fact	that	in	my	old	age	I	find	myself	totally	surrounded	by	the	choicest
它是	这	事实	那	在	我的	老的	年龄	我	寻找	我	完全	包围	经过	这	精选

[ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [dʌdz] [sɪns] ['eɪdʒæks] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . "

aggregation	of	mental	duds	since	Ajax	defied	the	lightning	.	"
聚合	的	精神的	失败	自从	阿贾克斯	违抗	这	闪电	.	"

令人震惊的是，到了晚年，我发现自己完全被一群自阿贾克斯队战胜闪电以来最愚蠢的家伙包围着。

" ['mi:nɪŋ] [hu:m] ? "

"	Meaning	whom	?	"
"	意义	谁	?	"

“指的是谁？”

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['skɪnər] . "

"	You	and	Skinner	.	"
"	你	和	斯金纳	.	"

你和斯金纳。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [wi:; wi] [dʌn] ? "

"	Why	,	what	have	we	done	?	"
"	为什么	,	什么	有	我们	完毕	?	"

“为什么？我们都做了些什么？”

" [juː; jʊ]['ɑːrgjuːd][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv] [ðoʊz]

"	You	argued	me	into	taking	on	the	management	of	twenty	-	five	of	those
"	你	争论	我	进入	采取	在	这	管理	的	二十	-	五	的	那些

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [bɔːrd] ['freɪtər] ,

infernal	Shipping	Board	freighters	,
地狱	船运	木板	货轮	,

“是你说服我接手管理那二十五艘该死的航运局货轮的，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [duː][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm]['æləkeitid][tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɪr]

and	no	sooner	do	we	have	them	allocated	to	us	than	a	near
和	不	很快	做	我们	有	他们	分配	到	我们	比	一个	靠近

['pænɪk] [hɪts] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

panic	hits	the	country	,
恐慌	点击量	这	国家	,

我们刚拿到分配的物资，全国就陷入了近乎恐慌的境地。

[freɪt] [reɪts] [goʊ][tuː; tə]['glɔːri] ,

freight	rates	go	to	glory	,
货运	利率	去	到	荣耀	,

运费一路飙升，

[mə'riːn] ['ɛndʒə'nɪrz] [goʊ][ɑːn] [straɪk] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [jʌŋ] [welp] [wiː; wi][send] [aʊt][tuː; tə]

marine	engineers	go	on	strike	and	every	infernal	young	whelp	we	send	out	to
海洋	工程师	去	在	罢工	和	每一个	地狱	年轻的	仔	我们	发送	出去	到

[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] ['prɑːmptli] [gets][ðə; ði] [sweld]

take	charge	of	one	of	our	offices	in	the	Orient	promptly	gets	the	swelled
拿	收费	的	一	的	我们的	办公室	在	这	东方	及时	获得	这	肿胀

[hed] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['hiːz] [dɪ'vaɪnli] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][drɪŋk][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [skɑːtʃ]

head	and	thinks	he's	divinely	ordained	to	drink	up	all	the	synthetic	Scotch
头	和	思考	他是	神圣地	受戒	到	喝	向上	全部	这	合成的	苏格兰威士忌

['wɪski] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][dʒə'pæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] [ə'mɛrɪkənz] .

whiskey	manufactured	in	Japan	for	the	benefit	of	thirsty	Americans	.
威士忌酒	制造	在	日本	为了	这	益处	的	渴	美国人	.

轮机工程师罢工了，我们派去东方办事处负责的每一个该死的毛头小子都立刻变得趾高气扬，认为自己受神灵指派，要把日本为满足美国人口渴的需求而生产的所有合成苏格兰威士忌都喝光。

[ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [fɔːrst] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['faɪər]

In	my	old	age	you	two	have	forced	us	into	the	position	of	having	to	fire
在	我的	老的	年龄	你	二	有	强制	我们	进入	这	位置	的	拥有	到	火

[foʊks][baɪ]['keɪb(ə)l] .

folks	by	cable	.
各位	经过	电缆	.

在我年老的时候，你们俩却逼得我们不得不通过有线电视来解雇员工。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [graʊndz] .

Because	we're	breaking	into	a	game	that	can't	be	played	on	the	home	grounds	.
因为	是	打破	进入	一个	游戏	那	不能	是	玩	在	这	家	理由	.

因为我们正在进行一项无法在主场进行的游戏。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi][kɑːnt][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

A	lot	of	our	business	is	so	far	away	we	can't	control	it	.
一个	很多	的	我们的	商业	是	所以	远的	离开	我们	不能	控制	它	.

我们的很多业务都发生在很远的地方，我们无法控制。

" [mæt] ['piːzli] ['lɛvəld] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['kæpi] [rɪks] .
" Matt Peasley leveled an accusing finger at Cappy Ricks .
" 马特 皮斯利 平整 一个 指控 手指 在 卡皮 里克斯 .

“马特·皮斯利指责卡皮·里克斯。”

" [wiː; wi] ['nevər] ['ɑːrgjuːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɪpɪŋ] [bɔːrd]
" We never argued you into taking over the management of those Shipping Board
" 我们 绝不 争论 你 进入 采取 超过 这 管理 的 那些 船运 木板
['boʊts] .
boats .
船 .

“我们从未劝说你们接管航运委员会的那些船只的管理权。”

[wiː; wi] ['ɑːrgjuːd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
We argued me into it .
我们 争论 我 进入 它 .

我们说服了我。

[aɪm] [ðə; ði] [goʊt] .
I'm the goat .
我是 这 山羊 .

我是最棒的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
You have nothing to do with it .
你 有 没有什么 到 做 和 它 .

这跟你没有任何关系。

[juː; jʊ] [rɪ'taɪərd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
You retired ten years ago .
你 退休 十 年 前 .

你十年前退休了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'riːn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑːp] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn] [maɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
All the troubles in the marine end of this shop belong on my capable shoulders ,
全部 这 麻烦 在 这 海洋 结尾 的 这 店铺 属于 在 我的 有能力的 肩膀 ,
[oʊld] ['setlər] . "
old settler . "
老的 定居者 . "

这家店里所有跟海事有关的问题，都得由我这个老家伙来承担。

" [ˌθiːə'retɪkli] - - [jes] . ['æktʃuəli] - - [noʊ] .
" Theoretically - - yes . Actually - - no .
" 理论上 - - 是的 . 实际上 - - 不 .

理论上——是的。实际上——不是。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'bændən] ['ment(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .
I hope you do not expect me to abandon mental as well as physical effort .
我 希望 你 做 不是 预计 我 到 放弃 精神的 作为 出色地 作为 身体的 努力 .

我希望你们不要指望我放弃脑力和体力上的努力。

[greɪt] ['wɔmpəs] [kæts] !
Great Wampus Cats !
伟大的 旺普斯 猫 !

伟大的温普斯猫！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Am I to be denied a sentimental interest in matters where I have a
是 我 到 是 否认 一个 感伤的 兴趣 在 事情 在哪里 我 有 一个
[kən'troʊlɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ?
controlling financial interest ?
控制 金融的 兴趣 ?

难道我拥有控制性经济利益的事情，就不能让我表达情感上的兴趣吗?

[aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [juː; jʊ] [rʌn] [ðem; ðəm]

I	admit	you	two	boys	are	running	my	affairs	and	ordinarily	you	run	them
我	承认	你	二	男孩们	是	跑步	我的	事务	和	按说	你	跑步	他们

['ræðər] [wel] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [ə'hemˌə'həm] !

rather	well	,	but	-	-	but	-	-	ahem	!
相当	出色地	,	但	-	-	但	-	-	嗯	!

我承认你们两个小子在打理我的事务，而且通常你们也打理得相当不错，但是——但是——咳咳！

[heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Harumph	-	h	-	h	!
哼	-	h	-	h	!

哼！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mæt] ?

What's	the	matter	with	you	,	Matt	?
是什么	这	事情	和	你	,	马特	?

马特，你怎么了？

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ['skɪnər] ?

And	you	,	also	,	Skinner	?
和	你	,	还	,	斯金纳	?

还有你，斯金纳？

[ɪf] [mæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

If	Matt	makes	a	mistake	,
如果	马特	制作	一个	错误	,

如果马特犯了错误，

[its] [jʊr; jər] [dʒɑːb] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] , [ɪz]

it's	your	job	to	remind	him	of	it	before	the	results	manifest	themselves	,	is
它是	你的	工作	到	提醒	他	的	它	前	这	结果	显现	他们自己	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

it	not	?
它	不是	?

你的任务是在结果显现之前提醒他这一点，不是吗？

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

And	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [buːbz] [lɔːst] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men] [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ]

Have	you	two	boobs	lost	your	ability	to	judge	men	or	did	you	ever	have	such
有	你	二	胸部	丢失的	你的	能力	到	法官	男人	或者	做过	你	曾经	有	这样的

[ə'bɪlətɪ] ? "

ability	?	"
能力	?	"

你们两个笨蛋是不是丧失了评判男人的能力，还是你们曾经有过这种能力？

" [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['hendərsən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] , " ['mɪstər] .

"	You're	referring	to	Henderson	,	of	the	Shanghai	office	,	I	dare	say	,	"	Mr	.
"	你是	指	到	亨德森	,	的	这	上海	办公室	,	我	敢	说	,	"	先生	.

['skɪnər] [kʌt] [ɪn] .

Skinner	cut	in	.
斯金纳	切	在	.

"我猜你指的是上海办事处的亨德森吧？"斯金纳先生插话道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['skɪnər] .

"	I	am	,	Skinner	.
"	我	是	,	斯金纳	.

"我是斯金纳。"

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [wiːd] [stʌk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [geɪm] ,

And	I'm	here	to	remind	you	that	if	we'd	stuck	to	our	own	game	,
和	我是	这里	到	提醒	你	那	如果	我们会	卡住	到	我们的	自己的	游戏	,

我在这里提醒你们，如果我们坚持自己的游戏规则，

[wɪtʃ] [ɪz] [koʊst] - [waɪz] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði][trænz] - [pə'sɪfɪk] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

which	is	coast	-	wise	shipping	,	and	had	left	the	trans	-	Pacific	field	with	its
哪个	是	海岸	-	明智的	船运	,	和	有	左边	这	翻译	-	太平洋	场地	和	它是

['dʒen(ə)rəl] ['kɑːgəuz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

general	cargoes	to	others	,
一般的	货物	到	其他的	,

这是沿海航运，它已经将跨太平洋领域的普通货物运输业务留给了其他公司。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]

we	wouldn't	have	any	Shanghai	office	at	this	moment	and	we	would	not
我们	不会	有	任何	上海	办公室	在	这	片刻	和	我们	会	不是

[biː; bi] ['pestəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɛndərsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . "

be	pestered	by	the	Hendersons	of	this	world	.	"
是	烦扰	经过	这	亨德森	的	这	世界	.	"

我们目前不会在上海设立办事处，也不会受到像亨德森这样的人的骚扰。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['lʌmbər] ['seɪlzmən] [wiːv] ['evər] [hæd; həd] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [dɪ'fendɪd] .

"	He's	the	best	lumber	salesman	we've	ever	had	,	"	Mr	.	Skinner	defended	.
"	他是	这	最好的	木材	推销员	我们已经	曾经	有	,	"	先生	.	斯金纳	辩护	.

“他是我们公司有史以来最好的木材推销员，”斯金纳先生辩解道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər]

"	I	had	every	hope	that	he	would	send	us	orders	for	many	a	cargo	for
"	我	有	每一个	希望	那	他	会	发送	我们	订单	为了	许多	一个	货物	为了

[ˌeɪʒi'ætɪk] [dɪ'lɪvəri] . "

Asiatic	delivery	.	"
亚洲	送货	.	"

“我曾满怀希望地认为他会给我们下达许多运往亚洲的货物订单。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['evri] [dʒɑːb][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

"	And	he	had	gone	through	every	job	in	this	office	,
"	和	他	有	已消失	通过	每一个	工作	在	这	办公室	,

“他把这个办公室里的每个职位都做过一遍，

[frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] ['seɪlz] ['mænɪdʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

from	office	boy	to	sales	manager	in	the	lumber	department	and	from
从	办公室	男生	到	销售量	经理	在	这	木材	部门	和	从

[freɪt] [klɜːrk] [tuː; tə] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

freight	clerk	to	passenger	agent	in	the	navigation	company	,
货运	职员	到	乘客	代理人	在	这	导航	公司	,

从办公室小弟到木材部门的销售经理，以及从航运公司的货运员到客运代理，

" [mæt] ['piːzli] ['sʌplɪmentɪd] .

"	Matt	Peasley	supplemented	.
"	马特	皮斯利	补充	.

马特·皮斯利补充道。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	admit	all	of	that	.
"	我	承认	全部	的	那	.

我承认这一切。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]['tʃaɪnə][ɑːn]

But	**did**	**you**	**consult**	**me**	**when**	**you**	**decided**	**to**	**send**	**him**	**out**	**to**	**China**	**on**
但	做过	你	咨询	我	什么时候	你	决定	到	发送	他	出去	到	中国	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

his	**own**	**?**	**"**
他的	自己的	?	"

但是，你决定独自派他去中国的时候，有没有跟我商量过?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪm] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [stɑːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

I'm	**boss**	**of**	**the**	**Blue**	**Star**	**Navigation**	**Company**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**
我是	老板	的	这	蓝色的	星星	导航	公司	,	是	我	不是	?

我是蓝星航运公司的老板，对吧?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər]['oʊpənd][jʊr; jər]

The	**man**	**was**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**Shanghai**	**office**	**before**	**you**	**ever**	**opened**	**your**
这	男人	曾是	在	收费	的	这	上海	办公室	前	你	曾经	打开	你的

[maʊθ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [friː] [əd'vaɪs] . "

mouth	**to**	**discharge**	**your**	**cargo**	**of**	**free**	**advice**	**.**	**"**
嘴	到	释放	你的	货物	的	自由的	建议	.	"

在你开口兜售你那套免费建议之前，那个人就已经掌管上海办事处了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] ['hendərsən] ['wʊdnt] [meɪk] [gʊd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

"	**I**	**told**	**you**	**then**	**that**	**Henderson**	**wouldn't**	**make**	**good**	**,**	**didn't**	**I**	**?**	**"**
"	我	讲述	你	然后	那	亨德森	不会	制作	好的	,	没有	我	?	"

“我当时就跟你说过亨德森不会成功，对吧？”

" [juː; jʊ][dɪd] . "

"	**You**	**did**	**.**	**"**
"	你	做过	.	"

“你做到了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv]

"	**And**	**now**	**I**	**have**	**an**	**opportunity**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**little**	**tale**	**you**	**didn't**	**give**
"	和	现在	我	有	一个	机会	到	告诉	你	这	小的	故事	你	没有	给

[ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

me	**an**	**opportunity**	**to**	**tell**	**you**	**before**	**you**	**sent**	**him**	**out**	**.**
我	一个	机会	到	告诉	你	前	你	发送	他	出去	.

“现在我终于有机会把这个小故事讲给你听了，在你把他送走之前，你根本没给我机会讲给你听。”

['hendərsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - - [ə; eɪ]['krækərdʒæk][mæn] - - [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Henderson	**was**	**a**	**good**	**man**	**-**	**-**	**a**	**crackerjack**	**man**	**-**	**-**	**when**	**he**	**had**	**a**
亨德森	曾是	一个	好的	男人	-	-	一个	妙招	男人	-	-	什么时候	他	有	一个

['betər] [mæn]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

better	**man**	**over**	**him**	**.**
更好的	男人	超过	他	.

亨德森是个好人——一个非常出色的人——前提是他有比他更优秀的人领导。

[bʌt; bət] - - [aɪv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ri'djuːsiŋ][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['fɛloʊz]

But	**-**	**-**	**I've**	**been**	**twenty**	**years**	**reducing**	**a**	**tendency**	**on**	**the**	**part**	**of**	**that**	**fellow's**
但	-	-	我已经	到过	二十	年	减少	一个	趋势	在	这	部分	的	那	同伴们

[hed] [tuː; tə] [bʌst] [hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] .

head	**to**	**bust**	**his**	**hat**	**-**	**band**	**.**
头	到	摔碎	他的	帽子	-	乐队	.

但是——我花了二十年时间才减少那家伙的脑袋总是把帽带弄断的倾向。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [teɪl] [ʌv; əv]

And	now	he's	gone	south	with	a	hundred	and	thirty	thousand	taels	of
和	现在	他是	已消失	南	和	一个	百	和	三十	千	两	的

['aʊər; ɑːr] [ˌʃæŋ'haɪ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

our	Shanghai	bank	account	.	"
我们的	上海	银行	帐户	.	"

现在他带着我们上海银行账户里的十三万两银子南下了。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [rɪks] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [kʌt] [ɪn] ['koʊldli] ,

"	Permit	me	to	remind	you	,	Mr	.	Ricks	,	"	Mr	.	Skinner	cut	in	coldly	,
"	允许	我	到	提醒	你	,	先生	.	里克斯	,	"	先生	.	斯金纳	切	在	冷冷地	,

"请允许我提醒您一下，里克斯先生，"斯金纳先生冷冷地打断道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɑːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən]

"	that	he	was	bonded	to	the	extent	of	a	quarter	of	a	million
"	那	他	曾是	粘合	到	这	程度	的	一个	四分之一	的	一个	百万

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

dollars	.	"
美元	.	"

"他被保释的金额高达25万美元。"

" [nɑːt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['skɪnər] .

"	Not	a	peep	out	of	you	,	Skinner	.
"	不是	一个	窥视	出去	的	你	,	斯金纳	.

"斯金纳，你一声不吭。"

[nɑːt] [ə; eɪ] [piːp] .

Not	a	peep	.
不是	一个	窥视	.

一声不吭。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs] [huː] [pleɪst] [ðæt] [ɪn'ʃʊrəns]

Permit	me	to	remind	you	that	I'm	the	little	genius	who	placed	that	insurance
允许	我	到	提醒	你	那	我是	这	小的	天才	WHO	放置	那	保险

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mæt] .

unknown	to	you	and	Matt	.
未知	到	你	和	马特	.

请允许我提醒您，是我这个小天才在您和马特不知情的情况下为您购买了那份保险。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [baɪ] [juː; jʊ] , ['mæθjuː] , [maɪ] [sʌn] ,

And	I	recall	now	that	I	was	reminded	by	you	,	Matthew	,	my	son	,
和	我	记起	现在	那	我	曾是	提醒	经过	你	,	马修	,	我的	儿子	,

我现在想起来了，是你提醒我的，马修，我的儿子，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [pliːz] ,

that	I	had	retired	ten	years	ago	and	please	,
那	我	有	退休	十	年	前	和	请	,

我十年前就退休了，拜托了。

[wʊd] [aɪ] [kwɪt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] . "

would	I	quit	interfering	in	the	internal	administration	of	your	office	.	"
会	我	辞职	干扰	在	这	内部的	行政	的	你的	办公室	.	"

我是否会停止干预您办公室的内部管理?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][jʊr; jər][fɑːr] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɑːfɪs]

I	must	admit	your	far	-	sightedness	in	that	instance	will	keep	the	Shanghai	office
我	必须	承认	你的	远的	-	视力	在	那	实例	将要	保持	这	上海	办公室

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɪŋk] [ðɪs] [jɪr] ,

out	of	the	red	ink	this	year	,
出去	的	这	红色的	墨水	这	年	,

我必须承认，您在这件事上的远见卓识将确保上海办事处今年不会出现亏损。

" [mæt] ['piːzli] [rɪ'plaɪd] .

"	Matt	Peasley	replied	.
"	马特	皮斯利	回复	.

马特·皮斯利回答道。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi] [feɪs] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kæpi] .

"	However	,	we	face	this	situation	,	Cappy	.
"	然而	,	我们	脸	这	情况	,	卡皮	.

“然而，我们却面临着这种情况，卡皮。”

['hendərsən] [hæz; həz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['gæmbld] [ænd; ənd] [saɪnd] [tʃɪts] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri]

Henderson	has	drunk	and	gambled	and	signed	chits	in	excess	of	his	salary
亨德森	有	醉	和	赌博	和	签名	纸条	在	过量的	的	他的	薪水

.

:

.

亨德森酗酒、赌博，还签了一些金额超过他薪水的票据。

[hiː; hi]['hæznt] [ə'tendid] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['hiːz] [kæpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [baɪ] [əb'skɔndɪŋ]

He	hasn't	attended	to	business	and	he's	capped	his	inefficiency	by	absconding
他	还没有	参加	到	商业	和	他是	封顶	他的	效率低下	经过	潜逃

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

with	our	bank	account	.
和	我们的	银行	帐户	.

他不仅没有认真工作，还卷走了我们的银行账户，真是极其无能。

[wiː; wi] ['kudnt] [fɔːr'siː] [ðæt] .

We	couldn't	foresee	that	.
我们	不能	预见	那	.

我们无法预见这一点。

[wen] [wiː; wi][send][ə; eɪ][mæn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mænɪdʒər][ðer; ðər] ,

When	we	send	a	man	out	to	the	Orient	to	be	our	manager	there	,
什么时候	我们	发送	一个	男人	出去	到	这	东方	到	是	我们的	经理	那里	,

当我们派人到东方担任那里的经理时，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

we	have	to	trust	him	all	the	way	or	not	at	all	.
我们	有	到	相信	他	全部	这	方式	或者	不是	在	全部	.

我们必须完全信任他，否则就不要信任他。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] , ['kæpi] .

So	there	is	no	use	weeping	over	spilled	milk	,	Cappy	.
所以	那里	是	不	使用	哭泣	超过	洒了	牛奶	,	卡皮	.

所以，覆水难收，哭泣也没用，卡皮。

['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] ['hendərsən] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]

Our	job	is	to	select	a	successor	to	Henderson	and	send	him	out	to
我们的	工作	是	到	选择	一个	接班人	到	亨德森	和	发送	他	出去	到

[ˌʃæŋ'haɪ] [ɑːn][ðə; ði][nekst][boʊt] . "

Shanghai	on	the	next	boat	.	"
上海	在	这	下一个	船	.	"

我们的任务是选出亨德森的继任者，然后送他搭乘下一班船前往上海。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [mæt] , " ['kæpi] [rɪ'plaɪd] [mæg'nænɪməsli] , " [aɪl] [nɑ:t] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] .

" Oh , very well , Matt , " Cappy replied magnanimously , " I'll not rub it into you .

" 哦 , 非常 出色地 , 马特 , " 卡皮 回复 宽宏大量 , " 患病的 不是 擦 它 进入 你 .

“哦，好吧，马特，”卡皮宽宏大量地回答道，“我不会再羞辱你了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['dʒenərəs] , [bɔ:l] [ju:; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

I suppose I'm far from generous , bawling you out like this .

我 认为 我是 远的 从 慷慨的 , 嚎啕大哭 你 出去 喜欢 这 .

我想我远称不上慷慨，才会这样对你大吼大叫。

[pər'hæps] ,

Perhaps ,

也许 ,

也许，

[wen] [jʊə(r)] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] ['kriplz] [nɪp]

when you're my age and have a lot of mental and moral cripples nip

什么时候 你是 我的 年龄 和 有 一个 很多 的 精神的 和 道德 残疾人 掐

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [drɔ:] [blʌd] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ðeɪv] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ju:l] [bi:; bi] [ə; eɪ]

you and draw blood as often as they've drawn it on me you'll be a

你 和 画 血 作为 经常 作为 他们有 绘制 它 在 我 你会 是 一个

['betər] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʌv; əv] [men] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

better judge than I of men worthy of the weight of responsibility .

更好的 法官 比 我 的 男人 值得 的 这 重量 的 责任 .

当你到了我这个年纪，身边有很多精神和道德上的残废像伤害我一样伤害你、伤害你的时候，你就会比我更懂得如何判断哪些人配得上承担重任。

['skɪnər] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dʒɑ:b] ? "

Skinner , have you got a candidate for this job ? "

斯金纳 , 有 你 得到 一个 候选人 为了 这 工作 ? "

斯金纳，你找到合适的人选了吗?

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] .

" I regret to say , sir , I have not .

" 我 后悔 到 说 , 先生 , 我 有 不是 .

先生，很遗憾，我没有。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [jʌŋ] - - [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

All of the men in my department are quite young - - too young for the

全部 的 这 男人 在 我的 部门 是 相当 年轻的 - - 也 年轻的 为了 这

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] . "

responsibility . "

责任 . "

我部门的男同事都很年轻——太年轻了，无法承担这样的责任。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] - - [jʌŋ] ?

" What do you mean - - young ?

" 什么 做 你 意思是 - - 年轻的 ?

“你这话是什么意思——年轻？”

" ['kæpi] [bleizd] .

" Cappy blazed .

" 卡皮 燃烧的 .

“卡皮燃起了火焰。”

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] ['ændruːz] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ]
the **only** **man** **I** **would** **consider** **for** **the** **job** **is** **Andrews** **and** **he** **is** **too** **young**
这 仅有的 男人 我 会 考虑 为了 这 工作 是 安德鲁斯 和 他 是 也 年轻的
- - [ə'baʊt] ['θɜːrti] ,
- **-** **about** **thirty** **,**
- - 关于 三十 ,

我唯一能考虑的人选是安德鲁斯，但他太年轻了——大约三十岁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
I **should** **say** **.** **"**
我 应该 说 . "

我应该这么说。

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [eɪ] ?
" **About** **thirty** **,** **eh** **?**
" 关于 三十 , 嗯 ?

大概三十个吧?

[straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [wen] [aɪ] [θruː] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]
Strikes **me** **you** **were** **about** **twenty** **-** **eight** **when** **I** **threw** **ten** **thousand** **a** **year** **at**
罢工 我 你 是 关于 二十 - 八 什么时候 我 扔 十 千 一个 年 在
[juː; jʊ][ɪn]['æktʃuəl] [kæʃ] ,
you **in** **actual** **cash** **,**
你 在 实际的 现金 ,

我记得你大概二十八岁的时候，我每年给你一万美元现金。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
and **a** **couple** **of** **million** **dollars** **'** **worth** **of** **responsibility** **.** **"**
和 一个 夫妻 的 百万 美元 - 值得 的 责任 . "

以及价值几百万美元的责任。

" [jes] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðen] ['ændruːz] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['testɪd] - - - - "
" **Yes** **sir** **,** **but** **then** **Andrews** **has** **never** **been** **tested** **-** **-** **-** **-** **"**
" 是的 先生 , 但 然后 安德鲁斯 有 绝不 到过 测试 - - - - "

“是的，先生，但是安德鲁斯从未接受过检测——”

" ['skɪnər] , " ['kæpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] ,
" **Skinner** **,** **"** **Cappy** **interrupted** **in** **his** **most** **awful** **voice** **,**
" 斯金纳 , " 卡皮 中断 在 他的 最多 可怕 嗓音 ,

“斯金纳，”卡皮用他那极其难听的声音打断道。

" [its] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['faɪərɪŋ][juː; jʊ]
" **it's** **a** **constant** **source** **of** **amazement** **to** **me** **why** **I** **refrain** **from** **firing** **you**
" 它是 一个 持续的 来源 的 惊愕 到 我 为什么 我 避免 从 射击 你
.
:
.

“我一直很纳闷，为什么我没有解雇你。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['ændruːz] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['testɪd] .
You **say** **Andrews** **has** **never** **been** **tested** **.**
你 说 安德鲁斯 有 绝不 到过 测试 .

你说安德鲁斯从未接受过检测。

[waɪ] ['hæznt][hiː; hi] [bɪn] ['testɪd] ?
Why **hasn't** **he** **been** **tested** **?**
为什么 还没有 他 到过 测试 ?

为什么他还没有接受检测?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌʌn'testɪd] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] , ['enihaʊ] ?
Why **are** **we** **maintaining** **untested** **material** **in** **this** **shop** **,** **anyhow** **?**
为什么 是 我们 保持 未经测试 材料 在 这 店铺 , 无论如何 ?

我们为什么要在店里存放未经测试的材料呢?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧!

[nɑːt][ə; eɪ] [piːp] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Not a peep out of you , sir .
不是 一个 窥视 出去 的 你 , 先生 .

先生，你一声不吭。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['duːti] ,
If you had done your Christian duty ,
如果 你 有 完毕 你的 基督教 责任 ,

如果你已经尽到了基督徒的义务，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] ['lʌmbər] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ɪt'self][ɪn] -
you would have taken a year's vacation when lumber was selling itself in 1919
你 会 有 已采取 一个 年 假期 什么时候 木材 曾是 销售 本身 在 -
[ænd; ənd] - ,
and 1920 ,
和 - ,

1919年和1920年木材价格极低，那时候你肯定会休一年的假。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][left] ['ændruːz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər][desk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sɔːrt]
and you would have left Andrews sitting in at your desk to see the sort
和 你 会 有 左边 安德鲁斯 坐着 在 在 你的 桌子 到 看 这 种类
[ʌv; əv] [stʌf] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] . "
of stuff he's made of . "
的 东西 他是 制成 的 . "

这样你就能亲眼见识一下安德鲁斯究竟是什么样的人了。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , " ['skɪnər] [prəu'testid]
" It's a mighty lucky thing I didn't go away for a year , " Skinner protested
" 它是 一个 强大的 幸运的 事物 我 没有 去 离开 为了 一个 年 , " 斯金纳 抗议
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,

"我没离开一年真是太幸运了，"斯金纳恭敬地抗议道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [broʊk] - - [laɪk] [ðæt] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]
" because the market broke - - like that - - and if you don't think we have
" 因为 这 市场 打破 - - 喜欢 那 - - 和 如果 你 不 思考 我们 有
[tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə] [sel] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lʌmbər] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪps] ['bɪzi] ['freɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] -
to hustle to sell sufficient lumber to keep our own ships busy freighting it -
到 努力奋斗 到 卖 充足的 木材 到 保持 我们的 自己的 船舶 忙碌的 货运 它 -
- "
- "
- "

"因为市场崩盘了——就这么突然——如果你认为我们不需要拼命卖出足够的木材来保证我们自己的船只有事可做来运输——"

" ['skɪnər] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ?

"	Skinner	,	how	dare	you	contradict	me	?
"	斯金纳	,	如何	敢	你	顶撞	我	?

"斯金纳，你竟敢反驳我？"

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz] [mæt] ['piːzli] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [stɑːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni]

How	old	was	Matt	Peasley	when	I	turned	over	the	Blue	Star	Navigation	Company
如何	老的	曾是	马特	皮斯利	什么时候	我	转向	超过	这	蓝色的	星星	导航	公司

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我把蓝星航运公司交给马特·皮斯利时，他多大了？

[lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] ?

lock	,	stock	and	barrel	?
锁	,	库存	和	桶	?

锁、枪托和枪管？

[waɪ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

Why	,	he	wasn't	twenty	-	six	years	old	.
为什么	,	他	不是	二十	-	六	年	老的	.

为什么？他当时还不到二十六岁。

['skɪnər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['doʊdoʊ] !

Skinner	,	you're	a	dodo	!
斯金纳	,	你是	一个	渡渡鸟	!

斯金纳，你真是个笨蛋！

[ðə; ði]['kildʒɔiz] [laɪk][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['strædld] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['θrɔtld]

The	killjoys	like	you	who	have	straddled	the	neck	of	industry	and	throttled
这	扫兴的人	喜欢	你	WHO	有	跨骑	这	脖子	的	行业	和	节流

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][əb'sɜːrd] ['θɪərɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi][bent] [laɪk][æn; ən][ɑːks] -

it	with	absurd	theories	that	a	man's	back	must	be	bent	like	an	ox	-
它	和	荒诞	理论	那	一个	男人的	后退	必须	是	弯曲	喜欢	一个	牛	-

[baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːks] ['snoʊi] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

bow	and	his	locks	snowy	white	before	he	can	be	entrusted	with
弓	和	他的	锁	下雪的	白色的	前	他	能	是	受托	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ] ,

responsibility	and	a	living	wage	,
责任	和	一个	活的	工资	,

像你这样的扫兴鬼，扼杀了整个行业，用荒谬的理论说，一个人必须弯腰驼背像牛轭一样，头发雪白，才能被委以重任，才能获得维持生计的工资。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɔrz][ænd; ənd] [straɪks] .

have	caused	all	of	our	wars	and	strikes	.
有	导致	全部	的	我们的	战争	和	罢工	.

引发了我们所有的战争和罢工。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][wɜːrld] , ['skɪnər] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]['evər][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	young	man's	world	,	Skinner	,	and	don't	you	ever	forget	it	.
这	是	一个	年轻的	男人的	世界	,	斯金纳	,	和	不	你	曾经	忘记	它	.

斯金纳，这是年轻人的世界，你永远不要忘记这一点。

[ðə; ði][goʊ] - ['gɛtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər]['ʌndər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

The	go	-	getters	of	this	world	are	under	thirty	years	of	age	.
这	去	-	获取器	的	这	世界	是	在下面	三十	年	的	年龄	.

这个世界上的成功人士都不到三十岁。

[mæt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Matt	,	"	he	concluded	,	turning	to	his	son	-	in	-	law	,
马特	,	"	他	结束	,	转弯	到	他的	儿子	-	在	-	法律	,

"马特，"他总结道，然后转向他的女婿。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ændruːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌʃæŋ'haɪ] [dʒɑːb] ? "

"	what	do	you	think	of	Andrews	for	that	Shanghai	job	?	"
"	什么	做	你	思考	的	安德鲁斯	为了	那	上海	工作	?	"

你觉得安德鲁斯适合上海那份工作吗?

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] . "

"	I	think	he'll	do	.	"
"	我	思考	地狱	做	.	"

“我觉得他能行。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] ? "

"	Why	do	you	think	he'll	do	?	"
"	为什么	做	你	思考	地狱	做	?	"

你觉得他会怎么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

"	Because	he	ought	to	do	.
"	因为	他	应该	到	做	.

因为他应该这样做。

['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

He's	been	with	us	long	enough	to	have	acquired	sufficient	experience	to
他是	到过	和	我们	长的	足够的	到	有	获得	充足的	经验	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] - - "

enable	him	-	-	"
使能够	他	-	-	"

他跟我们在一起的时间足够长了，积累了足够的经验，使他能够——”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][dʒɑːb] , [mæt] ?

"	Has	he	acquired	the	courage	to	tackle	the	job	,	Matt	?
"	有	他	获得	这	勇气	到	处理	这	工作	,	马特	?

“马特，他是否有勇气承担这项工作？”

" ['kæpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Cappy	interrupted	.
"	卡皮	中断	.

卡皮打断了她。

" [ðæts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɔgɔnd] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['skɪnər] [preɪt] [soʊ]

"	That's	more	important	than	this	doggoned	experience	you	and	Skinner	prate	so
"	那就是	更多的	重要的	比	这	顽固的	经验	你	和	斯金纳	喋喋不休	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] . "

much	about	.	"
很多	关于	.	"

“这比你和斯金纳喋喋不休的这段狗屁经历重要得多。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

"	I	know	nothing	of	his	courage	.
"	我	知道	没有什么	的	他的	勇气	.

我对他是否勇敢一无所知。

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] .

I	assume	that	he	has	force	and	initiative	.
我	认为	那	他	有	力量	和	倡议	.

我认为他很有魄力和主动性。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] . "

I	know	he	has	a	pleasing	personality	.	"
我	知道	他	有	一个	令人愉悦	性格	.	"

我知道他性格很讨人喜欢。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地,

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːrs]
before we send him out we ought to know whether or no he has force
前 我们 发送 他 出去 我们 应该 到 知道 无论 或者 不 他 有 力量
[ænd; ənd] [ɪˈnɪʃətɪv] . "
and initiative . "
和 倡议 . "

在我们派他出去之前，我们应该知道他是否有实力和主动性。

" [ðen] , " [kwoʊθ] [mæt] ['piːzli] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [səˈlɛktɪŋ]
" Then , " quoth Matt Peasley , rising , " I wash my hands of the job of selecting
" 然后 , " 引用 马特 皮斯利 , 上升 , " 我 洗 我的 双手 的 这 工作 的 选择
['hɛndərsənz] [sək'sesər] .
Henderson's successor .
亨德森的 接班人 .

"那么,"马特·皮斯利站起身来说道，"我不再参与挑选亨德森的继任者的工作了。"

[juːv] ['bʌtɪd] [ɪn] , [soʊ] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] . "
You've butted in , so I suggest you name the lucky man . "
你已经 对接 在 , 所以 我 建议 你 姓名 这 幸运的 男人 . "

既然你插嘴了，那我建议你来说出那位幸运儿的名字。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['skɪnər] [ə'griːd] .
" Yes , indeed , " Skinner agreed .
" 是的 , 的确 , " 斯金纳 同意 .

"没错,"斯金纳同意道。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] ['ændruːz] - [fɔːrs] [ænd; ənd]
" I'm sure it's quite beyond my poor abilities to uncover Andrews ' force and
" 我是 当然 它是 相当 超过 我的 贫穷的 能力 到 揭露 安德鲁斯 - 力量 和
[ɪˈnɪʃətɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] .
initiative on such notice .
倡议 在 这样的 注意 .

"我确信，以我有限的能力，很难在如此短的时间内发现安德鲁斯的力量和主动性。"

[hiː; hi] [dʌz] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] - - "
He does possess sufficient force and initiative for his present job , but - - "
他 做 具有 充足的 力量 和 倡议 为了 他的 展示 工作 , 但 - - "

他确实具备胜任目前工作的实力和主动性，但是——

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [pə'zes] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" But will he possess force and initiative when he has to make a
" 但 将要 他 具有 力量 和 倡议 什么时候 他 有 到 制作 一个
[kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ekspɜːrt] [əd'vaɪs] ,
quick decision six thousand miles from expert advice ,
快的 决定 六 千 英里 从 专家 建议 ,

但是，当他远在六千英里之外，无法获得专家建议时，他是否还有足够的魄力和主动性去迅速做出决定呢?

[ænd; ənd] [stænd] [ɔːr] [fɔːl] [baɪ] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
and stand or fall by that decision ?
和 站立 或者 落下 经过 那 决定 ?

你会因这个决定而成功还是失败?

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , ['skɪnər] . "
That's what we want to know , Skinner . "
那就是 什么 我们 想 到 知道 , 斯金纳 . "

这正是我们想知道的，斯金纳。

" [aɪ] [sə'dʒest] , [sɜ:r] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [pə'laɪtnəs] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'dʌkt]
" I suggest , sir , " Mr . Skinner replied with chill politeness , " that you conduct
" 我 建议 , 先生 , " 先生 . 斯金纳 回复 和 寒意 礼貌 , " 那 你 执行
[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
the examination . "
这 考试 . "

"我建议，先生，"斯金纳先生语气冷淡地礼貌回答道，"由您来主持考试。"

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] , ['skɪnər] .
" I accept the nomination , Skinner .
" 我 接受 这 提名 , 斯金纳 .

"我接受提名，斯金纳。"

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli][pɪŋk] - [toʊd] ['prɑ:fɪt] !
By the Holy Pink - toed Prophet !
经过 这 圣 粉色的 - 脚趾 先知 !

以圣洁的粉趾先知的名义！

[ðə; ði][nekst][mæn][wi:; wi][send] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [ʃæŋ'haɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][goʊ] -
The next man we send out to that Shanghai office is going to be a go -
['getər] .
getter .
取物器 .

我们派往上海办事处的下一个人将会是一个积极进取的人。

[wi:v] [hæd; həd] [θri:] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][goʊ]['rɑ:t(ə)n][ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [ðæts] [θri:] [tu:]
We've had three managers go rotten on us and that's three too
我们已经 有 三 经理 去 烂 在 我们 和 那就是 三 也
['meni] .
many .
许多 .

我们已经有三个经理离职了，三个都太多了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:] ,
" And without further ado ,
" 和 没有 更远 阿多 ,

"无需赘言，

['kæpi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][legz] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l]
Cappy swung his aged legs up on to his desk and slid down in his swivel
卡皮 摇摆 他的 老年人 腿 向上 在 到 他的 桌子 和 滑行 向下 在 他的 旋转
[tʃer] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][spaɪn] .
chair until he rested on his spine .
椅子 直到 他 休息 在 他的 脊柱 .

卡皮把老迈的双腿搭在桌子上，然后顺着转椅滑了下去，直到脊背着地。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His head sank on his breast and he closed his eyes .
他的 头 沉没 在 他的 胸部 和 他 关闭 他的 眼睛 .

他把头埋在胸前，闭上了眼睛。

" ['hi:z] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ændru:z] , " [mæt] ['pi:zli] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi]
" He's framing the examination for Andrews , " Matt Peasley whispered , as he
" 他是 框架 这 考试 为了 安德鲁斯 , " 马特 皮斯利 低声说道 , 作为 他
[ænd; ənd] ['skɪnər] [meɪd] [ðer; ðər]['eksits] .
and Skinner made their exits .
和 斯金纳 制成 他们的 出口 .

"他这是在为安德鲁斯陷害考试，"马特·皮斯利和斯金纳离开时低声说道。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪ'merɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪks] - ['ɪntrəsts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]
The 这 **President** 总统 **emeritus** 名誉教授 **of** 的 **the** 这 **Ricks** 里克斯 **'** **interests** 兴趣 **was** 曾是 **not** 不是 **destined** 注定 **to** 到
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [haʊ'evər] .
uninterrupted 不间断 **cogitation** 思维 **,** , **however** 然而 **.** .

然而，里克家族的荣誉总裁注定无法进行不间断的思考。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɑːpəreɪtər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Within 之内 **ten** 十 **minutes** 分钟 **his** 他的 **private** 私人的 **exchange** 交换 **operator** 操作员 **called** 称为 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **telephone** 电话 **.** .

十分钟后，他的私人电话接线员打电话让他接听电话。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" " **What** 什么 **is** 是 **it** 它 **?** ?

那是什么?

" ['kæpi] [jeld] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
" " **Cappy** 卡皮 **yelled** 大喊 **into** 进入 **the** 这 **transmitter** 发射机 **.** .

“卡皮对着发射器大喊。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] .
" " **There** 那里 **is** 是 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **general** 一般的 **office** 办公室 **.** .

总务处有一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪljəm] [iː] . [pek] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'zaɪɜz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
His 他的 **name** 姓名 **is** 是 **Mr** 先生 **.** . **William** 威廉 **E** E **.** . **Peck** 啄 **and** 和 **he** 他 **desires** 欲望 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **personally** 亲自 **.** .

他名叫威廉·E·佩克先生，他想亲自见您。

" ['kæpi] [said] .
" " **Cappy** 卡皮 **sighed** 叹了口气 **.** .

卡皮叹了口气。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" " **Very** 非常 **well** 出色地 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **.** .

“很好，”他回答道。

" [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] [ɪn] .
" " **Have** 有 **him** 他 **shown** 所示 **in** 在 **.** .

让他进来。

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ['ʌʃəd] ['mɪstər] . [pek] ['ɪntuː] - ['prez(ə)ns] .
" " **Almost** 几乎 **immediately** 立即地 **the** 这 **office** 办公室 **boy** 男生 **ushered** 引导 **Mr** 先生 **.** . **Peck** 啄 **into** 进入 **Cappy's** - **presence** 在场 **.** .

“几乎就在同时，办公室小弟把佩克先生领到了卡皮面前。”

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['hɔːltɪd] ,
The 这 **moment** 片刻 **he** 他 **was** 曾是 **fairly** 相当 **inside** 里面 **the** 这 **door** 门 **the** 这 **visitor** 游客 **halted** 停止 **,** ,

他刚走进门，访客就停住了脚步。

[keɪm] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] " [ə'tenʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [boʊd] [rɪ'spektfəli] ,

came	easily	and	naturally	to	"	attention	"	and	bowed	respectfully	,
来了	容易地	和	自然	到	"	注意力	"	和	鞠躬	尊敬	,

他自然而然地立正，并恭敬地鞠躬。

[waɪl] [ðə; ði] [kuːl] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [held] ['stedəli] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	cool	glance	of	his	keen	blue	eyes	held	steadily	the	autocrat	of	the
尽管	这	凉爽的	瞥一眼	的	他的	敏锐的	蓝色的	眼睛	握住	稳步	这	独裁者	的	这

[bluː] [stɑːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .

Blue	Star	Navigation	Company	.
蓝色的	星星	导航	公司	.

他那双锐利的蓝眼睛冷静地注视着蓝星航运公司的独裁者。

" ['mɪstər] . [rɪks] , [pek] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] - - ['wɪljəm] [iː] . [pek] .

"	Mr	.	Ricks	,	Peck	is	my	name	,	sir	-	-	William	E	.	Peck	.
"	先生	.	里克斯	,	啄	是	我的	姓名	,	先生	-	-	威廉	E	.	啄	.

“里克斯先生，我的名字叫佩克，先生——威廉·E·佩克。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] . "

Thank	you	,	sir	,	for	acceding	to	my	request	for	an	interview	.	"
感谢	你	,	先生	,	为了	同意	到	我的	要求	为了	一个	面试	.	"

先生，感谢您同意我的采访请求。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

[hʌm] - [em] - [em] !

Hum	-	m	-	m	!
哼	-	米	-	米	!

嗯！

" ['kæpi] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] .

"	Cappy	looked	belligerent	.
"	卡皮	看起来	好战的	.

卡皮看起来很凶狠。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [pek] .

"	Sit	down	,	Mr	.	Peck	.
"	坐	向下	,	先生	.	啄	.

“请坐，佩克先生。”

" ['mɪstər] . [pek] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] - [desk] ,

"	Mr	.	Peck	sat	down	,	but	as	he	crossed	to	the	chair	beside	Cappy's	desk	,
"	先生	.	啄	卫星	向下	,	但	作为	他	交叉	到	这	椅子	旁	-	桌子	,

佩克先生坐了下来，但当他走到卡皮办公桌旁的椅子上时，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] ,

the	old	gentleman	noticed	that	his	visitor	walked	with	a	slight	limp	,
这	老的	绅士	注意到	那	他的	游客	步行	和	一个	轻微	跛行	,

老先生注意到他的访客走路有点跛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd][hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .

and	that	his	left	forearm	had	been	amputated	half	way	to	the	elbow	.
和	那	他的	左边	前臂	有	到过	截肢	一半	方式	到	这	弯头	.

他的左前臂被截肢至肘部一半的位置。

[tuː; tə][ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt] ['kæpi] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['liːdʒən] ['bʌt(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . ['pɛks] [ləˈpel][toʊld]

To	the	observant	Cappy	,	the	American	Legion	button	in	Mr	.	Peck's	lapel	told
到	这	观察者	卡皮	,	这	美国人	军团	按钮	在	先生	.	佩克的	翻领	讲述

[ðə; ði]['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

眼尖的卡皮从佩克先生衣襟上的美国退伍军人协会徽章上看出了真相。

" [wel] , ['mɪstər] . [pek] , " [hiː; hi] ['kwiərid] ['dʒentli] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	Mr	.	Peck	,	"	he	queried	gently	,	"	what	can	I	do	for	you	?	"
"	出色地	,	先生	.	啄	,	"	他	查询	轻轻地	,	"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“佩克先生，”他温和地问道，“我能为您做些什么呢？”

" [aɪv] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːb] , " [ðə; ði] ['vetərən] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] .

"	I've	called	for	my	job	,	"	the	veteran	replied	briefly	.
"	我已经	称为	为了	我的	工作	,	"	这	老将	回复	简要地	.

“我已经要求恢复工作了，”这位老兵简短地回答道。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][pɪŋk] - [toʊd] ['prɑːfɪt] !

"	By	the	Holy	Pink	-	toed	Prophet	!
"	经过	这	圣	粉色的	-	脚趾	先知	!

“以圣洁的粉趾先知的名义！”

" ['kæpi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

"	Cappy	ejaculated	,	"	you	say	that	like	a	man	who	doesn't	expect	to	be
"	卡皮	射精	,	"	你	说	那	喜欢	一个	男人	WHO	不	预计	到	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . "

refused	.	"
拒绝	.	"

“卡皮脱口而出：‘你这话说的好像你没料到会被拒绝似的。’”

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] .

"	Quite	right	,	sir	.
"	相当	正确的	,	先生	.

“完全正确，先生。”

[aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] . "

I	do	not	anticipate	a	refusal	.	"
我	做	不是	预料	一个	拒绝	.	"

我预计不会被拒绝。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] [iː] . ['pɛks] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [pleɪn] [fitʃər] ['rɪpld] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mr	.	William	E	.	Peck's	engaging	but	somewhat	plain	features	rippled	into	the
"	先生	.	威廉	E	.	佩克的	引人入胜	但	有些	清楚的	特征	涟漪	进入	这

[moʊst] [kəm'pelɪŋ] [smaɪl] ['kæpi] [rɪks] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

most	compelling	smile	Cappy	Ricks	had	ever	seen	.
最多	引人注目的	微笑	卡皮	里克斯	有	曾经	已见	.

“威廉·E·佩克先生那迷人但略显普通的五官，却绽放出卡皮·里克斯见过的最迷人的笑容。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['mɪstər] . [rɪks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	a	salesman	,	Mr	.	Ricks	,	"	he	replied	.
"	我	是	一个	推销员	,	先生	.	里克斯	,	"	他	回复	.

“我是个推销员，里克斯先生，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] , ['oʊvər][ə; eɪ]

"	I	know	that	statement	to	be	true	because	I	have	demonstrated	,	over	a
"	我	知道	那	陈述	到	是	真的	因为	我	有	已证明	,	超过	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] ,

period	of	five	years	,
时期	的	五	年	,

"我知道这句话是真的，因为我在过去五年里已经证明了这一点，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sel] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['vælјuː] .

that	I	can	sell	my	share	of	anything	that	has	a	hockable	value	.
那	我	能	卖	我的	分享	的	任何事物	那	有	一个	-	价值	.

我可以把我拥有的任何有抵押价值的东西的股份卖掉。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,

I	have	always	found	,	however	,
我	有	总是	成立	,	然而	,

然而，我一直觉得，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [sel] [gʊdz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [ðoʊz]

that	before	proceeding	to	sell	goods	I	had	to	sell	the	manufacturer	of	those
那	前	进行中	到	卖	商品	我	有	到	卖	这	制造商	的	那些

[gʊdz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] - [wɪt] - - [maɪ'self] !

goods	something	,	to	-	wit	-	-	myself	!
商品	某物	,	到	-	有	-	-	我	!

在开始销售商品之前，我必须先向这些商品的制造商出售一些东西，那就是——我自己!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [sel] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	am	about	to	sell	myself	to	you	.	"
我	是	关于	到	卖	我	到	你	.	"

我即将把自己卖给你。

" [sʌn] , " [sed] ['kæpi] ['smaɪlɪŋli] , " [juː; jʊ][wɪn] .

"	Son	,	"	said	Cappy	smilingly	,	"	you	win	.
"	儿子	,	"	说	卡皮	微笑着	,	"	你	赢	.

"儿子，"卡皮笑着说，"你赢了。"

[juːv] [soʊld][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

You've	sold	me	already	.
你已经	卖	我	已经	.

你已经说服我了。

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

When	did	they	sell	you	a	membership	in	the	military	forces	of	the	United	States
什么时候	做过	他们	卖	你	一个	会员资格	在	这	军队	力量	的	这	团结的	各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ? "

of	America	?	"
的	美国	?	"

他们什么时候卖给你美国军队的会员资格的?

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 7th , - , [sɜːr] . "

"	On	the	morning	of	April	7th	,	1917	,	sir	.	"
"	在	这	早晨	的	四月	7th	,	-	,	先生	.	"

"先生，那是1917年4月7日上午。"

" [ðæt] [klɪntʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [seɪl] .

"	That	clinches	our	sale	.
"	那	关键时刻	我们的	销售	.

"这笔交易就此敲定。"

[aɪ] ['səʊldʒə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] [æt; ət][kæmp] ['kɝːni] [maɪ'self] ,

I	soldiered	with	the	Knights	of	Columbus	at	Camp	Kearny	myself	,
我	士兵	和	这	骑士	的	哥伦布	在	营	卡尼	我	,

我本人曾在卡尼营地与哥伦布骑士团一起服役，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][maɪ] [hɑ:rt]

but	when	they	refused	to	let	me	go	abroad	with	my	division	my	heart
但	什么时候	他们	拒绝	到	让	我	去	国外	和	我的	分配	我的	心

[wʌz; wəz]['broʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

但是当他们拒绝让我随部队出国时，我心都碎了。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

so	I	went	over	the	hill	.
所以	我	去	超过	这	爬坡道	.

于是我翻过山头去了。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][wɔ:rm]['mɪstər] . ['pɛks]

"	That	little	touch	of	the	language	of	the	line	appeared	to	warm	Mr	.	Peck's
"	那	小的	触碰	的	这	语言	的	这	线	出现	到	温暖的	先生	.	佩克的

[hɑ:rt] [kən'sɪdərəbli] ,

heart	considerably	,
心	相当	,

“这句话中那一点点措辞似乎深深地温暖了佩克先生的心。”

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [fri:] ['meɪsənri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

establishing	at	once	a	free	masonry	between	them	.
建立	在	一次	一个	自由的	石工	之间	他们	.

立即在他们之间建立自由共济关系。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔ:rtlənd] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] , ['selɪŋ] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west]

"	I	was	with	the	Portland	Lumber	Company	,	selling	lumber	in	the	Middle	West
"	我	曾是	和	这	波特兰	木材	公司	,	销售	木材	在	这	中间	西方

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,

before	the	war	,
前	这	战争	,

“战前我在波特兰木材公司工作，负责在中西部地区销售木材。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	he	explained	.
"	他	解释	.

他解释道。

" ['ʌŋk(ə)l][sæm] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['ʃi:pskɪn] [æt; ət] ['letər] - [mæn]['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l][læst] [wi:k] ,

"	Uncle	Sam	gave	me	my	sheepskin	at	Letter	-	man	General	Hospital	last	week	,
"	叔叔	山姆	给予	我	我的	羊皮	在	信	-	男人	一般的	医院	最后的	星期	,

“上周，山姆大叔在莱特曼综合医院给了我一张羊皮纸，

[wɪð; wɪθ][hæf] [ˌdɪsə'bɪlətɪ][ɑ:n][maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn'ʃʊrəns]

with	half	disability	on	my	ten	thousand	dollars	'	worth	of	government	insurance
和	一半	残疾	在	我的	十	千	美元	-	值得	的	政府	保险

.

:

.

我的残疾津贴只有政府提供的1万美元保险金的一半。

['wɪtlɪŋ] [maɪ] [wɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ]['broʊkən][leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

Whittling	my	wing	was	a	mere	trifle	,	but	my	broken	leg	was	a	long	time
削木	我的	翼	曾是	一个	仅仅	琐事	,	但	我的	破碎的	腿	曾是	一个	长的	时间

['mendɪŋ] ,

mending	,
修补	,

削掉我的翅膀只是件小事，但我的断腿却需要很长时间才能痊愈。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

and	now	it's	shorter	than	it	really	ought	to	be	.
和	现在	它是	较短	比	它	真的	应该	到	是	.

现在它比原本应该的长度要短一些。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'veləpt] [nuː'moʊniə] [wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][tiː] . [biː] .

And	I	developed	pneumonia	with	influenza	and	they	found	some	T	.	B	.
和	我	发达	肺炎	和	流感	和	他们	成立	一些	T	.	B	.

[ˌɪndə'keʃənz] ['æftər] [ðæt] .

indications	after	that	.
症状	后	那	.

我得了流感，还并发了肺炎，之后他们又发现了一些肺结核的迹象。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][fɔːrt] ['beərd] , [nuː] ['meksɪkoʊ] ,

I've	been	at	the	government	tuberculosis	hospital	at	Fort	Bayard	,	New	Mexico	,
我已经	到过	在	这	政府	结核	医院	在	堡	巴亚德	,	新的	墨西哥	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

我在新墨西哥州贝亚德堡的政府结核病医院已经待了一年了。

[haʊ'evər] , [wɒts] [left][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] .

However	,	what's	left	of	me	is	certified	to	be	sound	.
然而	,	是什么	左边	的	我	是	认证	到	是	声音	.

然而，我剩下的部分经证实是健全的。

[aɪv] [gɑːt][faɪv] [ɪntʃɪz] [tʃest] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [faɪn] . "

I've	got	five	inches	chest	expansion	and	I	feel	fine	.	"
我已经	得到	五	英寸	胸部	扩张	和	我	感觉	美好的	.	"

我的胸围增加了五英寸，感觉很好。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bluː] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ?

"	Not	at	all	blue	or	discouraged	?
"	不是	在	全部	蓝色的	或者	灰心	?

一点也不沮丧或气馁?

" ['kæpi] ['hæzədid] .

"	Cappy	hazarded	.
"	卡皮	危险的	.

“卡皮冒险尝试了一下。”

" [oʊ] , [aɪ][gɑːt][ɔːf] ['iːzi] , ['mɪstər] . [rɪks] .

"	Oh	,	I	got	off	easy	,	Mr	.	Ricks	.
"	哦	,	我	得到	离开	简单的	,	先生	.	里克斯	.

“哦，我算是幸运的，里克斯先生。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [hed] [left] - - [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .

I	have	my	head	left	-	-	and	my	right	arm	.
我	有	我的	头	左边	-	-	和	我的	正确的	手臂	.

我的头在左边——我的右臂在右边。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wiːlz] [ɪz][flæt] ,

I	can	think	and	I	can	write	,	and	even	if	one	of	my	wheels	is	flat	,
我	能	思考	和	我	能	写	,	和	甚至	如果	一	的	我的	车轮	是	平坦的	,

我能思考，也能写作，即使我的车轮爆胎了，

[aɪ][kæn; kən][haɪk][lɔːŋgər][ænd; ənd]['fæstər]['æftər][æn; ən]['ɔːrdər][ðæn; ðən][moʊst] .

I	can	hike	longer	and	faster	after	an	order	than	most	.
我	能	远足	更长	和	快点	后	一个	命令	比	最多	.

接到订单后，我可以比大多数人走得更远更快。

[gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [rɪks] ? "

Got	a	job	for	me	,	Mr	.	Ricks	?	"
得到	一个	工作	为了	我	,	先生	.	里克斯	?	"

里克斯先生，您有工作给我吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['mɪstər] . [pek] .

"	No	,	I	haven't	,	Mr	.	Peck	.
"	不	,	我	还没有	,	先生	.	啄	.

"不，我没有，佩克先生。"

[aɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	out	of	it	,	you	know	.
我是	出去	的	它	,	你	知道	.

我已经出局了，你知道的。

[rɪ'taɪərd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Retired	ten	years	ago	.
退休	十	年	前	.

十年前退休。

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][frɪ'vɑːləti] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][get][maɪ]

This	office	is	merely	a	headquarters	for	social	frivolity	-	-	a	place	to	get	my
这	办公室	是	仅仅	一个	总部	为了	社会的	轻浮	-	-	一个	地方	到	得到	我的

[meɪl][ænd; ənd] [mɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

mail	and	mill	over	the	gossip	of	the	street	.
邮件	和	磨	超过	这	闲话	的	这	街道	.

这个办公室只不过是社交消遣的总部——一个我收邮件、闲聊街头八卦的地方。

['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['skɪnər] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] . "

Our	Mr	.	Skinner	is	the	chap	you	should	see	.	"
我们的	先生	.	斯金纳	是	这	小伙子	你	应该	看	.	"

你应该见见我们的斯金纳先生。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['skɪnər] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['wɔːriər] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi]

"	I	have	seen	Mr	.	Skinner	,	sir	,	"	the	erstwhile	warrior	replied	,	"	but	he
"	我	有	已见	先生	.	斯金纳	,	先生	,	"	这	昔日	战士	回复	,	"	但	他

['wɔznt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

wasn't	very	sympathetic	.
不是	非常	交感神经	.

"先生，我见过斯金纳先生，"这位昔日的战士回答说，"但他并不怎么同情我。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [hɪm; ɪm]

I	think	he	jumped	to	the	conclusion	that	I	was	attempting	to	trade	him
我	思考	他	跳了起来	到	这	结论	那	我	曾是	尝试	到	贸易	他

[maɪ] ['empti] [sliːv] .

my	empty	sleeve	.
我的	空的	袖子	.

我认为他想当然地认为我是想用我空着的袖子跟他交换。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][stɑːf]

He	informed	me	that	there	wasn't	sufficient	business	to	keep	his	present	staff
他	知情的	我	那	那里	不是	充足的	商业	到	保持	他的	展示	职员

[ʌv; əv] ['seɪlzmən] ['bɪzi] ,

of	salesmen	busy	,
的	推销员	忙碌的	,

他告诉我，业务量不足以让他的现有销售人员忙起来。

[soʊ] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [stə'nɑːgrəfər] [ʌp] .

so	then	I	told	him	I'd	take	anything	,	from	stenographer	up	.
所以	然后	我	讲述	他	ID	拿	任何事物	,	从	速记员	向上	.

于是我告诉他，从速记员到更高的职位我都愿意做。

[aɪm][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wʌn] - ['hændɪd]['taɪpɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .

I'm	the	champion	one	-	handed	typist	of	the	United	States	Army	.
我是	这	冠军	一	-	递交	打字员	的	这	团结的	各州	军队	.

我是美国陆军单手打字冠军。

[aɪ][kæn; kən] ['tæli] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [bɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can	tally	lumber	and	bill	it	.
我	能	相符	木材	和	账单	它	.

我可以清点木材并开具账单。

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [bʊks] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] . "

I	can	keep	books	and	answer	the	telephone	.	"
我	能	保持	图书	和	回答	这	电话	.	"

我可以记账和接电话。

" [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [eɪ] ? "

"	No	encouragement	,	eh	?	"
"	不	鼓励	,	嗯	?	"

"一点鼓励都没有吗？"

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [wel] , [naʊ] , [sʌn] , " ['kæpi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɪzɪtər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ,

"	Well	,	now	,	son	,	"	Cappy	informed	his	cheerful	visitor	confidentially	,
"	出色地	,	现在	,	儿子	,	"	卡皮	知情的	他的	快乐	游客	保密	,

"好了，孩子，"卡皮悄悄地告诉这位兴高采烈的来访者。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd] [si:] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['kæptɪn] ['pi:zli] .

"	you	take	my	tip	and	see	my	son	-	in	-	law	,	Captain	Peasley	.
"	你	拿	我的	提示	和	看	我的	儿子	-	在	-	法律	,	队长	皮斯利	.

"听我的劝告，去见见我的女婿，皮斯利上尉。"

['hi:z] [haɪ] , [loʊ] [ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

He's	high	,	low	and	jack	-	in	-	the	-	game	in	the	shipping	end	of	our
他是	高的	,	低的	和	杰克	-	在	-	这	-	游戏	在	这	船运	结尾	的	我们的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

他在我们公司的物流环节身兼数职，既是高层又是基层员工，还是个临时工。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['intəvju:d] ['kæptɪn] ['pi:zli] .

"	I	have	also	interviewed	Captain	Peasley	.
"	我	有	还	接受采访	队长	皮斯利	.

"我还采访了皮斯利上尉。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

He	was	very	kind	.
他	曾是	非常	种类	.

他非常和蔼。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,

He	said	he	felt	that	he	owed	me	a	job	,
他	说	他	毛毡	那	他	欠款	我	一个	工作	,

他说他觉得他欠我一份工作，

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ][bæd][hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

but	business	is	so	bad	he	couldn't	make	a	place	for	me	.
但	商业	是	所以	坏的	他	不能	制作	一个	地方	为了	我	.

但他生意太差，没法给我腾出地方。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][eks] - [ˈsɜːrvɪs] [men] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

He	told	me	he	is	now	carrying	a	dozen	ex	-	service	men	merely	because	he
他	讲述	我	他	是	现在	携带	一个	打	前任	-	服务	男人	仅仅	因为	他

[ˈhæznt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .

hasn't	the	heart	to	let	them	go	.
还没有	这	心	到	让	他们	去	.

他告诉我，他现在带着十几名退伍军人，仅仅是因为他不忍心让他们离开。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] . "

I	believe	him	.	"
我	相信	他	.	"

我相信他。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] - - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] !

"	Well	,	my	dear	boy	-	-	my	dear	young	friend	!
"	出色地	,	我的	亲爱的	男生	-	-	我的	亲爱的	年轻的	朋友	!

“哎呀，我亲爱的孩子——我亲爱的年轻朋友！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

Why	do	you	come	to	me	?	"
为什么	做	你	来	到	我	?	"

你为什么来找我?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ˈmɪstər] . [pek] [rɪˈplaɪd] [ˈsmaɪlɪŋli] ,

"	Because	,	"	Mr	.	Peck	replied	smilingly	,
"	因为	,	"	先生	.	啄	回复	微笑着	,

“因为，”佩克先生笑着回答说，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb] .

"	I	want	you	to	go	over	their	heads	and	give	me	a	job	.
"	我	想	你	到	去	超过	他们的	头部	和	给	我	一个	工作	.

“我希望你越过他们直接给我一份工作。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [huːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	care	a	hoot	what	it	is	,	provided	I	can	do	it	.
我	不	关心	一个	叱	什么	它	是	,	假如	我	能	做	它	.

我一点也不在乎是什么，只要我能做到就行。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

If	I	can	do	it	,	I'll	do	it	better	than	it	was	ever	done	before	,
如果	我	能	做	它	,	患病的	做	它	更好的	比	它	曾是	曾经	完毕	前	,

如果我能做到，我一定会做得比以往任何人都好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] [aɪl] [kwɪt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ]

and	if	I	can't	do	that	I'll	quit	to	save	you	the	embarrassment	of	firing
和	如果	我	不能	做	那	患病的	辞职	到	节省	你	这	尴尬	的	射击

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

如果我做不到这一点，我会辞职，以免你解雇我而感到尴尬。

[aɪm][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

I'm	not	an	object	of	charity	,
我是	不是	一个	目的	的	慈善机构	,

我不是慈善的对象，

[bʌt; bət][aɪm] ['skersli] [ðə; ði][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][aɪm] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

but	I'm	scarcely	the	man	I	used	to	be	and	I'm	four	years	behind	the
但	我是	几乎	这	男人	我	用过的	到	是	和	我是	四	年	在后面	这

[prəˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

procession	and	have	to	catch	up	.
游行	和	有	到	抓住	向上	.

但我早已不是以前的我了，我比队伍落后了四年，我必须迎头赶上。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['refrənsɪz] - - "

I	have	the	best	of	references	-	-	"
我	有	这	最好的	的	参考	-	-	"

我拥有最好的推荐信——

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " ['kæpi] [kʌt][ɪn]['blændli] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n][ɑ:n]

"	I	see	you	have	,	"	Cappy	cut	in	blandly	,	and	pressed	the	push	-	button	on
"	我	看	你	有	,	"	卡皮	切	在	平淡地	,	和	按下	这	推	-	按钮	在

[hɪz; ɪz][desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

"我看到你已经有了，"卡皮冷淡地插话道，然后按下了桌上的按钮。

['mɪstər] . ['skɪnər] ['entərd] .

Mr	.	Skinner	entered	.
先生	.	斯金纳	进入	.

斯金纳先生走了进来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] [æt; ət] ['wɪljəm] [i:] . [pek] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz]

He	glanced	disapprovingly	at	William	E	.	Peck	and	then	turned	inquiring	eyes
他	瞥了一眼	不赞同地	在	威廉	E	.	啄	和	然后	转向	查询	眼睛

[tɔ:rd] ['kæpi] [rɪks] .

toward	Cappy	Ricks	.
朝向	卡皮	里克斯	.

他不满地瞥了威廉·E·佩克一眼，然后疑惑地看向卡皮·里克斯。

" ['skɪnər] , [dɪr] [bɔɪ] , " ['kæpi] [pɜ:d] ['eɪmiəbli] ,

"	Skinner	,	dear	boy	,	"	Cappy	purred	amiably	,
"	斯金纳	,	亲爱的	男生	,	"	卡皮	咕噜咕噜	友好地	,

"斯金纳，亲爱的孩子，"卡皮友好地轻声说道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][send] ['ændru:z] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ]

"	I've	been	thinking	over	the	proposition	to	send	Andrews	out	to	the	Shanghai
"	我已经	到过	思维	超过	这	主张	到	发送	安德鲁斯	出去	到	这	上海

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

"我一直在考虑派安德鲁斯去上海办事处的提议，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

and	I've	come	to	this	conclusion	.
和	我已经	来	到	这	结论	.

我得出了这个结论。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

We'll	have	to	take	a	chance	.
出色地	有	到	拿	一个	机会	.

我们只能冒险一试了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər] ,

At	the	present	time	that	office	is	in	charge	of	a	stenographer	,
在	这	展示	时间	那	办公室	是	在	收费	的	一个	速记员	,

目前该办公室由一名速记员负责。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] .

and	we've	got	to	get	a	manager	on	the	job	without	further	loss	of	time	.
和	我们已经	得到	到	得到	一个	经理	在	这	工作	没有	更远	损失	的	时间	.

我们必须尽快找到一位经理来负责这项工作，不能再耽误时间了。

[soʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] .

So	I'll	tell	you	what	we'll	do	.
所以	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	.

所以我来告诉你我们要怎么做。

[wiːl] [send] ['ændruːz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] , [bʌt; bət] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]

We'll	send	Andrews	out	on	the	next	boat	,	but	inform	him	that	his	position	is
出色地	发送	安德鲁斯	出去	在	这	下一个	船	,	但	通知	他	那	他的	位置	是

['tempərəri] .

temporary	.
暂时的	.

我们将派安德鲁斯搭乘下一班船，但会告诉他，他的职位只是暂时的。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [gʊd] [aʊt] [ðer; ðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs]

Then	if	he	doesn't	make	good	out	there	we	can	take	him	back	into	this
然后	如果	他	不	制作	好的	出去	那里	我们	能	拿	他	后退	进入	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

如果他在外面表现不好，我们就可以把他召回办公室。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [mæn] .

where	he	is	a	most	valuable	man	.
在哪里	他	是	一个	最多	有价值的	男人	.

他在那里是一位非常有价值的人。

['miːnwaɪl] - - [ə'hemˌə'həm] ! [hʌm] - [em] - [em] !

Meanwhile	-	-	ahem	!	hum	-	m	-	m	!
同时	-	-	嗯	!	哼	-	米	-	米	!

与此同时——咳！嗯！

[heə'rʌmf] ! - - ['miːnwaɪl] , [juːd] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ['skɪnər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Harumph	!	-	-	meanwhile	,	you'd	oblige	me	greatly	,	Skinner	,	my	dear	boy	,
哼	!	-	-	同时	,	你会	必须	我	非常	,	斯金纳	,	我的	亲爱的	男生	,

哼！——与此同时，你若能帮我个忙，斯金纳，我亲爱的孩子，那就太好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

if	you	would	consent	to	take	this	young	man	into	your	office	and	give	him
如果	你	会	同意	到	拿	这	年轻的	男人	进入	你的	办公室	和	给	他

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] - [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stʌf] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .

a	good	work	-	out	to	see	the	stuff	he's	made	of	.
一个	好的	工作	-	出去	到	看	这	东西	他是	制成	的	.

如果你愿意把这个年轻人带到你的办公室，好好锻炼一下，看看他到底有什么本事。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['skɪnər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

As	a	favor	to	me	,	Skinner	,	my	dear	boy	,	as	a	favor	to	me	.
作为	一个	偏爱	到	我	,	斯金纳	,	我的	亲爱的	男生	,	作为	一个	偏爱	到	我	.

斯金纳，我亲爱的孩子，帮了我一个忙吧。

" ['mɪstər] . ['skɪnər] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	Mr	.	Skinner	,	in	the	language	of	the	sporting	world	,	was	down	for	the
"	先生	.	斯金纳	,	在	这	语言	的	这	体育	世界	,	曾是	向下	为了	这

[kaʊnt] - - [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

count	-	-	and	knew	it	.
数数	-	-	和	知道	它	.

"用体育界的语言来说，斯金纳先生已经彻底败下阵来——而且他自己也知道这一点。"

[jʌŋ] ['mɪstər] . [pek] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Young	Mr	.	Peck	knew	it	too	,	and	smiled	graciously	upon	the	general
年轻的	先生	.	啄	知道	它	也	,	和	微笑	亲切地	之上	这	一般的

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

年轻的佩克先生也明白这一点，他亲切地对总经理笑了笑。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pek] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

for	young	Mr	.	Peck	had	been	in	the	army	,
为了	年轻的	先生	.	啄	有	到过	在	这	军队	,

因为年轻的佩克先生曾当过兵。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ɪz] [ðɪs] :

where	one	of	the	first	great	lessons	to	be	assimilated	is	this	:
在哪里	一	的	这	第一的	伟大的	课程	到	是	同化	是	这	:

其中最先需要领悟的重要教训之一是:

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'kwest] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər] .

that	the	commanding	general's	request	is	always	tantamount	to	an	order	.
那	这	指挥	将军的	要求	是	总是	等同	到	一个	命令	.

指挥官的要求始终等同于命令。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	Very	well	,	sir	,	"	Mr	.	Skinner	replied	coldly	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	先生	.	斯金纳	回复	冷冷地	.

“好的，先生，”斯金纳先生冷冷地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [pek] ?

"	Have	you	arranged	the	compensation	to	be	given	Mr	.	Peck	?
"	有	你	安排	这	赔偿	到	是	给定	先生	.	啄	?

“你们安排好给佩克先生的赔偿事宜了吗？”

" ['kæpi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

"	Cappy	threw	up	a	deprecating	hand	.
"	卡皮	扔	向上	一个	弃用	手	.

卡皮不屑地挥了挥手。

" [ðæt] ['diːteɪl][ɪz][ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['skɪnər] .

"	That	detail	is	entirely	up	to	you	,	Skinner	.
"	那	细节	是	完全	向上	到	你	,	斯金纳	.

“这个细节完全由你决定，斯金纳。”

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Far	be	it	from	me	to	interfere	in	the	internal	administration	of	your
远的	是	它	从	我	到	干扰	在	这	内部的	行政	的	你的

[dɪ'pɑːrtmənt] .

department	.
部门	.

我绝不会干涉你们部门的内部管理。

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] ['mɪstər] . [pek] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sent] [mɔːr] .

Naturally	you	will	pay	Mr	.	Peck	what	he	is	worth	and	not	a	cent	more	.
自然	你	将要	支付	先生	.	啄	什么	他	是	值得	和	不是	一个	中心	更多的	.

当然，你会付给佩克先生他应得的报酬，一分钱也不会多付。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [pek] .

"	He	turned	to	the	triumphant	Peck	.
"	他	转向	到	这	凯	啄	.

他转向得意洋洋的佩克。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['felər] .

"	Now	,	you	listen	to	me	,	young	feller	.
"	现在	,	你	听	到	我	,	年轻的	伙计	.

“现在，你听我说，小伙子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['slɪpɪŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

If	you	think	you're	slipping	gracefully	into	a	good	thing	,
如果	你	思考	你是	滑倒	优雅地	进入	一个	好的	事物	,

如果你认为自己正优雅地滑入一件好事，

[ˌdɪsə'bjuːz][jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] .

disabuse	your	mind	of	that	impression	right	now	.
解除虐待	你的	头脑	的	那	印象	正确的	现在	.

立即消除你脑海中那种印象。

[juːl] [step] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [maɪ][sʌn] ,

You'll	step	right	up	to	the	plate	,	my	son	,
你会	步	正确的	向上	到	这	盘子	,	我的	儿子	,

儿子，你一定要挺身而出。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪt][ðə; ði][bɔːl] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

and	you'll	hit	the	ball	fairly	on	the	nose	,	and	you'll	do	it	early	and
和	你会	打	这	球	相当	在	这	鼻子	,	和	你会	做	它	早期的	和

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

这样你就能准确地击中球的正前方，而且你会经常早早地做到这一点。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][tɪp][ə; eɪ][faʊl] , [juːl] [biː; bi] [wɔːrnd] .

The	first	time	you	tip	a	foul	,	you'll	be	warned	.
这	第一的	时间	你	提示	一个	犯规	,	你会	是	警告	.

第一次犯规，你会收到警告。

[ðə; ði]['sekənd][taɪm][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [juːl] [get][ə; eɪ] ['mʌnθs] [leɪ] - [ɔːf][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

The	second	time	you	do	it	you'll	get	a	month's	lay	-	off	to	think	it	over	,
这	第二	时间	你	做	它	你会	得到	一个	月份	躺	-	离开	到	思考	它	超过	,

第二次这么做，你会得到一个月的停职期来好好考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] [juːl] [biː; bi][aʊt] - - [fɔːr; fər] [kiːps] .

and	the	third	time	you'll	be	out	-	-	for	keeps	.
和	这	第三	时间	你会	是	出去	-	-	为了	保持	.

第三次你就彻底出局了。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . [pek] [dɪ'klerd] ['hæpɪli] .

"	You	do	,	sir	,	"	Mr	.	Peck	declared	happily	.
"	你	做	,	先生	,	"	先生	.	啄	声明	快乐地	.

"您说的没错，先生，"佩克先生高兴地说道。

" [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [hæk] [maɪ] [wei] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [hɑːrt] .

"	All	I	ask	is	fighting	room	and	I'll	hack	my	way	into	Mr	.	Skinner's	heart	.
"	全部	我	问	是	斗争	房间	和	患病的	黑客	我的	方式	进入	先生	.	斯金纳的	心	.

"我只求一战之力，我就要攻入斯金纳先生的心脏。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , [fɔːr; fər] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] .

Thank	you	,	Mr	.	Skinner	,	for	consenting	to	take	me	on	.
感谢	你	,	先生	.	斯金纳	,	为了	同意	到	拿	我	在	.

谢谢斯金纳先生同意聘用我。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði]

I	appreciate	your	action	very	,	very	much	and	shall	endeavor	to	be	worthy
我	欣赏	你的	行动	非常	,	非常	很多	和	将	努力	到	是	值得

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "

of	your	confidence	.	"
的	你的	信心	.	"

我非常非常感谢您的帮助，并将努力不辜负您的信任。

" [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
" Young scoundrel !
" 年轻的 恶棍 !

“年轻的无赖！”

[ɪn] - ['fɝː, 'fɛr] - [næl] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
In - fer - nal young scoundrel !
在 - fer - 纳尔 年轻的 恶棍 !

真是个卑鄙无耻的小混蛋！

" ['kæpi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Cappy murmured to himself .
" 卡皮 低声说道 到 他自己 .

“卡皮喃喃自语道。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [θæŋk] [gɑːd] !
" He has a sense of humor , thank God !
" 他 有 一个 感觉 的 幽默 , 感谢 上帝 !

“他很有幽默感，感谢上帝！”

[ɑː] , [pʊr] [oʊld] ['næroʊ] - [geɪdʒ] ['skɪnər] !
Ah , poor old narrow - gauge Skinner !
啊 , 贫穷的 老的 狭窄的 - 测量 斯金纳 !

啊，可怜的老斯金纳窄轨机车！

[ɪf] [ðæt] ['feloʊ] ['evər] [gets] [ə; eɪ] [nuː] [ɔːr] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːdʒi] [hed] ,
If that fellow ever gets a new or unconventional thought in his stodgy head ,
如果 那 同伴 曾经 获得 一个 新的 或者 非传统 想法 在 他的 古板 头 ,

如果那家伙那颗呆板的脑袋里哪天冒出了什么新奇或非同寻常的想法，

['itl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'naɪt] .
it'll kill him overnight .
它将 杀 他 过夜 .

它会在一夜之间要了他的命。

['hiːz] ['hɑːpɪŋ] [mæd] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,
He's hopping mad right now , because he can't say a word in his own defense ,
他是 跳跃 疯狂的 正确的 现在 , 因为 他 不能 说 一个 单词 在 他的 自己的 防御 ,

他现在气疯了，因为他根本没法为自己辩护。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [hel] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɪl] [pek] ,
but if he doesn't make hell look like a summer holiday for Mr . Bill Peck ,
但 如果 他 不 制作 地狱 看 喜欢 一个 夏天 假期 为了 先生 . 账单 啄 ,

但如果他没能让比尔·佩克先生觉得地狱就像暑假一样轻松愉快，

[aɪm] [duː] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrsɪfəli] ['klɔːrəfɔːrm] .
I'm due to be mercifully chloroformed .
我是 到期的 到 是 仁慈地 氯仿 .

我即将被施以仁慈的氯仿麻醉。

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[haʊ] ['empti] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪət] ['evri] [wʌns]
how empty life would be if I couldn't butt in and raise a little riot every once
如何 空的 生活 会 是 如果 我 不能 屁股 在 和 增加 一个 小的 暴动 每一个 一次
[ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
in so often .
在 所以 经常 .

如果我不能时不时地插手捣乱，那生活该有多么空虚啊。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . [pek] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Young** **Mr** . **Peck** **had** **risen** **and** **was** **standing** **at** **attention** .
" 年轻的 先生 . 啄 有 升起 和 曾是 常设 在 注意力 .

"年轻的佩克先生站了起来，笔直地站着。"

" [wen] [duː][aɪ][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər]['duːti] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skɪnər] .
" **When** **do** **I** **report** **for** **duty** , **sir** ? " **he** **queried** **of** **Mr** . **Skinner** .
" 什么时候 做 我 报告 为了 责任 , 先生 ? " 他 查询 的 先生 . 斯金纳 .

"先生，我什么时候可以报到？"他问斯金纳先生。

" [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] , " ['skɪnər] [rɪ'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] .
" **Whenever** **you're** **ready** , " **Skinner** **retorted** **with** **a** **wintry** **smile** .
" 每当 你是 准备好 , " 斯金纳 反驳 和 一个 冬季 微笑 .

"等你准备好了就行，"斯金纳带着一丝冷笑回答道。

['mɪstər] . [pek] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [rɪst] [wɑːtʃ] .
Mr . **Peck** **glanced** **at** **a** **cheap** **wrist** **watch** .
先生 . 啄 瞥了一眼 在 一个 便宜的 手腕 手表 .

佩克先生瞥了一眼一块廉价的手表。

" [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] [ə'laʊd] .
" **It's** **twelve** **o'clock** **now** , " **he** **soliloquized** **aloud** .
" 它是 十二 点钟 现在 , " 他 独白 大声 .

"现在已经十二点了，"他自言自语道。

" [aɪl] [pɑːp] [aʊt] , [ræp] [maɪ'self] [ə'raʊnd] [sʌm; səm]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]
" **I'll** **pop** **out** , **wrap** **myself** **around** **some** **rations** **and** **report** **on** **the** **job**
" 患病的流行音乐 出去 , 裹 我 大约 一些 口粮 和 报告 在 这 工作
[æt; ət][wʌn][piː] . [em] .
at **one** **P** . **M** .
在 一 P . M .

"我出去一下，带上一些口粮，下午一点汇报工作情况。"

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːk] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] .
I **might** **just** **as** **well** **knock** **out** **half** **a** **day's** **pay** .
我 可能 只是 作为 出色地 敲 出去 一半 一个 天 支付 .

我干脆就把半天的工资都赚走了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['kæpi] [rɪks] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] :
" **He** **glanced** **at** **Cappy** **Ricks** **and** **quoted** :
" 他 瞥了一眼 在 卡皮 里克斯 和 引 :

他瞥了一眼卡皮·里克斯，说道：

" [kaʊnt] [ðæt] [deɪ] [lɔːst] [huːz] [loʊ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn]
" **Count** **that** **day** **lost** **whose** **low** **descending** **sun**
" 数数 那 天 丢失的 谁 低的 下降 太阳

"算算那逝去的一天，那日低垂的夕阳

[faindz]['praɪsɪz] [ʃɑːt] [tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd] ['bɪznəs] [dʌn] [fɔːr; fər][fʌn] .
Finds **prices** **shot** **to** **glory** **and** **business** **done** **for** **fun** .
发现 价格 射击 到 荣耀 和 商业 完毕 为了 乐趣 .

发现价格飙升，生意做起来很有趣。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['levəti] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz]
" **Unable** **to** **maintain** **his** **composure** **in** **the** **face** **of** **such** **levity** **during** **office** **hours**
" 无法 到 维持 他的 镇定 在 这 脸 的 这样的 轻浮 期间 办公室 小时
,
,
,

"在上班时间面对如此轻浮的言辞，他都无法保持镇定。"

['mɪstər] . ['skɪnər] [wɪð'druː] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌb] - [æn'tɑːrktɪk]['dɪgnəti] .

Mr	.	Skinner	withdrew	,	still	wrapped	in	his	sub	-	Antarctic	dignity	.
先生	.	斯金纳	退出	,	仍然	包装	在	他的	子	-	南极	尊严	.

斯金纳先生退下了，依然保持着他那亚南极人的尊严。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['pɛks] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

As	the	door	closed	behind	him	,	Mr	.	Peck's	eyebrows	went	up	in	a	manner
作为	这	门	关闭	在后面	他	,	先生	.	佩克的	眉毛	去	向上	在	一个	方式

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

indicative	of	apprehension	.
指示性的	的	忧虑	.

门在他身后关上时，佩克先生的眉毛扬了起来，一副忧心忡忡的样子。

" [aɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][bæd][stɑːrt] , ['mɪstər] . [rɪks] , " [hiː; hi][əu'paind] .

"	I'm	off	to	a	bad	start	,	Mr	.	Ricks	,	"	he	opined	.
"	我是	离开	到	一个	坏的	开始	,	先生	.	里克斯	,	"	他	发表意见	.

“里克斯先生，我的开局不太顺利，”他说道。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] , " ['kæpi] [paɪpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	You	only	asked	for	a	start	,	"	Cappy	piped	back	at	him	.
"	你	仅有的	问	为了	一个	开始	,	"	卡皮	管道	后退	在	他	.

“你只是想要个开始而已，”卡皮反驳道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] .

"	I	didn't	guarantee	you	a	good	start	,	and	I	wouldn't	because	I	can't	.
"	我	没有	保证	你	一个	好的	开始	,	和	我	不会	因为	我	不能	.

“我没有保证你有一个好的开始，我也不会保证，因为我做不到。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][draɪv] ['skɪnər] [ænd; ənd][mæt] ['piːzli] [soʊ][fɑːr] - - [ænd; ənd][noʊ]['fɑːrðər] .

I	can	only	drive	Skinner	and	Matt	Peasley	so	far	-	-	and	no	farther	.
我	能	仅有的	驾驶	斯金纳	和	马特	皮斯利	所以	远的	-	-	和	不	更远	.

我只能开车送斯金纳和马特·皮斯利到这一步——不能再远了。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][pɔɪnt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kwɪt] - - [ɜːr; ər] - - [ɑː] - - ['wɪljəm] . "

There's	always	a	point	at	which	I	quit	-	-	er	-	-	ah	-	-	William	.	"
有	总是	一个	观点	在	哪个	我	辞职	-	-	呃	-	-	啊	-	-	威廉	.	"

总会有那么一个时刻，我会放弃——呃——啊——威廉。

" [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][bɪl] [pek] , [sɜːr] . "

"	More	familiarly	known	as	Bill	Peck	,	sir	.	"
"	更多的	熟悉地	已知	作为	账单	啄	,	先生	.	"

“他更为人熟知的名字是比尔·佩克，先生。”

" ['veri] [wel] , [bɪl] .

"	Very	well	,	Bill	.
"	非常	出色地	,	账单	.

“很好，比尔。”

" ['kæpi] [slɪd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][bɪl] [pek] ['beɪlfəli]

"	Cappy	slid	out	to	the	edge	of	his	chair	and	peered	at	Bill	Peck	balefully
"	卡皮	滑行	出去	到	这	边缘	的	他的	椅子	和	窥视	在	账单	啄	悲惨地

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

over	the	top	of	his	spectacles	.
超过	这	顶部	的	他的	眼镜	.

“卡皮滑到椅子边缘，透过眼镜上方恶狠狠地瞪着比尔·佩克。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felər] , " [hiː; hi] [ɹrɪld] .

"	I'll	have	my	eye	on	you	,	young	feller	,	"	he	shrilled	.
"	患病的	有	我的	眼睛	在	你	,	年轻的	伙计	,	"	他	尖锐的	.

“我会盯紧你的，小家伙，”他尖声说道。

" [aɪ] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I freely acknowledge our indebtedness to you ,
" 我 自由 承认 我们的 负债 到 你 ,

我坦诚地承认我们对您感激不尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]
but the day you get the notion in your head that this office is an old
但 这 天 你 得到 这 概念 在 你的 头 那 这 办公室 是 一个 老的
['soʊldʒərz] - [hoʊm] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
soldiers ' home - - " He paused thoughtfully .
士兵 - 家 - - " 他 暂停 深思熟虑 .

但如果你有一天脑子里有了这样的想法：这个办公室是退伍军人之家——"他若有所思地停顿了一下。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['skɪnər] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ?
" I wonder what Skinner will pay you ?
" 我 想知道 什么 斯金纳 将要 支付 你 ?

我想知道斯金纳会付你多少钱?

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Oh , well , " he continued , whatever it is ,
" 哦 , 出色地 , " 他 持续 , 任何 它 是 ,

"哦，好吧，"他继续说道，"不管是什么事。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [prə'pɪʃəs] - - [ænd; ənd]
take it and say nothing and when the moment is propitious - - and
拿 它 和 说 没有什么 和 什么时候 这 片刻 是 吉祥 - - 和
[prə'vaɪdɪd] [juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪl] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæŋd] [oʊld]['relɪk][ænd; ənd][get]
provided you've earned it - - I'll intercede with the danged old relic and get
假如 你已经 获得 它 - - 患病的 说情 和 这 该死的 老的 遗迹 和 得到
[juː; jʊ][ə; eɪ] [reɪz] . "
you a raise . "
你 一个 增加 . "

拿着，什么也别说。等时机成熟——前提是你确实配得上这份工作——我会向那个该死的古董求情，帮你争取加薪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" Thank you very much , sir .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 .

"非常感谢您，先生。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] .
You are most kind .
你 是 最多 种类 .

您真是太好了。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] .
Good - day , sir .
好的 - 天 , 先生 .

先生，您好。

" [ænd; ənd] [bɪl] [pek] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [limpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
" And Bill Peck picked up his hat and limped out of The Presence .
" 和 账单 啄 挑选 向上 他的 帽子 和 跛行 出去 的 这 在场 .

"比尔·佩克捡起帽子，一瘸一拐地走出了《存在》。"

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['skɪnər] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd]

Scarcely	had	the	door	closed	behind	him	than	Mr	.	Skinner	re	-	entered
几乎	有	这	门	关闭	在后面	他	比	先生	.	斯金纳	关于	-	进入

['kæpi] [rɪks] - [ler] .

Cappy	Ricks	'	lair	.
卡皮	里克斯	-	巢穴	.

斯金纳先生刚把门关上，就又回到了卡皮·里克斯的巢穴。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] ['kæpi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	opened	his	mouth	to	speak	,	but	Cappy	silenced	him	with	an
他	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	卡皮	沉默	他	和	一个

[ɪm'pɪriəs] ['fɪŋgər] .

imperious	finger	.
专横	手指	.

他张开嘴想说话，但卡皮用一根威严的手指制止了他。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [pi:p] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['skɪnər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [tʃɜ:pt] ['eɪmiəbli] .

"	Not	a	peep	out	of	you	,	Skinner	,	my	dear	boy	,	"	he	chirped	amiably	.
"	不是	一个	窥视	出去	的	你	,	斯金纳	,	我的	亲爱的	男生	,	"	他	啁啾	友好地	.

“斯金纳，我亲爱的孩子，你一声不吭！”他和蔼地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	know	exactly	what	you're	going	to	say	and	I	admit	your	right	to	say	it
"	我	知道	确切地	什么	你是	去	到	说	和	我	承认	你的	正确的	到	说	它

, [bʌt; bət] - - [æz; əz] - - [ə'hemˌə'həm] !

,	but	-	-	as	-	-	ahem	!
,	但	-	-	作为	-	-	嗯	!

“我知道你要说什么，我也承认你有权利这么说，但是——咳咳！

[heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - - [naʊ] , ['skɪnər] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] .

Harumph	-	h	-	h	!	-	-	now	,	Skinner	,	listen	to	reason	.
哼	-	h	-	h	!	-	-	现在	,	斯金纳	,	听	到	原因	.

哼！——斯金纳，听听道理吧。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][rɪ'dʒekt] [ðæt] ['krɪpld] [eks] - ['soʊldʒər] ?

How	the	devil	could	you	have	the	heart	to	reject	that	crippled	ex	-	soldier	?
如何	这	魔鬼	可以	你	有	这	心	到	拒绝	那	残疾的	前任	-	士兵	?

你这魔鬼，怎么忍心拒绝那个残疾的退伍军人？

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [ɑ:n][wʌn] [saʊnd] [leg] ,

There	he	stood	,	on	one	sound	leg	,
那里	他	站立	,	在	一	声音	腿	,

他站在那里，单腿站立着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] [tʌkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [ðə; ði][grɪn]

with	his	sleeve	tucked	into	his	coat	pocket	and	on	his	homely	face	the	grin
和	他的	袖子	塞进去	进入	他的	外套	口袋	和	在	他的	家常的	脸	这	咧嘴笑

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'hwipt] ,

of	an	unwhipped	,
的	一个	未受鞭打	,

他把袖子塞进外套口袋里，脸上挂着未经驯服的笑容，一副朴实无华的样子。

[ʌn'bi:təb(ə)l] [mæn] .

unbeatable	man	.
无敌	男人	.

无敌之人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - - [blæst][jʊr; jər][koʊld] , [ʌn'fi:lɪŋ] [soʊl] , ['skɪnər] !

But	you	-	-	blast	your	cold	,	unfeeling	soul	,	Skinner	!
但	你	-	-	爆炸	你的	寒冷的	,	冷漠无情	灵魂	,	斯金纳	!

但是你——该死的，你那冷酷无情的灵魂，斯金纳！

- - [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [tɜːrnz] [daʊn]

-	-	looked	him	in	the	eye	and	turned	him	down	like	a	drunkard	turns	down
-	-	看起来	他	在	这	眼睛	和	转向	他	向下	喜欢	一个	酒鬼	转弯	向下

[nɪr] - [bɪr] .

near	-	beer	.
靠近	-	啤酒	.

——直视着他的眼睛，像醉汉拒绝淡啤酒一样拒绝了他。

['skɪnər] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Skinner	,	how	could	you	do	it	?
斯金纳	,	如何	可以	你	做	它	?

斯金纳，你怎么能这样做?

" [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] - [əd'mɑːnɪtɔːri] ['fɪŋgər] , ['mɪstər] . ['skɪnər] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪənt]

"	Undaunted	by	Cappy's	admonitory	finger	,	Mr	.	Skinner	struck	a	distinctly	defiant
"	无所畏惧	经过	-	告诫性的	手指	,	先生	.	斯金纳	击	一个	明显地	桀骜不驯

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

"斯金纳先生丝毫不畏惧卡皮的训斥，反而表现出明显的挑衅态度。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sentɪmənt] [ɪn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] .

"	There	is	no	sentiment	in	business	,	"	he	replied	angrily	.
"	那里	是	不	情绪	在	商业	,	"	他	回复	愤怒地	.

"商场上没有感情，"他愤怒地回答道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] [kə'menst]

"	A	week	ago	last	Thursday	the	local	posts	of	the	American	Legion	commenced
"	一个	星期	前	最后的	周四	这	当地的	帖子	的	这	美国人	军团	开始

[ðer; ðər]['ɔːrgənaɪzd] [draɪv][fɔːr; fər][dʒɑːbz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪpld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['kɒmreɪdz] ,

their	organized	drive	for	jobs	for	their	crippled	and	unemployed	comrades	,
他们的	组织	驾驶	为了	工作	为了	他们的	残疾的	和	失业	同志们	,

"就在上周四，美国退伍军人协会的地方分会开始有组织地为残疾和失业的兄弟们寻找工作。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [juːv] [sɔːd] [ɔːf] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] [sʌtʃ] [dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði]

and	within	three	days	you've	sawed	off	two	hundred	and	nine	such	jobs	on	the
和	之内	三	天	你已经	锯	离开	二	百	和	九	这样的	工作	在	这

['veriəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][kən'troʊl] .

various	corporations	that	you	control	.
各种各样的	公司	那	你	控制	.

三天之内，你就从你控制的各个公司中裁掉了 209 个这样的职位。

[ðə; ði] [gæŋ] [juː; jʊ] [ʃɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]

The	gang	you	shipped	up	to	the	mill	in	Washington	has	already	applied	for
这	帮派	你	已发货	向上	到	这	磨	在	华盛顿	有	已经	应用	为了

[ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [poʊst][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['kæpi] [rɪks] [poʊst][noʊ] . - .

a	charter	for	a	new	post	to	be	known	as	Cappy	Ricks	Post	No	.	534	.
一个	宪章	为了	一个	新的	邮政	到	是	已知	作为	卡皮	里克斯	邮政	不	.	-	.

你派到华盛顿工厂的那帮人已经申请成立一个新的哨所，名为"卡皮·里克斯哨所 534 号"。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [men] [dis'tʃaːdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [eks] -

And	you	had	experienced	men	discharged	to	make	room	for	these	ex	-
和	你	有	经验丰富的	男人	出院	到	制作	房间	为了	这些	前任	-

['soʊldʒərz] . "

soldiers	.	"
士兵	.	"

而你们也曾有过一些经验丰富的士兵被解雇，以便给这些退伍军人腾出位置。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][dɪd] , " ['kæpi] [jeld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	You	bet	I	did	,	"	Cappy	yelled	triumphantly	.
"	你	赌注	我	做过	,	"	卡皮	大喊	凯旋而归	.

"当然我做到了！"卡皮得意地喊道。

" [its] ['ɔ:lweɪz] [oʊld] [hoʊm] [wi:k] [ɪn] ['evri] ['lɔ:gɪŋ] [kæmp] [ænd; ənd] [sɔ:] - [mɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west]
" It's always Old Home Week in every logging camp and saw - mill in the Northwest
" 它是 总是 老的 家 星期 在 每一个 日志记录 营 和 锯 - 磨 在 这 西北
[fɔ:r; fər] [aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . - [es] [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['kɔmjunists] .
for I . W . W . ' s and revolutionary communists .
为了 我 . W . W . - s 和 革命性的 共产党 .

对于世界产业工人联合会（IWW）成员和革命共产主义者来说，西北地区的每个伐木营地和锯木厂每天都是"老家周"。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [straɪks] [ænd; ənd] ['sæbətɑ:ʒ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [pɪŋk] -
I'm sick of their unauthorized strikes and sabotage , and by the Holy Pink -
我是 生病的 的 他们的 未经授权 罢工 和 破坏 , 和 经过 这 圣 粉色的 -
[toʊd] ['prɑ:fɪt] , ['kæpi] [rɪks] [poʊst] .
Toed Prophet , Cappy Ricks Post .
脚趾 先知 , 卡皮 里克斯 邮政 .

我受够了他们未经授权的罢工和破坏活动，以圣粉趾先知卡皮·里克斯的名义发誓。

[noʊ] . - , [ə'merɪkən] ['li:dʒən] ,
No . 534 , American Legion ,
不 . - , 美国人 军团 ,

美国退伍军人协会第534号

[ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bæk] - ['faɪər] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɑ:bli] [ɑ:n] [ðə; ði]
is the only sort of back - fire I can think of to put the Wobblies on the
是 这 仅有的 种类 的 后退 - 火 我 能 思考 的 到 放 这 摇摆舞 在 这
[rʌn] . "
run . "
跑步 . "

这是我唯一能想到的能让世界产业工人联合会（Wobblies）仓皇逃窜的反噬之举。

" ['evri] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ri:teɪl] [jɑ:rd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - ['sɑ:rdʒənt] , "
" Every office and ship and retail yard could be run by a first - sergeant , "
" 每一个 办公室 和 船 和 零售 院子 可以 是 跑步 经过 一个 第一的 - 军士 , "
['skɪnər] [kəm'pleɪnd] .
Skinner complained .
斯金纳 抱怨 .

"每个办公室、船舶和零售场地都可以由一名一级军士长管理，"斯金纳抱怨道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['revəli] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['bju:gl] [kɔ:lz] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ]
" I'm thinking of having reveille and retreat and bugle calls and Saturday
" 我是 思维 的 拥有 起床号 和 撤退 和 号角 呼叫 和 周六
['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'spekʃənz] .
morning inspections .
早晨 检查 .

"我正在考虑设置起床号、降旗号、号角声以及周六早晨的检阅。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
I tell you , sir ,
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[ðə; ði] [rɪks] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒərz] ['pɑ:səb(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
the Ricks interests have absorbed all the old soldiers possible and at the
这 里克斯 兴趣 有 吸收 全部 这 老的 士兵 可能的 和 在 这
['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] .
present moment those interests are overflowing with glory .
展示 片刻 那些 兴趣 是 溢出 和 荣耀 .

里克家族的利益吸纳了所有可能的老兵，目前这些利益正处于鼎盛时期。

[wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkərz] , [nɑ:t] ['tɔ:kəz] .
What we want are workers , not talkers .
什么 我们 想 是 工人 , 不是 谈话者 .

我们需要的是实干家，而不是只会空谈的人。

[ðiːz] [eks] - ['soʊldʒərz] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] . "

These	ex	-	soldiers	spend	too	much	time	fighting	their	battles	over	again	.	"
这些	前任	-	士兵	花费	也	很多	时间	斗争	他们的	战斗	超过	再次	.	"

这些退伍军人花了太多时间重蹈覆辙，再次经历同样的战斗。

" [wel] , ['kɑːmræd] [pek] [ɪz][ðə; ði][læst][wʌn] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][əb'zɔːrb] , ['skɪnər] , " ['kæpi]

"	Well	,	Comrade	Peck	is	the	last	one	I'll	ask	you	to	absorb	,	Skinner	,	"	Cappy
"	出色地	,	同志	啄	是	这	最后的	一	患病的	问	你	到	吸收	,	斯金纳	,	"	卡皮

['prɑːmɪst] [kən'traɪtli] .

promised	contritely	.
承诺	懊悔地	.

“好吧，斯金纳，佩克同志是我最后一个要你吸收的人了，”卡皮懊悔地保证道。

" ['evər] [riːd] ['kɪplɪŋz] ['bærək] [ruːm] ['bælədz] , ['skɪnər] ? "

"	Ever	read	Kipling's	Barrack	Room	Ballads	,	Skinner	?	"
"	曾经	读	吉卜林的	营房	房间	民谣	,	斯金纳	?	"

斯金纳，你读过吉卜林的《军营歌谣》吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [riːd] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [prəu'testid] .

"	I	have	no	time	to	read	,	"	Mr	.	Skinner	protested	.
"	我	有	不	时间	到	读	,	"	先生	.	斯金纳	抗议	.

“我没时间读书，”斯金纳先生抗议道。

" [goʊ][ʌp] [taʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ænd; ənd] [riːd] [wʌn]['bæləd] [ɪn'taɪtld] - ['tɑːmi]

"	Go	up	town	this	minute	and	buy	a	copy	and	read	one	ballad	entitled	'	Tommy
"	去	向上	镇	这	分钟	和	买	一个	复制	和	读	一	民谣	标题	-	汤米

,

,

,

“现在就去城里买一本，读读其中一首名为《汤米》的民谣，

- " ['kæpi] [bɑːrkt] .

'	"	Cappy	barked	.
-	"	卡皮	吠叫	.

“卡皮吠了一声。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	For	the	good	of	your	immortal	soul	,	"	he	added	.
"	为了	这	好的	的	你的	不朽	灵魂	,	"	他	额外	.

“为了你永恒的灵魂，”他补充道。

" [wel] , ['kɑːmræd] [pek] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [rɪks] .

"	Well	,	Comrade	Peck	doesn't	make	a	hit	with	me	,	Mr	.	Ricks	.
"	出色地	,	同志	啄	不	制作	一个	打	和	我	,	先生	.	里克斯	.

“嗯，佩克同志的表演我可欣赏不来，里克斯先生。”

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

He	applied	to	me	for	a	job	and	I	gave	him	his	answer	.
他	应用	到	我	为了	一个	工作	和	我	给予	他	他的	回答	.

他来应聘我的工作，我给了他答复。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mæt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [soʊ] , [dʒʌst][tuː; tə]

Then	he	went	to	Captain	Matt	and	was	refused	,	so	,	just	to
然后	他	去	到	队长	马特	和	曾是	拒绝	,	所以	,	只是	到

['demənstreɪt] [hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] ,

demonstrate	his	bad	taste	,
证明	他的	坏的	品尝	,

然后他去找了马特船长，也被拒绝了，所以，为了表明他品味低下，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪtʃfɔːrk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːb]

he	**went**	**over**	**our**	**heads**	**and**	**induced**	**you**	**to**	**pitchfork**	**him**	**into**	**a**	**job**
他	去	超过	我们的	头部	和	诱导	你	到	叉	他	进入	一个	工作

.

:

.

他越过我们，诱使你们用干草叉把他拉进了一个工作岗位。

['hiːl] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][duː] [ðæt] . "

He'll	**curse**	**the**	**day**	**he**	**was**	**inspired**	**to**	**do**	**that**	**.**	**"**
地狱	诅咒	这	天	他	曾是	灵感	到	做	那	.	"

他一定会后悔当初受到启发去做这件事。

" ['skɪnər] ! ['skɪnər] !

"	**Skinner**	**!**	**Skinner**	**!**
"	斯金纳	!	斯金纳	!

“斯金纳！斯金纳！”

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

Look	**me**	**in**	**the**	**eye**	**!**
看	我	在	这	眼睛	!

看着我的眼睛！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [bɪl] [pek] ? "

Do	**you**	**know**	**why**	**I**	**asked**	**you**	**to**	**take**	**on**	**Bill**	**Peck**	**?**	**"**
做	你	知道	为什么	我	问	你	到	拿	在	账单	啄	?	"

你知道我为什么让你去对付比尔·佩克吗?

" [aɪ][duː] .

"	**I**	**do**	**.**
"	我	做	.

“我愿意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . "

Because	**you're**	**too**	**tender**	**-**	**hearted**	**for**	**your**	**own**	**good**	**.**	**"**
因为	你是	也	投标	-	心地	为了	你的	自己的	好的	.	"

因为你心肠太软了。

" [juː; jʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʌndərhed] !

"	**You**	**unimaginative**	**dunderhead**	**!**
"	你	缺乏想象力	笨蛋	!

你这个缺乏想象力的笨蛋!

[juː; jʊ] ['dʒɪbəˠ] ['dʒækdɔː] !

You	**jibbering**	**jackdaw**	**!**
你	胡言乱语	寒鸦	!

你这只喋喋不休的寒鸦!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ?

How	**could**	**I**	**reject**	**a**	**boy**	**who**	**simply**	**would**	**not**	**be**	**rejected**	**?**
如何	可以	我	拒绝	一个	男生	WHO	简单地	会	不是	是	拒绝	?

我怎么能拒绝一个根本不会让我拒绝的男孩呢?

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[aɪl] [bet][ə; eɪ][raɪp] [piːtʃ] [ðæt] [bɪl] [pek] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['faɪnɪst]['soʊldʒərz]

I'll	bet	a	ripe	peach	that	Bill	Peck	was	one	of	the	doggondest	finest	soldiers
患病的	赌注	一个	成熟	桃	那	账单	啄	曾是	一	的	这	-	最好的	士兵

[juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

我敢打赌，比尔·佩克绝对是你见过的最优秀的士兵之一。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] .

He	carries	his	objective	.
他	携带	他的	客观的	.

他实现了他的目标。

[hiː; hi][saɪzd][juː; jʊ][ʌp][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , ['skɪnər] .

He	sized	you	up	just	like	that	,	Skinner	.
他	尺寸	你	向上	只是	喜欢	那	,	斯金纳	.

斯金纳，他就是这样打量你的。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [blɑːk] [hɪm; ɪm] .

He	declined	to	permit	you	to	block	him	.
他	拒绝	到	允许	你	到	堵塞	他	.

他拒绝让你屏蔽他。

['skɪnər] , [ðæt] [pek] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə'poʊzd] [baɪ]['ekspɜːrts] .

Skinner	,	that	Peck	person	has	been	opposed	by	experts	.
斯金纳	,	那	啄	人	有	到过	反对	经过	专家	.

斯金纳，那个佩克，一直受到专家的反对。

[jes] , [sɜːr] - - ['ekspɜːrts] !

Yes	,	sir	-	-	experts	!
是的	,	先生	-	-	专家	!

是的，先生——专家！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ['skɪnər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ? "

What	kind	of	a	job	are	you	going	to	give	him	,	Skinner	,	my	dear	boy	?	"
什么	种类	的	一个	工作	是	你	去	到	给	他	,	斯金纳	,	我的	亲爱的	男生	?	"

斯金纳，我亲爱的孩子，你打算给他安排什么样的工作呢?

" ['ændruːz] - [dʒɑːb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Andrews	'	job	,	of	course	.	"
"	安德鲁斯	-	工作	,	的	课程	.	"

"当然是安德鲁斯的工作。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] .

"	Oh	,	yes	,	I	forgot	.
"	哦	,	是的	,	我	忘了	.

"哦，对，我忘了。"

['skɪnər] , [dɪr] [bɔɪ] ,

Skinner	,	dear	boy	,
斯金纳	,	亲爱的	男生	,

斯金纳，亲爱的孩子

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːt] [ʌv; əv] [skʌŋk] [spruːs] [tuː; tə] [sɔː] [ɔːf][ɑːn]

haven't	we	got	about	half	a	million	feet	of	skunk	spruce	to	saw	off	on
还没有	我们	得到	关于	一半	一个	百万	脚	的	臭鼬	云杉	到	锯	离开	在

['sʌmbɑːdi] ?

somebody	?
某人	?

我们不是还有大约五十万英尺的臭云杉要砍掉吗?

" ['mɪstər] . ['skɪnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['kæpi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][nɑː'iːv] ['iːgərnəs]
" Mr . Skinner nodded and Cappy continued with all the naïve eagerness
" 先生 . 斯金纳 点头 和 卡皮 持续 和 全部 这 幼稚的 渴望
[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'skʌvəri] ,
of one who has just made a marvelous discovery ,
的 一 WHO 有 只是 制成 一个 奇妙 发现 ,

斯金纳先生点了点头，卡皮继续说道，语气中充满了刚刚做出惊人发现的那种天真热情。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['kɑːnfɪdənt] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['saɪəns] .
which he is confident will revolutionize science .
哪个 他 是 自信的 将要 革命 科学 .

他坚信这将彻底改变科学界。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] [stʌf] [tuː; tə]['ped(ə)l] , ['skɪnər] ,
" Give him that stinking stuff to peddle , Skinner ,
" 给 他 那 臭 东西 到 兜售 , 斯金纳 ,

“把那些臭东西给他去兜售吧，斯金纳。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪg][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n]['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv] [red] [fɜːr][ɔːr] [bʊl]
and if you can dig up a couple of dozen carloads of red fir or bull
和 如果 你 能 挖 向上 一个 夫妻 的 打 整车货物 的 红色的 冷杉 或者 公牛
[paɪn][ɪn]['trænzɪt] ,
pine in transit ,
松树 在 交通 ,

如果你能在运输途中挖出几十车皮的红杉或牛松，

[ɔːr][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ɔːr] [ɑːd] - [leŋkθ; leŋθ] [stɑːk] , [ɔːr][sʌm; səm] [lɑːrtʃ] ['siːlɪŋ] [ɔːr] ['flɔːrɪŋ] ,
or some short or odd - length stock , or some larch ceiling or flooring ,
或者 一些 短的 或者奇怪的 - 长度 库存 , 或者 一些 落叶松 天花板 或者 地板 ,

或者一些短料或奇数长度的木材，或者一些落叶松天花板或地板材料，

[ɔːr][sʌm; səm] ['hemlɑːk] ['rændəm] [stɑːk] - - [ɪn][fækt] , ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] ['dʌznt] [wɑːnt][æz; əz][ə; eɪ]
or some hemlock random stock - - in fact , anything the trade doesn't want as a
或者 一些 铁杉 随机的 库存 - - 在 事实 , 任何事物 这 贸易 不 想 作为 一个
[gɪft] - - [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ,
gift - - you get me ,
礼物 - - 你 得到 我 ,

或者一些不知名的铁杉树苗——事实上，任何贸易商不想要的礼物——你懂我的意思。

[dəunt][juː; jʊ] , ['skɪnər] ?
don't you , Skinner ?
不 你 , 斯金纳 ?

难道不是吗，斯金纳?

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['sɔːrdfɪʃ] [smaɪl] .
" Mr . Skinner smiled his swordfish smile .
" 先生 . 斯金纳 微笑 他的 旗鱼 微笑 .

斯金纳先生露出了他那标志性的剑鱼式笑容。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] - - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [eɪ] ? "
" And if he fails to make good - - au revoir , eh ? "
" 和 如果 他 失败 到 制作 好的 - - au 再见 , 嗯 ? "

“如果他没能兑现承诺——那就再见了，是吧？”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I suppose so , although I hate to think about it .
" 是的 , 我 认为 所以 , 虽然 我 恨 到 思考 关于 它 .

“是的，我想是这样，虽然我不愿意去想这件事。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [gʊd] ['hiːz][tuː; tə][hæv; həv] ['ændruːz] - ['sæləri] .
On the other hand , if he makes good he's to have Andrews ' salary .
在 这 其他 手 , 如果 他 制作 好的 他是 到 有 安德鲁斯 - 薪水 .

另一方面，如果他表现出色，他将获得安德鲁斯的薪水。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [fer] ， ['skɪnər] .
We must be fair , Skinner .
我们 必须 是 公平的， 斯金纳 .

我们必须公平对待，斯金纳。

[wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [fer] .
Whatever our faults we must always be fair .
任何 我们的 故障 我们 必须 总是 是 公平的 .

无论我们有什么缺点，我们都必须始终保持公平。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒɚz] [liːn] ['ʃoʊldər] .
" He rose and patted the general manager's lean shoulder .
" 他 玫瑰 和 轻拍 这 一般的 经理的 倾斜 肩膀 .

他站起身，拍了拍总经理瘦削的肩膀。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['skɪnər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" There , there , Skinner , my boy .
" 那里 ， 那里 ， 斯金纳 ， 我的 男生 .

“好了好了，斯金纳，我的孩子。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - - [ɑː] - - [ə'hemˌə'həm] ! - - [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər]
Forgive me if I've been a trifle - - ah - - ahem ! - - precipitate and - - er
原谅 我 如果我已经 到过 一个 琐事 - - 啊 - - 嗯 ! - - 沉淀 和 - - 呃
- - [heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
- - harumph - h - h !
- - 哼 - h - h !

如果我说话有点——啊——咳！——急躁，而且——呃——哼——请原谅我！

['skɪnər] ， [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs][ɑːn][ðæt] [skʌŋk] [fɜːr] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][pɪŋk] - [toʊd]
Skinner , if you put a prohibitive price on that skunk fir , by the Holy Pink - toed
斯金纳 ， 如果 你 放 一个 禁止 价格 在 那 臭鼬 冷杉 ， 经过 这 圣 粉色的 - 脚趾
['prɑːfɪt] ，
Prophet ,
先知 ，

斯金纳，如果你给那棵臭鼬冷杉标价过高，以圣粉趾先知的名义发誓，

[aɪl] ['faɪər][juː; jʊ] !
I'll fire you !
患病的 火 你 !

我要解雇你！

[biː; bi] [fer] ， [bɔɪ] , [biː; bi] [fer] .
Be fair , boy , be fair .
是 公平的， 男生 ， 是 公平的 .

要公平，孩子，要公平。

[noʊ]['dɜːrti][wɜːrk] , ['skɪnər] .
No dirty work , Skinner .
不 肮脏的 工作 ， 斯金纳 .

别干脏活，斯金纳。

[rɪ'membər] ， ['kɑːmræd] [pek] [hæz; həz][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] ['fɔːrɑːm] ['berid] [ɪn] [fræns] .
Remember , Comrade Peck has half of his left forearm buried in France .
记住 ， 同志 啄 有 一半 的 他的 左边 前臂 埋葬 在 法国 .

记住，佩克同志的左前臂有一半埋在了法国。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[æt; ət] [twelv] - ['θɜ:rti] , [æz; əz] ['kæpi] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ʌp][ˌkælə'fɔ:rniə] [stri:t] [tu:; tə] ['lʌntʃən]

At	twelve	-	thirty	,	as	Cappy	was	hurrying	up	California	Street	to	luncheon
在	十二	-	三十	,	作为	卡皮	曾是	匆忙	向上	加利福尼亚州	街道	到	午餐

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [klʌb] ,

at	the	Commercial	Club	,
在	这	商业的	俱乐部	,

十二点半，卡皮正匆匆沿着加利福尼亚街赶往商业俱乐部吃午饭。

[hi:; hi] [met] [bɪl] [pek] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

he	met	Bill	Peck	limping	down	the	sidewalk	.
他	遇见	账单	啄	跛行	向下	这	人行道	.

他遇到比尔·佩克一瘸一拐地走在人行道上。

[ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑ:rd] .

The	ex	-	soldier	stopped	him	and	handed	him	a	card	.
这	前任	-	士兵	停止	他	和	递交	他	一个	卡片	.

那位退伍军人拦住他，递给他一张名片。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] ['kwiərid] .

"	What	do	you	think	of	that	,	sir	?	"	he	queried	.
"	什么	做	你	思考	的	那	,	先生	?	"	他	查询	.

"先生，您觉得怎么样？"他问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ni:t] ['bɪznəs] [kɑ:rd] ?

"	Isn't	it	a	neat	business	card	?
"	不是	它	一个	整洁的	商业	卡片	?

"这张名片真不错，不是吗？"

" ['kæpi] [ri:d] :

"	Cappy	read	:
"	卡皮	读	:

Cappy 读道：

[rɪks] ['lʌmbər] & ['lɔ:gɪŋ] ['kʌmpəni]

RICKS	LUMBER	&	LOGGING	COMPANY
里克	木材	&	日志记录	公司

里克斯木材伐木公司

['lʌmbər] [ænd; ənd][ɪts] ['prɑ:dʌkt]

Lumber	and	its	products
木材	和	它是	产品

木材及其产品

- [ˌkælə'fɔ:rniə][ˌes 'ti:] .

248	California	St	.
-	加利福尼亚州	英石	.

加利福尼亚街248号

[sæn][frən'sɪskoʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

Represented	by
代表	经过

由.....代表

['wɪljəm] [i:] . [pek]

William	E	.	Peck
威廉	E	.	啄

威廉·E·佩克

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [neɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

If	you	can	drive	nails	in	it	-	-	we	have	it	!
如果	你	能	驾驶	指甲	在	它	-	-	我们	有	它	!

只要能钉钉子——我们就有！

['kæpi] [rɪks] [ræn][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [θʌm] ['oʊvər] ['kɑːmræd] ['pɛks] ['bɪznəs] [kɑːrd] .

Cappy	Ricks	ran	a	speculative	thumb	over	Comrade	Peck's	business	card	.
卡皮	里克斯	跑	一个	推测性的	拇指	超过	同志	佩克的	商业	卡片	.

卡皮·里克斯用拇指试探性地摩挲了一下佩克同志的名片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] .

It	was	engraved	.
它	曾是	刻	.

上面刻有铭文。

[ænd; ənd] ['kɑːpər] [pleɪts] [ɔːr] [stiːl] [daɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !

And	copper	plates	or	steel	dies	are	not	made	in	half	an	hour	!
和	铜	盘子	或者	钢	死亡	是	不是	制成	在	一半	一个	小时	!

铜版或钢模可不是半小时就能做出来的！

" [baɪ][ðə; ði] ['twelv] ['rægɪd] [ə'pɔsəlz] !

"	By	the	Twelve	Ragged	Apostles	!
"	经过	这	十二	破烂不堪	使徒们	!

“以十二位衣衫褴褛的使徒的名义！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] - [moʊst]['terəb(ə)l] [oʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [rɔkt]

"	This	was	Cappy's	most	terrible	oath	and	he	never	employed	it	unless	rocked
"	这	曾是	-	最多	糟糕的	誓言	和	他	绝不	受雇	它	除非	摇滚

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] .

to	his	very	foundations	.
到	他的	非常	基础	.

“这是卡皮最可怕的誓言，除非他的根基被彻底动摇，否则他绝不会使用它。”

" [bɪl] , [æz; əz][wʌn]['bændɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] - - [kʌm] [kliːn] .

"	Bill	,	as	one	bandit	to	another	-	-	come	clean	.
"	账单	,	作为	一	土匪	到	其他	-	-	来	干净的	.

“比尔，就像一个强盗对另一个强盗说的那样——坦白吧。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] ? "

When	did	you	first	make	up	your	mind	to	go	to	work	for	us	?	"
什么时候	做过	你	第一的	制作	向上	你的	头脑	到	去	到	工作	为了	我们	?	"

你是什么时候决定来我们公司工作的?

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " ['kɑːmræd] [pek] [rɪ'plaɪd] ['blændli] .

"	A	week	ago	,	"	Comrade	Peck	replied	blandly	.
"	一个	星期	前	,	"	同志	啄	回复	平淡地	.

“一周前，”佩克同志淡淡地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪd] [wen] ['kaɪzər] [bɪl] [went] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] . ? "

"	And	what	was	your	grade	when	Kaiser	Bill	went	A	.	W	.	O	.	L	.	?	"
"	和	什么	曾是	你的	年级	什么时候	凯撒	账单	去	一个	.	W	.	哦	.	L	.	?	"

“威廉二世擅离职守时，你的成绩是多少？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] . "

"	I	was	a	buck	.	"
"	我	曾是	一个	巴克	.	"

“我当时是一头雄鹿。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	I	don't	believe	you	.
"	我	不	相信	你	.

我不相信你。

['dɪdnt] ['enibɑ:di] ['evər] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ? "

Didn't	anybody	ever	offer	you	something	better	?	"
没有	任何人	曾经	提供	你	某物	更好的	?	"

难道没有人给你提供过更好的选择吗?

" ['fri:kwəntli] .

"	Frequently	.
"	频繁地	.

"频繁地。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['naɪsɪst][dʒɑ:b]

However	,	if	I	had	accepted	I	would	have	had	to	resign	the	nicest	job
然而	,	如果	我	有	公认	我	会	有	有	到	辞职	这	最友善的	工作

[aɪ]['evər][hæd; həd] .

I	ever	had	.
我	曾经	有	.

但是，如果我接受了，我就不得不辞掉我做过的最好的工作。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

There	wasn't	much	money	in	it	,	but	it	was	filled	with	excitement	and
那里	不是	很多	钱	在	它	,	但	它	曾是	已填	和	激动	和

['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

interesting	experiments	.
有趣的	实验	.

虽然赚不了多少钱，但却充满了刺激和有趣的实验。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ɔ:r][ə; eɪ][bɑ:ks][kɑ:r][ænd; ənd] [pɪk] [ɔ:f]

I	used	to	disguise	myself	as	a	Christmas	tree	or	a	box	car	and	pick	off
我	用过的	到	伪装	我	作为	一个	圣诞节	树	或者	一个	盒子	车	和	挑选	离开

['dʒɜ:rmən] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tɚz] .

German	sharp	-	shooters	.
德语	锋利的	-	射击者	.

我以前常常把自己伪装成圣诞树或货车，然后狙击德国狙击手。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['pɛks] [bæd] [bɔɪ] .

I	was	known	as	Peck's	Bad	Boy	.
我	曾是	已知	作为	佩克的	坏的	男生	.

我曾被称为佩克的坏小子。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə][kwɪt] ,

I	was	often	tempted	to	quit	,
我	曾是	经常	受诱惑	到	辞职	,

我常常想放弃，

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ'd] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['deɪli]

but	whenever	I'd	reflect	on	the	number	of	American	lives	I	was	saving	daily
但	每当	ID	反映	在	这	数字	的	美国人	生活	我	曾是	保存	日常的

,

,

,

但每当我想到我每天拯救了多少美国人的生命时，

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

a	commission	was	just	a	scrap	of	paper	to	me	.	"
一个	委员会	曾是	只是	一个	废料	的	纸	到	我	.	"

佣金对我来说不过是一张废纸而已。

" [ɪf] [juːd] ['evər]['stɑːrtɪd][ɪn]['eni] ['ʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juːd] [hæv; həv][rʌn][dʒɑːn][dʒeɪ] .

"	If	you'd	ever	started	in	any	other	branch	of	the	service	you'd	have	run	John	J	.
"	如果	你会	曾经	开始	在	任何	其他	分支	的	这	服务	你会	有	跑步	约翰	J	.

['pəːʃiŋ] [daʊn] [tuː; tə] [læns] ['kɔːrpərəl] .

Pershing	down	to	lance	corporal	.
潘兴	向下	到	槊	下士	.

"如果你当初选择在其他任何兵种服役，你早就把约翰J·潘兴降级成下士了。"

[bɪl] , ['lɪs(ə)n] !

Bill	,	listen	!
账单	,	听	!

比尔，听着！

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] ['selɪŋ] [skʌŋk] [spruːs] ?

Have	you	ever	had	any	experience	selling	skunk	spruce	?
有	你	曾经	有	任何	经验	销售	臭鼬	云杉	?

你有过出售臭云杉的经验吗?

" ['kɑːmræd] [pek] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

"	Comrade	Peck	was	plainly	puzzled	.
"	同志	啄	曾是	显然	困惑	.

佩克同志显然感到困惑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	sort	of	stock	is	it	?
"	什么	种类	的	库存	是	它	?

这是什么类型的股票?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['hʌmbəult] ['kaʊnti] , [ˌkælə'fɔːrniə] , [spruːs] ,

"	Humboldt	County	,	California	,	spruce	,
"	洪堡	县	,	加利福尼亚州	,	云杉	,

加利福尼亚州洪堡县，云杉，

[ænd; ənd] [its] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['strɪŋi] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [smelz] [dʒʌst] [laɪk]

and	it's	coarse	and	stringy	and	wet	and	heavy	and	smells	just	like
和	它是	粗	和	细丝	和	湿的	和	重的	和	气味	只是	喜欢

[ə; eɪ] [skʌŋk] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['juːzɪŋ] .

a	skunk	directly	after	using	.
一个	臭鼬	直接地	后	使用	.

它粗糙、粘稠、湿润、沉重，而且用后闻起来就像臭鼬一样。

[aɪm][ə'freɪd] ['skɪnɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] - - [ænd; ənd] [skʌŋk] [spruːs] [ɪz]

I'm	afraid	Skinner's	going	to	start	you	at	the	bottom	-	-	and	skunk	spruce	is
我是	害怕的	斯金纳的	去	到	开始	你	在	这	底部	-	-	和	臭鼬	云杉	是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

恐怕斯金纳会让你从最底层开始——而臭云杉就是最底层。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [neɪlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [rɪks] ? "

"	Can	you	drive	nails	in	it	,	Mr	.	Ricks	?	"
"	能	你	驾驶	指甲	在	它	,	先生	.	里克斯	?	"

"里克斯先生，您能往里面钉钉子吗？"

" [oʊ] , [jes] . "
" **Oh** , **yes** . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [dʌz] ['enibɑ:di] ['evər] [bai] [skʌŋk] [spru:s] , [sɜ:r] ? "
" **Does** **anybody** **ever** **buy** **skunk** **spruce** , **sir** ? "
" 做 任何人 曾经 买 臭鼬 云杉 , 先生 ? "

先生，请问有人买臭云杉吗?

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [jʌŋ] [men] [dɪgz] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - [wɪt] [hu:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
occasionally **one** **of** **our** **bright** **young** **men** **digs** **up** **a** **half** **-** **wit** **who's** **willing** **to**
偶尔 一 的 我们的 明亮的 年轻的 男人 挖掘 向上 一个 一半 - 有 谁是 愿意的 到
[traɪ] ['eniθɪŋ] [wʌns] .
try **anything** **once** **.**
尝试 任何事物 一次 .

偶尔，我们当中一些聪明的年轻人会挖出一个傻瓜，他愿意尝试任何事情。

['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'ti:] .
Otherwise **,** **of** **course** **,** **we** **would** **not** **continue** **to** **manufacture** **it** **.**
否则 , 的 课程 , 我们 会 不是 继续 到 生产 它 .

否则，我们当然就不会继续生产它了。

['fɔ:rtʃənətli] , [bɪl] , [wi:; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Fortunately **,** **Bill** **,** **we** **have** **very** **little** **of** **it** **,**
幸运的是 , 账单 , 我们 有 非常 小的 的 它 ,

幸运的是，比尔，我们这里几乎没有这种东西。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['aʊər; ɑ:r] [wʊdz] [bɔ:s] [rʌnz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [gʊd] [tri:] [hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [hɑ:rt]
but **whenever** **our** **woods** **boss** **runs** **across** **a** **good** **tree** **he** **hasn't** **the** **heart**
但 每当 我们的 树林 老板 跑步 穿过 一个 好的 树 他 还没有 这 心
[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['stændɪŋ] ,
to **leave** **it** **standing** **,**
到 离开 它 常设 ,

但是，每当我们的伐木工遇到一棵好树时，他就不忍心让它继续屹立不倒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [skʌŋk] [spru:s] [ɑ:n][hænd][tu:; tə] [ki:p]
and **as** **a** **result** **,** **we** **always** **have** **enough** **skunk** **spruce** **on** **hand** **to** **keep**
和 作为 一个 结果 , 我们 总是 有 足够的 臭鼬 云杉 在 手 到 保持
['aʊər; ɑ:r] ['seɪlzmən] ['hʌmb(ə)l] . "
our **salesmen** **humble** **.** **"**
我们的 推销员 谦逊的 . "

因此，我们总是储备足够的臭云杉，让我们的销售人员保持谦逊。

" [aɪ][kæn; kən] [sel] ['eniθɪŋ] - - [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , " ['kɑ:mræd] [pek] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] ,
" **I** **can** **sell** **anything** **-** **-** **at** **a** **price** **,** " **Comrade** **Peck** **replied** **unconcernedly** **,**
" 我 能 卖 任何事物 - - 在 一个 价格 , " 同志 啄 回复 毫不在意 ,

“只要价格合适，什么我都能卖出去，”佩克同志毫不在意地回答道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
and **continued** **on** **his** **way** **back** **to** **the** **office** **.**
和 持续 在 他的 方式 后退 到 这 办公室 .

然后他继续返回办公室。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ['kæpi] [rɪks] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] [pek] .
For two months Cappy Ricks saw nothing of Bill Peck .
为了 二 几个月 卡皮 里克斯 锯 没有什么 的 账单 啄 .

两个月来，卡皮·里克斯都没见到比尔·佩克。

[ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ['vetərən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːˌtɑː] , [ˌærɪ'zoʊnə] ,
That enterprising veteran had been sent out into the Utah , Arizona ,
那 进取 老将 有 到过 发送 出去 进入 这 犹他州 , 亚利桑那 ,

那位富有进取心的老兵被派往犹他州、亚利桑那州.....

[nuː] ['meksɪkoʊ] [ænd; ənd] ['teksəs] ['terətɔːri] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɪm'self]
New Mexico and Texas territory the moment he had familiarized himself
新的 墨西哥 和 德克萨斯州 领土 这 片刻 他 有 熟悉的 他自己
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [freɪt] [reɪts] ,
with the numerous details regarding freight rates ,
和 这 很多的 细节 关于 货运 利率 ,

他熟悉了有关运费的诸多细节后，便立即着手处理新墨西哥州和德克萨斯州的事务。

[weɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlz] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
weights and the mills he represented ,
重量 和 这 磨坊 他 代表 ,

他所代表的重量和工厂

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrts] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
all things which a salesman should be familiar with before he starts out on the
全部 事物 哪个 一个 推销员 应该 是 熟悉的 和 前 他 开始 出去 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

销售员上路之前应该熟悉的所有事情。

[frʌm; frəm] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [hiː; hi] ['waɪərd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [tuː] ['kɑːrˌloʊdz] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] ['rʌstɪk]
From Salt Lake City he wired an order for two carloads of larch rustic
从 盐 湖 城市 他 有线 一个 命令 为了 二 整车货物 的 落叶松 乡村
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔːgdən] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'veɪg(ə)l] [ə; eɪ] ['riːteɪl] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
and in Ogden he managed to inveigle a retail yard with which Mr .
和 在 奥格登 他 管理 到 诱骗 一个 零售 院子 和 哪个 先生 .
['skɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Skinner had been trying to do business for years ,
斯金纳 有 到过 尝试 到 做 商业 为了 年 ,

他从盐湖城电报订购了两车厢落叶松原木，并在奥格登设法说服了斯金纳先生多年来一直试图与之做生意的零售场。

['ɪntuː] ['sæmplɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrloʊd] [ʌv; əv] [skʌŋk] [spruːs] ['bɔrdz] , ['rændəm] [leŋθs] [ænd; ənd] [greɪdz] ,
into sampling a carload of skunk spruce boards , random lengths and grades ,
进入 采样 一个 一车 的 臭鼬 云杉 板 , 随机的 长度 和 成绩 ,

抽取一车随机长度和等级的臭云杉板材进行抽样，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['skɪnər] .
at a dollar above the price given him by Skinner .
在 一个 美元 多于 这 价格 给定 他 经过 斯金纳 .

比斯金纳给他的价格高出一美元。

[ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ʌp] [sʌm; səm] [nuː] ['bɪznəs] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['tɪmbɚz] ,
In Arizona he worked up some new business in mining timbers ,
在 亚利桑那 他 工作 向上 一些 新的 商业 在 矿业 木材 ,

在亚利桑那州，他从事木材开采方面的新业务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['teksəs] [ðæt] ['kɑːmræd] [pek]

but	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**got**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**Texas**	**that**	**Comrade**	**Peck**
但	它	曾是	不是	直到	他	得到	进入	这	心	的	德克萨斯州	那	同志	啄

['riːəli] [kə'menst] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ə'bɪləti] .

really	**commenced**	**to**	**demonstrate**	**his**	**selling**	**ability**	**.**
真的	开始	到	证明	他的	销售	能力	.

但直到他深入德克萨斯州腹地，佩克同志才真正开始展现他的销售才能。

['stændərd] [ɔɪl] ['derɪks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ɪn][soʊ][fæst] [ðæt]

Standard	**oil**	**derricks**	**were**	**his**	**specialty**	**and**	**he**	**shot**	**the**	**orders**	**in**	**so**	**fast**	**that**
标准	油	起重机	是	他的	专业	和	他	射击	这	订单	在	所以	快速地	那

['mɪstər] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['waɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm]

Mr	**.**	**Skinner**	**was**	**forced**	**to**	**wire**	**him**	**for**	**mercy**	**and**	**instruct**	**him**
先生	.	斯金纳	曾是	强制	到	金属丝	他	为了	怜悯	和	指示	他

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz]['tælənt][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['siːdər] ['ʃɪŋglz] [ænd; ənd]['saɪdɪŋ] ,

to	**devote**	**his**	**talent**	**to**	**the**	**disposal**	**of**	**cedar**	**shingles**	**and**	**siding**	**,**
到	奉献	他的	天赋	到	这	处理	的	雪松	带状疱疹	和	壁板	,

标准石油公司的钻井架是他的专长，他下达订单的速度快得惊人，以至于斯金纳先生不得不发电报求饶，并指示他将自己的才能用于处理雪松木瓦和壁板。

['dʌgləs] [fɜːr][ænd; ənd] ['redwʊd] .

Douglas	**fir**	**and**	**redwood**	**.**
道格拉斯	冷杉	和	红杉	.

花旗松和红杉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

[ɪ'ventʃuəli]	[hiː; hi]	[kəm'pliːtɪd]	[hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]	[wɜːrkt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[hoʊm]	,	['vaɪə]	[lɔːs]
Eventually	**he**	**completed**	**his**	**circle**	**and**	**worked**	**his**	**way**	**home**	**,**	**via**	**Los**
最终	他	完全的	他的	圆圈	和	工作	他的	方式	家	,	通过	洛杉矶

['ændʒəlɪs]	,
Angeles	**,**
洛杉矶	,

最终他完成了他的旅程，途经洛杉矶回到了家。

['pɔːzɪŋ]	[haʊ'evər]	,	[ɪn][ðə; ði][sæn][ˌwɑː'kiːn]	['væli]	[tuː; tə]	[sel]	[tuː]	[mɔːr]	['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv]	[skʌŋk]
pausing	**however**	**,**	**in**	**the**	**San**	**Joaquin**	**Valley**	**to**	**sell**	**two**	**more**	**carloads**	**of**	**skunk**
暂停	然而	,	在	这	圣	华金	谷	到	卖	二	更多的	整车货物	的	臭鼬

[spruːs]	.
spruce	**.**
云杉	.

不过，他们还是在圣华金谷稍作停留，又卖掉了两车臭云杉。

[wen]	[ðɪs]	['ɔːrdər][wʌz; wəz]['waɪərd][ɪn]	,	['mɪstər]	.	['skɪnər]	[keɪm]	[tuː; tə]	['kæpi]	[rɪks]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When	**this**	**order**	**was**	**wired**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Skinner**	**came**	**to**	**Cappy**	**Ricks**	**with**	**the**
什么时候	这	命令	曾是	有线	在	,	先生	.	斯金纳	来了	到	卡皮	里克斯	和	这

['telɪgræm]	.
telegram	**.**
电报	.

电报发出后，斯金纳先生带着电报来到了卡皮·里克斯那里。

"	[wel]	,	[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt]	['kɑːmræd]	[pek]	[kæn; kən]	[sel]	['lʌmbər]	,	"	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]
"	**Well**	**,**	**I**	**must**	**admit**	**Comrade**	**Peck**	**can**	**sell**	**lumber**	**,**	**"**	**he**	**announced**
"	出色地	,	我	必须	承认	同志	啄	能	卖	木材	,	"	他	宣布

['grʌdʒɪŋli]	.
grudgingly	**.**
勉强	.

“好吧，我必须承认，佩克同志确实会卖木材，”他不情愿地宣布道。

"	[hiː; hi][hæz; həz]	[sɪ'kjʊrd]	[faɪv]	[nuː]	[ə'kaʊnts]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər]	[tuː]	[mɔːr]
"	**He**	**has**	**secured**	**five**	**new**	**accounts**	**and**	**here**	**is**	**an**	**order**	**for**	**two**	**more**
"	他	有	安全	五	新的	账户	和	这里	是	一个	命令	为了	二	更多的

['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv]	[skʌŋk]	[spruːs]	.
carloads	**of**	**skunk**	**spruce**	**.**
整车货物	的	臭鼬	云杉	.

“他已经拿下了五个新客户，这是另外两车皮的臭云杉的订单。”

[aɪl]	[hæv; həv][tuː; tə]	[reɪz]	[hɪz; ɪz]['sæləri]	[ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]	[jɪr]	.
I'll	**have**	**to**	**raise**	**his**	**salary**	**about**	**the**	**first**	**of**	**the**	**year**	**.**
患病的	有	到	增加	他的	薪水	关于	这	第一的	的	这	年	.

我大概会在年初的时候给他涨工资。

"	[maɪ]	[dɪr]	['skɪnər]	,	[waɪ]	[ðə; ði]['dev(ə)l]	[weɪt]	[ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]	[jɪr]	?
"	**My**	**dear**	**Skinner**	**,**	**why**	**the**	**devil**	**wait**	**until**	**the**	**first**	**of**	**the**	**year**	**?**
"	我的	亲爱的	斯金纳	,	为什么	这	魔鬼	等待	直到	这	第一的	的	这	年	?

“我亲爱的斯金纳，为什么魔鬼要等到新年伊始才出现呢？”

[jʊr; jər] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [di'fərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [hæz; həz][kɔːst]

Your	pernicious	habit	of	deferring	the	inevitable	parting	with	money	has	cost
你的	有害	习惯	的	推迟	这	不可避免的	离别	和	钱	有	成本

[ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mæn] .

us	the	services	of	more	than	one	good	man	.
我们	这	服务	的	更多的	比	一	好的	男人	.

你这种拖延支付金钱的恶劣习惯，已经让我们失去了不止一位优秀员工。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] ['kɑːmræd] ['pɛks] ['sæləri] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

You	know	you	have	to	raise	Comrade	Peck's	salary	sooner	or	later	,
你	知道	你	有	到	增加	同志	佩克的	薪水	很快	或者	之后	,

你知道迟早都得给佩克同志涨工资，

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dentəˌfrɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [waɪl] [jʊə(r)]

so	why	not	do	it	now	and	smile	like	a	dentifrice	advertisement	while	you're
所以	为什么	不是	做	它	现在	和	微笑	喜欢	一个	牙膏	广告	尽管	你是

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

doing	it	?
正在做	它	?

所以为什么不现在就去做，并且一边做一边像牙膏广告里那样微笑呢?

['kɑːmræd] [pek] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

Comrade	Peck	will	feel	a	whole	lot	better	as	a	result	,	and	who	knows	?
同志	啄	将要	感觉	一个	所有的	很多	更好的	作为	一个	结果	,	和	WHO	知道	?

佩克同志因此会感觉好很多，谁知道呢?

[hiː; hi] [meɪ] [kən'kluːd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

He	may	conclude	you're	a	human	being	,	after	all	,	and	learn	to	love	you	?	"
他	可能	结束	你是	一个	人类	存在	,	后	全部	,	和	学习	到	爱	你	?	"

他或许会得出结论，你终究也是个人，然后学会爱你?

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri] ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'fɔːr] [pek] [tʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

I'll	give	him	the	same	salary	Andrews	was	getting	before	Peck	took	over	his
患病的	给	他	这	相同的	薪水	安德鲁斯	曾是	获得	前	啄	采取	超过	他的

['terətɔːri] . "

territory	.	"
领土	.	"

我会给他和安德鲁斯在佩克接管他的地盘之前一样的薪水。

" ['skɪnər] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ]

"	Skinner	,	you	make	it	impossible	for	me	to	refrain	from	showing	you
"	斯金纳	,	你	制作	它	不可能的	为了	我	到	避免	从	显示	你

[huːz] [bɔːs] [ə'raʊnd] [hɪr] .

who's	boss	around	here	.
谁是	老板	大约	这里	.

"斯金纳，你让我忍不住要让你知道谁才是这里的老大。"

['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ændruːz] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

He's	better	than	Andrews	,	isn't	he	?	"
他是	更好的	比	安德鲁斯	,	不是	他	?	"

他比安德鲁斯强，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] . "

"	I	think	he	is	,	sir	.	"
"	我	思考	他	是	,	先生	.	"

"我认为他是，先生。"

" [wel] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [diːl] ,
" **Well then , for the love of a square deal ,**
" 出色地 然后 , 为了 这 爱 的 一个 正方形 交易 ,

“好吧，看在公平交易的份上，

[peɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
pay him more and pay it to him from the first day he went to
支付 他 更多的 和 支付 它 到 他 从 这 第一的 天 他 去 到
[wɜːrk] .
work .
工作 .

给他更高的薪水，并且从他上班的第一天起就付给他。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
You make me nervous .
你 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz] ['ændruːz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʃæŋ'haɪ] [dʒɑːb] ? "
By the way , how is Andrews getting along in his Shanghai job ? "
经过 这 方式 , 如何 是 安德鲁斯 获得 沿着 在 他的 上海 工作 ? "

对了，安德鲁斯在上海的工作进展如何?

" ['hiːz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['kʌmpəni] [peɪ] [ɪts] ['ɪnkʌm] [tæks] .
" He's helping the cable company pay its income tax .
" 他是 帮助 这 电缆 公司 支付 它是 收入 税 .

“他正在帮助这家有线电视公司缴纳所得税。”

['keɪbəlz] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] ['mætərz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Cables about three times a week on matters he should decide for himself .
电缆 关于 三 时代 一个 星期 在 事情 他 应该 决定 为了 他自己 .

他每周大约三次就他本应自己决定的事情发来电报。

[mæt] ['piːzli] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
Matt Peasley is disgusted with him . "
马特 皮斯利 是 厌恶 和 他 . "

马特·皮斯利对他感到厌恶。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wel] , [aɪm][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Well , I'm not disappointed .
出色地 , 我是 不是 失望的 .

嗯，我并不失望。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [mæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
And I suppose Matt will be in here before long to remind me that I was
和 我 认为 马特 将要 是 在 这里 前 长的 到 提醒 我 那 我 曾是
[ðə; ði] [braɪt] [bɔɪ] [huː] [pɪkt] ['ændruːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
the bright boy who picked Andrews for the job .
这 明亮的 男生 WHO 挑选 安德鲁斯 为了 这 工作 .

我想马特很快就会进来提醒我，是我这个聪明的男孩选中了安德鲁斯来做这份工作。

[wel] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .

Well	,	I	did	,	but	I	call	upon	you	to	remember	.
出色地	,	我	做过	,	但	我	称呼	之上	你	到	记住	.

嗯，我的确做到了，但我呼吁你们记住。

['skɪnər] , [wen] [aɪm] [ə'seɪld] , [ðæt] ['ændruːz] - [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['tempərəri] . "

Skinner	,	when	I'm	assailed	,	that	Andrews	'	appointment	was	temporary	.	"
斯金纳	,	什么时候	我是	遭受攻击	,	那	安德鲁斯	-	预约	曾是	暂时的	.	"

斯金纳在我受到攻击时说，安德鲁斯的任命只是暂时的。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	Yes	,	sir	,	it	was	.	"
"	是的	,	先生	,	它	曾是	.	"

"是的，先生，确实如此。"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kæst][ə'baʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ænd; ənd] [biːt] [mæt] [aʊt]

I	suppose	I'll	have	to	cast	about	for	his	successor	and	beat	Matt	out
我	认为	患病的	有	到	投掷	关于	为了	他的	接班人	和	打	马特	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] - ['traɪʌmf] .

of	his	cheap	'	I	told	you	so	'	triumph	.
的	他的	便宜的	-	我	讲述	你	所以	-	胜利	.

看来我得四处寻找他的继任者，并阻止马特得逞他那廉价的"我早就告诉过你"的胜利。

[aɪ] [θɪŋk] ['kɑːmræd] [pek] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər]

I	think	Comrade	Peck	has	some	of	the	earmarks	of	a	good	manager
我	思考	同志	啄	有	一些	的	这	专项拨款	的	一个	好的	经理

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɑːfɪs] ,

for	our	Shanghai	office	,
为了	我们的	上海	办公室	,

我认为佩克同志具备成为我们上海办事处优秀经理的一些特质。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

but	I'll	have	to	test	him	a	little	further	.
但	患病的	有	到	测试	他	一个	小的	更远	.

但我还需要进一步考验他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['hjuːmərəsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['skɪnər] .

"	He	looked	up	humorously	at	Mr	.	Skinner	.
"	他	看起来	向上	幽默地	在	先生	.	斯金纳	.

他抬起头，带着几分戏谑的神情看着斯金纳先生。

" ['skɪnər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]

"	Skinner	,	my	dear	boy	,	"	he	continued	,	"	I'm	going	to	have	him	deliver	a
"	斯金纳	,	我的	亲爱的	男生	,	"	他	持续	,	"	我是	去	到	有	他	递送	一个

[bluː] [veɪs] .

blue	vase	.
蓝色的	花瓶	.

"斯金纳，我亲爱的孩子，"他继续说道，"我要让他送来一个蓝色花瓶。"

" ['mɪstər] . ['skɪnɚz] [koʊld] [fitʃər] ['æktʃuəli] [gləud] .

"	Mr	.	Skinner's	cold	features	actually	glowed	.
"	先生	.	斯金纳的	寒冷的	特征	实际上	发光	.

"斯金纳先生冷漠的脸上竟然泛起了光彩。"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[tɪp][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd]

tip	**the**	**chief**	**of**	**police**	**and**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**store**	**off**	**this**	**time**	**and**
提示	这	首席	的	警察	和	这	业主	的	这	店铺	离开	这	时间	和

[seɪv] [jɔːr'self] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

save	**yourself**	**some**	**money**	**,**
节省	你自己	一些	钱	,

这次向警察局长和店主通风报信，可以省下一些钱。

" [hiː; hi] [wɔːrnd] ['kæpi] .

"	**he**	**warned**	**Cappy**	**.**
"	他	警告	卡皮	.

他警告卡皮。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] .

He	**walked**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**down**	**into**	**California**	**Street**	**.**
他	步行	到	这	窗户	和	看起来	向下	进入	加利福尼亚州	街道	.

他走到窗边，向下望去，看到了加利福尼亚街。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

He	**continued**	**to**	**smile**	**.**
他	持续	到	微笑	.

他脸上始终带着笑容。

" [jes] , " ['kæpi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Cappy**	**continued**	**dreamily**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**give**	**him**	**the**	**thirty**	**-**	**third**
"	是的	,	"	卡皮	持续	梦幻般地	,	"	我	思考	我	将	给	他	这	三十	-	第三

[dɪ'griː] .

degree	**.**
程度	.

“是的，”卡皮梦呓般地继续说道，“我想我应该给他判三十三级刑罚。”

[juːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['skɪnər] ,

You'll	**agree**	**with**	**me**	**,**	**Skinner**	**,**
你会	同意	和	我	,	斯金纳	,

你会同意我的看法，斯金纳。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [di'lɪvəz] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] ['hiːl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr]

that	**if**	**he**	**delivers**	**the**	**blue**	**vase**	**he'll**	**be**	**worth**	**ten**	**thousand**	**dollars**	**a**	**year**
那	如果	他	交付	这	蓝色的	花瓶	地狱	是	值得	十	千	美元	一个	年

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌɔːri'ent(ə)l]['mænɪdʒər] ? "

as	**our**	**Oriental**	**manager**	**?**	**"**
作为	我们的	东方	经理	?	"

如果他能把那个蓝色花瓶送来，他就能当我们的东方经理，年薪一万美元?

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [rɪ'plaɪd] ['slæŋɪli] .

"	**I'll**	**say**	**he**	**will**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Skinner**	**replied**	**slangily**	**.**
"	患病的	说	他	将要	,	"	先生	.	斯金纳	回复	俚语	.

“我敢说他会的，”斯金纳先生用俚语回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] . [ə'reɪndʒ] ['mætərz] , ['skɪnər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**.**	**Arrange**	**matters**	**,**	**Skinner**	**,**	**so**	**that**	**he**	**will**	**be**	**available**	**for**
"	非常	出色地	,	然后	.	安排	事情	,	斯金纳	,	所以	那	他	将要	是	可用的	为了

[ˌem 'iː][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

me	**at**	**one**	**o'clock**	**,**
我	在	一	点钟	,

“很好。斯金纳，安排好一切，确保他一点钟能来见我。”

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] .

a	**week**	**from**	**Sunday**	**.**
一个	星期	从	星期日	.

下周日。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['diːteɪlz] .

I'll	attend	to	the	other	details	.
患病的	出席	到	这	其他	细节	.

其他细节我会处理。

" ['mɪstər] . ['skɪnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Skinner	nodded	.
"	先生	.	斯金纳	点头	.

斯金纳先生点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] .

He	was	still	chuckling	when	he	departed	for	his	own	office	.
他	曾是	仍然	轻笑	什么时候	他	已离开	为了	他的	自己的	办公室	.

他回自己办公室的时候还在轻声笑着。

[viː]

V
V

∨

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

A	week	from	the	succeeding	Saturday	,	Mr	.	Skinner	did	not	come	down	to
一个	星期	从	这	成功	周六	,	先生	.	斯金纳	做过	不是	来	向下	到

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

一周后的那个星期六，斯金纳先生没有来办公室。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] [ðæt] ['mɪstər] .

but	a	telephone	message	from	his	home	informed	the	chief	clerk	that	Mr	.
但	一个	电话	信息	从	他的	家	知情的	这	首席	职员	那	先生	.

['skɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

Skinner	was	at	home	and	somewhat	indisposed	.
斯金纳	曾是	在	家	和	有些	不适	.

但斯金纳先生家中打来的电话留言告知总书记，斯金纳先生在家，身体有些不适。

[ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][əd'vaɪz]['mɪstər] . [pek] [ðæt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['skɪnər] ,

The	chief	clerk	was	to	advise	Mr	.	Peck	that	he	,	Mr	.	Skinner	,
这	首席	职员	曾是	到	建议	先生	.	啄	那	他	,	先生	.	斯金纳	,

首席书记员要告知佩克先生，他，斯金纳先生，

[hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætər] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]

had	contemplated	having	a	conference	with	the	latter	that	day	,	but	that
有	思考	拥有	一个	会议	和	这	后者	那	天	,	但	那

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʊd] [prɪ'vent] [ðɪs] .

his	indisposition	would	prevent	this	.
他的	病痛	会	防止	这	.

原本打算当天与后者会面，但他的身体不适使会面无法进行。

['mɪstər] . ['skɪnər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [tə'mɑːroʊ] ,

Mr	.	Skinner	hoped	to	be	feeling	much	better	tomorrow	,
先生	.	斯金纳	希望	到	是	感觉	很多	更好的	明天	,

斯金纳先生希望明天会感觉好很多。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pek] [bɪ'fɔːr]

and	since	he	was	very	desirous	of	a	conference	with	Mr	.	Peck	before
和	自从	他	曾是	非常	渴望	的	一个	会议	和	先生	.	啄	前

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['selɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

the	latter	should	depart	on	his	next	selling	pilgrimage	,
这	后者	应该	离开	在	他的	下一个	销售	朝圣	,

由于他非常希望在佩克先生启程进行下一次销售巡回之旅之前与他会面，

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
on **Monday** **,**
在 周一 ,

周一，

[wʊd] ['mɪstər] . [pek] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [haʊs] [æt; ət][wʌn]
would **Mr** **.** **Peck** **be** **good** **enough** **to** **call** **at** **Mr** **.** **Skinner's** **house** **at** **one**
会 先生 . 啄 是 好的 足够的 到 称呼 在 先生 . 斯金纳的 房子 在 一
[ə'klɔk, əu-] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?
o'clock **Sunday** **afternoon** **?**
点钟 星期日 下午 ?

佩克先生能否在星期天下午一点去斯金纳先生家拜访一下?

['mɪstər] . [pek] [sent] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]
Mr **.** **Peck** **sent** **back** **word** **that** **he** **would** **be** **there** **at** **the** **appointed** **time**
先生 . 啄 发送 后退 单词 那 他 会 是 那里 在 这 任命 时间
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [θæŋks] ,
and **was** **rewarded** **with** **Mr** **.** **Skinner's** **thanks** **,**
和 曾是 奖励 和 先生 . 斯金纳的 谢谢 ,

佩克先生回信表示他会在约定的时间到达，并收到了斯金纳先生的感谢。

['vaɪə][ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] .
via **the** **chief** **clerk** **.**
通过 这 首席 职员 .

通过首席书记员。

['prɑːmptli] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [bɪl] [pek] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Promptly **at** **one** **o'clock** **the** **following** **day** **,** **Bill** **Peck** **reported** **at** **the** **general**
及时 在 一 点钟 这 下列的 天 , 账单 啄 据报道 在 这 一般的
['mænɪdʒɚz] [haʊs] .
manager's **house** **.**
经理的 房子 .

第二天下午一点整，比尔·佩克准时到总经理家报到。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['skɪnər] [ɪn][bed] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzɪŋli] [wel] .
He **found** **Mr** **.** **Skinner** **in** **bed** **,** **reading** **the** **paper** **and** **looking** **surprisingly** **well** **.**
他 成立 先生 . 斯金纳 在 床 , 阅读 这 纸 和 寻找 出奇 出色地 .

他发现斯金纳先生躺在床上看报纸，看起来气色出奇的好。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['mɪstər] . ['skɪnər] [felt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] .
He **trusted** **Mr** **.** **Skinner** **felt** **better** **than** **he** **looked** **.**
他 可信 先生 . 斯金纳 毛毡 更好的 比 他 看起来 .

他相信斯金纳先生的身体状况比他看起来要好。

['mɪstər] . ['skɪnər] [dɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
Mr **.** **Skinner** **did** **,** **and** **at** **once** **entered** **into** **a** **discussion** **of** **the** **new**
先生 . 斯金纳 做过 , 和 在 一次 进入 进入 一个 讨论 的 这 新的
['kʌstəmərz] ,
customers **,**
顾客 ,

斯金纳先生照做了，并立即开始讨论新客户的情况。

['ʌðər] ['prɑːspekts][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . [pek] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [nuː] ['bɪznəs] [tuː; tə]
other **prospects** **he** **particularly** **desired** **Mr** **.** **Peck** **to** **approach** **,** **new** **business** **to**
其他 前景 他 特别 想要的 先生 . 啄 到 方法 , 新的 商业 到
[biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
be **investigated** **,**
是 调查 ,

他还特别希望佩克先生去接触其他潜在客户，调查新的业务机会。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
and **further** **details** **without** **end** **.**
和 更远 细节 没有 结尾 .

以及更多细节，不胜枚举。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] ['kæpi] ['rɪgz] ['telifəund] .
And **in** **the** **midst** **of** **this** **conference** **Cappy** **Riggs** **telephoned** **.**
和 在 这 中间 的 这 会议 卡皮 里格斯 电话 .

会议进行到一半时，卡皮·里格斯打来了电话。

[ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['telɪfoʊn] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'moʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['skɪnɚz] [bed] , [soʊ][ðə; ði]
A **portable** **telephone** **stood** **on** **a** **commode** **beside** **Mr** **.** **Skinner's** **bed** **,** **so** **the**
一个 便携的 电话 站立 在 一个 马桶 旁 先生 . 斯金纳的 床 , 所以 这
['lætər] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .
latter **answered** **immediately** **.**
后者 回答 立即地 .

斯金纳先生床边的马桶上放着一部便携式电话，所以他立即接听了电话。

['kɑːmræd] [pek] [wɑːtʃt] ['skɪnər] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [hɜːrd]
Comrade **Peck** **watched** **Skinner** **listen** **attentively** **for** **fully** **two** **minutes** **,** **then** **heard**
同志 啄 观看 斯金纳 听 认真地 为了 完全 二 分钟 , 然后 听到
[hɪm; ɪm] [seɪ] :
him **say** **:**
他 说 :

佩克同志看着斯金纳认真地听了足足两分钟，然后听到他说：

" ['mɪstər] . [rɪks] , [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] .
" **Mr** **.** **Ricks** **,** **I'm** **terribly** **sorry** **.**
" 先生 . 里克斯 , 我是 可怕 对不起 .

里克斯先生，我深感抱歉。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['erənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] .
I'd **love** **to** **do** **this** **errand** **for** **you** **,** **but** **really** **I'm** **under** **the** **weather** **.**
ID 爱 到 做 这 差事 为了 你 , 但 真的 我是 在下面 这 天气 .

我很想帮你跑腿，但我真的身体不舒服。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ɪn][bed][æz; əz][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
In **fact** **,** **I'm** **in** **bed** **as** **I** **speak** **to** **you** **now** **.**
在 事实 , 我是 在 床 作为 我 说话 到 你 现在 .

事实上，我现在正躺在床上跟你说话呢。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pek] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə]
But **Mr** **.** **Peck** **is** **here** **with** **me** **and** **I'm** **sure** **he'll** **be** **very** **happy** **to**
但 先生 . 啄 是 这里 和 我 和 我是 当然 地狱 是 非常 快乐的 到
[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
attend **to** **the** **matter** **for** **you** **.** **"**
出席 到 这 事情 为了 你 . "

但佩克先生就在我身边，我相信他会非常乐意为您处理此事。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [bɪl] [pek] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .
" **By** **all** **means** **,** **"** **Bill** **Peck** **hastened** **to** **assure** **the** **general** **manager** **.**
" 经过 全部 方法 , " 账单 啄 加快 到 保证 这 一般的 经理 .

"当然可以，"比尔·佩克赶紧向总经理保证道。

" [huː] [dʌz] ['mɪstər] . [rɪks] [wɑːnt] [kɪld] [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [dɪ'lɪvərd]
" **Who** **does** **Mr** **.** **Ricks** **want** **killed** **and** **where** **will** **he** **have** **the** **body** **delivered**
" WHO 做 先生 . 里克斯 想 被杀 和 在哪里 将要 他 有 这 身体 发表
? "
? **"**
? "

"里克斯先生想杀谁？他又打算把尸体送到哪里？"

" [hɑː] - [hɑː] !
" Hah - hah !
" 哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

[hɑː] - [hɑː] !
Hah - Hah !
哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'nɔɪɪŋ] , ['mɜːrθləs] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" Mr . Skinner had a singularly annoying , mirthless laugh , as if he
" 先生 . 斯金纳 有 一个 单独地 恼人的 , 无趣 笑 , 作为 如果 他
[bɪ'grʌdʒd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .
begrudged himself such an unheard - of indulgence .
心存怨恨 他自己 这样的 一个 闻所未闻 - 的 放纵 .

"斯金纳先生的笑声十分恼人，毫无笑意，仿佛他对自己这种闻所未闻的放纵感到不满。

" ['mɪstər] . [pek] [sez] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['kæpi] ,
" Mr . Peck says , " he informed Cappy ,
" 先生 . 啄 说道 , " 他 知情的 卡皮 ,

"佩克先生说，"他告诉卡皮，"

" [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" that he'll be delighted to attend to the matter for you .
" 那 地狱 是 高兴极了 到 出席 到 这 事情 为了 你 .

"他很乐意为您处理此事。"

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][wɑːnt] [kɪld] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]['bɑːdi]
He wants to know whom you want killed and where you wish the body
他 想要 到 知道 谁 你 想 被杀 和 在哪里 你 希望 这 身体
[dɪ'lɪvərd] .
delivered .
发表 .

他想知道你想杀谁，以及你想把尸体送到哪里。

[hɑː] - [hɑː] !
Hah - hah !
哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

[hɑː] ! [pek] , ['mɪstər] . [rɪks] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Hah ! Peck , Mr . Ricks will speak to you .
哈哈 ! 啄 , 先生 . 里克斯 将要 说话 到 你 .

哈哈！佩克，里克斯先生会跟你说话的。

" [bɪl] [pek] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Bill Peck took the telephone .
" 账单 啄 采取 这 电话 .

比尔·佩克接起了电话。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [rɪks] . "
" Good afternoon , Mr . Ricks . "
" 好的 下午 , 先生 . 里克斯 . "

"下午好，里克斯先生。"

" [hə'loʊ] , [oʊld]['soʊldʒər] .
" Hello , old soldier .
" 你好 , 老的 士兵 .

"你好，老兵。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
What are you doing this afternoon ? "
什么 是 你 正在做 这 下午 ? "

你今天下午有什么安排?

" ['nʌθɪŋ] - - ['æftər][aɪ] [kən'kluːd] [maɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skɪnər] .
" Nothing - - after I conclude my conference with Mr . Skinner .
" 没有什么 - - 后 我 结束 我的 会议 和 先生 . 斯金纳 .

"在我与斯金纳先生结束会面之后，什么也没有。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm] [buːst] [ɪn]['sæləri] ,
By the way , he has just given me a most handsome boost in salary ,
经过 这 方式 , 他 有 只是 给定 我 一个 最多 英俊的 促进 在 薪水 ,

对了，他刚刚给我大幅加薪。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ə'priːʃətɪv] .
for which I am most appreciative .
为了 哪个 我 是 最多 欣赏的 .

对此我深表感激。

[aɪ] [fiːl] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] ['mɪstər] . ['skɪnɚz] ['greɪʃəsnəs] ,
I feel , however , despite Mr . Skinner's graciousness ,
我 感觉 , 然而 , 尽管 先生 . 斯金纳的 亲切 ,

然而，尽管斯金纳先生态度和蔼，我仍然觉得

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that you have put in a kind word for me with him ,
那 你 有 放 在 一个 种类 单词 为了 我 和 他 ,

你已经替我向他美言了几句。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] - - "
and I want to thank you - - "
和 我 想 到 感谢 你 - - "

我想感谢你——"

" [tʌt] , [tʌt] .
" Tut , tut .
" 图坦卡蒙 , 教程 .

"啧啧。"

[nɑːt][ə; eɪ] [piːp] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Not a peep out of you , sir .
不是 一个 窥视 出去 的 你 , 先生 .

先生，你一声不吭。

[nɑːt][ə; eɪ] [piːp] .
Not a peep .
不是 一个 窥视 .

一声不吭。

[juː; jʊ][get] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['skɪnər] [ɔːr][ˌem 'iː] .
You get nothing for nothing from Skinner or me .
你 得到 没有什么 为了 没有什么 从 斯金纳 或者 我 .

你不可能从斯金纳或我这里免费得到任何东西。

[haʊ'evər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
However , in view of the fact that you're feeling kindly toward me this afternoon ,
然而 , 在 看法 的 这 事实 那 你是 感觉 亲切地 朝向 我 这 下午 ,

但是，鉴于你今天下午对我感觉不错，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I wish you'd do a little errand for me .
我 希望 你会 做 一个 小的 差事 为了 我 .

我希望你能帮我跑个腿。

[aɪ][kɑːnt][send][ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][aɪ][heɪt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['mesɪndʒər][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] - - [ɜːr; ər] -
I can't send a boy and I hate to make a messenger out of you - - er -
我 不能 发送 一个 男生 和 我 恨 到 制作 一个 信使 出去 的 你 - - 呃 -
- [ɑː] - - [ə'hem,ə'həm] !
- ah - - ahem !
- 啊 - - 嗯 !

我不能派个男孩去，我也不想让你当信使——呃——啊——咳！

[ðæt][ɪz]['hɑːr] - [əmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - - ! "
That is har - umph - h - h - - ! "
那 是 哈尔 - 嗯 - h - h - - ! "

那是哼——！

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][fɔːls][praɪd] , ['mɪstər] . [rɪks] . "
" I have no false pride , Mr . Ricks . "
" 我 有 不 错误的 自豪 , 先生 . 里克斯 . "

"我没有虚荣心，里克斯先生。"

" [θæŋk][juː; jʊ] , [bɪl] .
" Thank you , Bill .
" 感谢 你 , 账单 .

谢谢你，比尔。

[glæd][juː; jʊ][fiːl][ðæt][weɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Glad you feel that way about it .
高兴的 你 感觉 那 方式 关于 它 .

很高兴你这么想。

[bɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][praʊlɪŋ][ə'raʊnd][taʊn][ðɪs]['fɔːrnuːn] , ['æftər][tʃɜːrtʃ] ,
Bill , I was prowling around town this forenoon , after church ,
账单 , 我 曾是 潜行 大约 镇 这 午前 , 后 教会 ,

比尔，今天上午做完礼拜后，我在城里闲逛。

[ænd; ənd][daʊn][ɪn][ə; eɪ][stɔːr][ɑːn]['sʌtɝ][striːt] , [bɪ'twiːn]['stɑːktən][ænd; ənd]['pəuəl][striːt] ,
and down in a store on Sutter Street , between Stockton and Powell Street ,
和 向下 在 一个 店铺 在 萨特 街道 , 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 ,

在萨特街（位于斯托克顿街和鲍威尔街之间）的一家商店里，

[ɑːn][ðə; ðɪ][raɪt][hænd][saɪd][æz; əz][juː; jʊ][feɪs]['mɑːrkɪt][striːt] ,
on the right hand side as you face Market Street ,
在 这 正确的 手 边 作为 你 脸 市场 街道 ,

面向市场街时，在右手边，

[aɪ][sɔː][ə; eɪ][bluː][veɪs][ɪn][ə; eɪ]['wɪndoʊ] .
I saw a blue vase in a window .
我 锯 一个 蓝色的 花瓶 在 一个 窗户 .

我在窗户里看到一个蓝色的花瓶。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][veisis] , [bɪl] .
I have a weakness for vases , Bill .
我 有 一个 弱点 为了 花瓶 , 账单 .

比尔，我对花瓶毫无抵抗力。

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] .
I'm a sharp on them , too .
我是 一个 锋利的 在 他们 , 也 .

我对它们也很敏感。

[naʊ] , [ðɪs] [veɪs] [aɪ] [sɔː] ['iznt] ['veri] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [veisis] [goʊ] - - [ɪn][fækt] ,
Now , this vase I saw isn't very expensive as vases go - - in fact ,
现在 , 这 花瓶 我 锯 不是 非常 昂贵的 作为 花瓶 去 - - 在 事实 ,

我看到的这个花瓶，就花瓶而言，并不算贵——事实上，

[aɪ] ['wʊdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [swiːtəst]

I	wouldn't	buy	it	for	my	collection	-	-	but	one	of	the	finest	and	sweetest
我	不会	买	它	为了	我的	收藏	-	-	但	一	的	这	最好的	和	最甜美的

['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ðæt] [bluː] [veɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

ladies	of	my	acquaintance	has	the	mate	to	that	blue	vase	I	saw	in	the
女士们	的	我的	熟人	有	这	伴侣	到	那	蓝色的	花瓶	我	锯	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我不会把它买来收藏——但我认识的一位最优秀、最和蔼的女士拥有和我之前在橱窗里看到的那只蓝色花瓶配套的花瓶。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [biː; bi] ['praʊder] [ðæn; ðən] [pʌntʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - -

and	I	know	she'd	be	prouder	than	Punch	if	she	had	two	of	them	-	-
和	我	知道	棚	是	更骄傲	比	冲床	如果	她	有	二	的	他们	-	-

[wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['mæntl] ,

one	for	each	side	of	her	drawing	room	mantel	,
一	为了	每个	边	的	她	绘画	房间	壁炉架	,

我知道，如果她能拥有两件这样的摆件——一件放在客厅壁炉架的两侧——她一定会比潘趣还要自豪。

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

理解?

" [naʊ] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk]['diːpoʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [tə'naɪt] ,

"	Now	,	I'm	leaving	from	the	Southern	Pacific	depot	at	eight	o'clock	tonight	,
"	现在	,	我是	离开	从	这	南方	太平洋	仓库	在	八	点钟	今晚	,

“我今晚八点从南太平洋铁路车站出发。”

[baʊnd] [fɔːr; fər]['sæntə] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [tə'mɑːroʊ]

bound	for	Santa	Barbara	to	attend	her	wedding	anniversary	tomorrow
边界	为了	圣诞老人	芭芭拉	到	出席	她	婚礼	周年纪念日	明天

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她将于明晚前往圣巴巴拉参加她的结婚纪念日。

[aɪ][fər'get] [wʌt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪl] ,

I	forget	what	anniversary	it	is	,	Bill	,
我	忘记	什么	周年纪念日	它	是	,	账单	,

我忘了今天是哪一天了，比尔。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [diː][troʊ] [ɪf] [aɪ]

but	I	have	been	informed	by	my	daughter	that	I'll	be	very	much	de	trop	if	I
但	我	有	到过	知情的	经过	我的	女儿	那	患病的	是	非常	很多	德	热带	如果	我

[send][hɜːr; hər]['eni]['prez(ə)nt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɔːrsəlɪn] [ɔːr]['tʃaɪnə][ɔːr] ['klɔɪzə'neɪ] - -

send	her	any	present	other	than	something	in	porcelain	or	China	or	Cloisonné	-	-
发送	她	任何	展示	其他	比	某物	在	瓷	或者	中国	或者	掐丝珐琅	-	-

[wel] ,

well	,
出色地	,

但我女儿告诉我，如果我送她瓷器、陶瓷或珐琅以外的礼物，我会非常失礼——嗯，

[bɪl] , [ðɪs] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪs] [dʒʌst] [fɪlz] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

Bill	,	this	crazy	little	blue	vase	just	fills	the	order	.
账单	,	这	疯狂的	小的	蓝色的	花瓶	只是	填充	这	命令	.

比尔，这个奇特的小蓝花瓶正好符合订单要求。

[ˌʌndər'stænd] ？ "
Understand ？ "
理解 ？ "

理解？ "

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['greɪsf(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðɪs]
You feel that it would be most graceful on your part if you could bring this
你 感觉 那 它 会 是 最多 优美 在 你的 部分 如果 你 可以 带来 这
['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪs] [daʊn] [tuː; tə]['sæntə] ['bɑːrbrə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'naɪt] .
little blue vase down to Santa Barbara with you tonight .
小的 蓝色的 花瓶 向下 到 圣诞老人 芭芭拉 和 你 今晚 .

你觉得如果你今晚能把这个蓝色小花瓶带到圣巴巴拉来，那将是最优雅的举动。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ,
You have to have it tonight ,
你 有 到 有 它 今晚 ,

你今晚必须拥有它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːr] ['əupənz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [veɪs] [wɪl] [riːtʃ]
because if you wait until the store opens on Monday the vase will reach
因为 如果 你 等待 直到 这 店铺 打开 在 周一 这 花瓶 将要 抵达
[jʊr; jər]['hoʊstəs] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər][hɜːr; hər][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['pɑːrti] . "
your hostess twenty - four hours after her anniversary party . "
你的 女主人 二十 - 四 小时 后 她 周年纪念日 派对 . "

因为如果你等到周一商店开门才去买，花瓶就会在你女主人周年纪念派对结束后24小时才能送到她手中。

" [ɪg'zæktli] , [bɪl] .
" Exactly , Bill .
" 确切地 , 账单 .

"没错，比尔。"

[naʊ] , [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [veɪs] .
Now , I've simply got to have that vase .
现在 , 我已经 简单地 得到 到 有 那 花瓶 .

现在，我非得买下那个花瓶不可。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
If I had discovered it yesterday I wouldn't be asking you to get it for
如果 我 有 发现 它 昨天 我 不会 是 问 你 到 得到 它 为了
[ˌem 'iː] [tə'deɪ] ,
me today ,
我 今天 ,

如果我昨天就发现了，今天就不会让你帮我弄来了。

[bɪl] . "
Bill . "
账单 . "

账单。"

" [pliːz] [duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz][ɔːr][ə'pɑːlə,dʒiːz] , ['mɪstər] . [rɪks] .
" Please do not make any explanations or apologies , Mr . Ricks .
" 请 做 不是 制作 任何 解释 或者 致歉 , 先生 . 里克斯 .

里克斯先生，请不要做任何解释或道歉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [veɪs] - - [noʊ][juː; jʊ] ['hævnt] .
You have described the vase - - no you haven't .
你 有 描述 这 花瓶 - - 不 你 还没有 .

你描述过花瓶——不，你没有。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [blu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [tɔ:l][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] , [ə'prɑ:ksɪmətli] , [ɪts] ['gretɪst]
What **sort** **of** **blue** **is** **it** **,** **how** **tall** **is** **it** **and** **what** **is** **,** **approximately** **,** **its** **greatest**
什么 种类 的 蓝色的 是 它 , 如何 高的 是 它 和 什么 是 , 大约 , 它是 最
[daɪ'æmɪtər] ?
diameter **?**
直径 ?

这是哪种蓝色？它有多高？它的最大直径大约是多少？

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][set][ɑ:n][ə; eɪ] [beɪs] , [ɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Does **it** **set** **on** **a** **base** **,** **or** **does** **it** **not** **?**
做 它 放 在 一个 根据 , 或者 做 它 不是 ?

它有底座吗？还是没有？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [blu:] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] ?
Is **it** **a** **solid** **blue** **,** **or** **is** **it** **figured** **?**
是 它 一个 坚硬的 蓝色的 , 或者 是 它 想 ?

它是纯蓝色，还是带纹理的蓝色？

" [ɪts] [ə; eɪ] ['klɔɪzə'neɪ] [veɪs] , [bɪl] - - [sɔ:rt][ʌv; əv][oʊld] [dʌtʃ] [blu:] , [ɔ:r] [delft] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **It's** **a** **Cloisonné** **vase** **,** **Bill** **-** **-** **sort** **of** **old** **Dutch** **blue** **,** **or** **Delft** **,** **with** **some**
" 它是 一个 掐丝珐琅 花瓶 , 账单 - - 种类 的 老的 荷兰语 蓝色的 , 或者 代尔夫特 , 和 一些
[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['fʌni] - ['bɪznəs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Oriental **funny** **-** **business** **on** **it** **.**
东方 有趣的 - 商业 在 它 .

"比尔，这是一个掐丝珐琅花瓶——有点像古老的荷兰蓝或代尔夫特蓝，上面有一些东方风格的图案。"

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:n]
I **couldn't** **describe** **it** **exactly** **,** **but** **it** **has** **some** **birds** **and** **flowers** **on**
我 不能 描述 它 确切地 , 但 它 有 一些 鸟类 和 花朵 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我无法准确地描述它，但上面有一些鸟和花。

[ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [tɔ:l][ænd; ənd] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][sets][ɑ:n][ə; eɪ] [ti:k] - [wʊd]
It's **about** **a** **foot** **tall** **and** **four** **inches** **in** **diameter** **and** **sets** **on** **a** **teak** **-** **wood**
它是 关于 一个 脚 高的 和 四 英寸 在 直径 和 套 在 一个 柚木 - 木头
[beɪs] . "
base **.** **"**
根据 . "

它高约一英尺，直径约四英寸，底座是柚木的。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] .
" **Very** **well** **,** **sir** **.**
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
You **shall** **have** **it** **.** **"**
你 将 有 它 . "

你将得到它。

" [ænd; ənd] [ju:l] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['steɪtru:m,'steɪtrʊm][ə; eɪ] , [kɑ:r]['sɛvən] ,
" **And** **you'll** **deliver** **it** **to** **me** **in** **stateroom** **A** **,** **car** **7** **,**
" 和 你会 递送 它 到 我 在 客舱 一个 , 车 7 ,

"请把它送到我位于7号车厢A舱的房间。"

[ə'bɔ:rd] [ðə; ði][treɪn][æt; ət][θɜ:rd][ænd; ənd] ['taʊnzənd] [stri:ts] , [æt; ət]['sev(ə)n]['fɪfti] - [faɪv] [tə'naɪt] ? "
aboard **the** **train** **at** **Third** **and** **Townsend** **Streets** **,** **at** **seven** **fifty** **-** **five** **tonight** **?** **"**
船上 这 火车 在 第三 和 汤森德 街道 , 在 七 五十 - 五 今晚 ? "

今晚七点五十五分，在第三街和汤森街路口的火车上？

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] .
" **Thank you , Bill .**
" 感谢 你 , 账单 .

谢谢你，比尔。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] ['traɪflɪŋ] .
The expense will be trifling .
这 费用 将要 是 琐事 .

这笔费用微不足道。

[kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
Collect it from the cashier in the morning , and tell him to charge it
收集 它 从 这 出纳员 在 这 早晨 , 和 告诉 他 到 收费 它
[tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
to my account .
到 我的 帐户 .

早上到收银台取货，并告诉他记入我的账户。

" [ænd; ənd] ['kæpi] [hʌŋ] [ʌp] .
" **And Cappy hung up .**
" 和 卡皮 悬挂 向上 .

然后卡皮挂断了电话。

[æt; ət][wʌns]['mɪstər] . ['skɪnər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑːnfərəns] ,
At once Mr . Skinner took up the thread of the interrupted conference ,
在 一次 先生 . 斯金纳 采取 向上 这 线 的 这 中断 会议 ,

斯金纳先生立即接过了被打断的会议话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [bɪl] [pek] [left][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
and it was not until three o'clock that Bill Peck left his house and
和 它 曾是 不是 直到 三 点钟 那 账单 啄 左边 他的 房子 和
[prə'siːdid] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə]['loʊkeɪt] ['kæpi] ['rɪks] [bluː] [veɪs] .
proceeded downtown to locate Cappy Rick's blue vase .
继续 市中心 到 定位 卡皮 里克的 蓝色的 花瓶 .

直到下午三点，比尔·佩克才离开家，前往市中心寻找卡皮·里克的蓝色花瓶。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] ['sʌtɚ] [striːt] [bɪ'twiːn] ['stɑːktən] [ænd; ənd]['pəuəl] [striːts] ,
He proceeded to the block in Sutter Street between Stockton and Powell Streets ,
他 继续 到 这 堵塞 在 萨特 街道 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 ,

他继续前往萨特街位于斯托克顿街和鲍威尔街之间的街区，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['peɪʃntli] [ʌp][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and although he walked patiently up one side of the street and down the
和 虽然 他 步行 耐心 向上 一 边 的 这 街道 和 向下 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

尽管他耐心地沿着街道的一侧走，又沿着另一侧走，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [veɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃoʊd] [ɪn] ['eni] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
not a single vase of any description showed in any shop window ,
不是 一个 单身的 花瓶 的 任何 描述 显示 在 任何 店铺 窗户 ,

任何一家商店的橱窗里都没有摆放任何款式的花瓶。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪs] [æz; əz] ['kæpi] [hæd; həd]

nor	could	he	find	a	single	shop	where	such	a	vase	as	Cappy	had
也不	可以	他	寻找	一个	单身的	店铺	在哪里	这样的	一个	花瓶	作为	卡皮	有

[dɪ'skraɪbd] [maɪt] ,

described	might	,
描述	可能	,

他也找不到任何一家商店出售卡皮所描述的那种花瓶。

[pər'tʃæns] , [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər] [seɪl] .

perchance	,	be	displayed	for	sale	.
或许	,	是	显示	为了	销售	.

或许会被拿出来出售。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hæz; həz] [əːd] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,

"	I	think	the	old	boy	has	erred	in	the	co	-	ordinates	of	the	target	,
"	我	思考	这	老的	男生	有	犯错	在	这	合作	-	坐标	的	这	目标	,

我认为那老家伙把目标的坐标搞错了，

" [bɪl] [pek] [kən'kluːdid] , " [ɔːr] [els] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

"	Bill	Peck	concluded	,	"	or	else	I	misunderstood	him	.
"	账单	啄	结束	,	"	或者	别的	我	被误解	他	.

比尔·佩克总结道："否则我就误解他了。"

[aɪl] ['telɪfoʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .

I'll	telephone	his	house	and	ask	him	to	repeat	them	.
患病的	电话	他的	房子	和	问	他	到	重复	他们	.

我会打电话到他家，请他再说一遍。

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [meɪd] ,

"	He	did	,	but	nobody	was	at	home	except	a	Swedish	maid	,
"	他	做过	,	但	无人	曾是	在	家	除了	一个	瑞典	女佣	,

"他确实去了，但家里除了一个瑞典女佣外没有其他人。"

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [rɪks] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	all	she	knew	was	that	Mr	.	Ricks	was	out	and	the	hour	of	his
和	全部	她	知道	曾是	那	先生	.	里克斯	曾是	出去	和	这	小时	的	他的

[rɪ'tɜːrn][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

return	was	unknown	.
返回	曾是	未知	.

她只知道里克斯先生外出了，不知道他什么时候回来。

[soʊ]['mɪstər] . [pek] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌtɚ] [striːt] [ænd; ənd] ['skauəd] [wʌns] [mɔːr] ['evri] [ʃɑːp]

So	Mr	.	Peck	went	back	to	Sutter	Street	and	scoured	once	more	every	shop
所以	先生	.	啄	去	后退	到	萨特	街道	和	彻底清洗	一次	更多的	每一个	店铺

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] .

window	in	the	block	.
窗户	在	这	堵塞	.

于是，佩克先生又回到萨特街，再次仔细查看了街区里的每一家商店橱窗。

[ðen] [hiː; hi] [skautid] [tuː] [blɑːks] [ə'bʌv] ['pəuəl][ænd; ənd] [tuː] [blɑːks] [bɪ'loʊ] ['stɑːktən] .

Then	he	scouted	two	blocks	above	Powell	and	two	blocks	below	Stockton	.
然后	他	侦察兵	二	积木	多于	鲍威尔	和	二	积木	以下	斯托克顿	.

然后他勘察了鲍威尔街上方两个街区和斯托克顿街下方两个街区的情况。

[stɪl] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Still	the	blue	vase	remained	invisible	.
仍然	这	蓝色的	花瓶	剩余	无形的	.

蓝色花瓶依然不见踪影。

[soʊ][hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['eriə] [ɑːn] [bʊʃ] [striːt] , [ænd; ənd]

So	he	transferred	his	search	to	a	corresponding	area	on	Bush	Street	,	and
所以	他	转移	他的	搜索	到	一个	相应的	区域	在	衬套	街道	,	和

[wen] [ðæt] [feɪld] ,

when	that	failed	,
什么时候	那	失败的	,

于是他将搜索范围转移到布什街的相应区域，但当那里也一无所获时，

[hiː; hi] [went] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['oʊvər] [fɔːr] [blɑːks] [ʌv; əv] [poʊst] [striːt] .

he	went	painstakingly	over	four	blocks	of	Post	Street	.
他	去	精心	超过	四	积木	的	邮政	街道	.

他一丝不苟地走遍了邮政街的四个街区。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [wʌn] [blɑːk] ['fɜːrðər] [west] [ænd; ənd] [wʌn]

He	was	still	without	results	when	he	moved	one	block	further	west	and	one
他	曾是	仍然	没有	结果	什么时候	他	已搬	一	堵塞	更远	西方	和	一

['fɜːrðər] [saʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

further	south	and	discovered	the	blue	vase	in	a	huge	plate	-	glass	window	of
更远	南	和	发现	这	蓝色的	花瓶	在	一个	巨大的	盘子	-	玻璃	窗户	的

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn] ['gɪri] [striːt] [nɪr] [grænt] ['ævənuː] .

a	shop	on	Geary	Street	near	Grant	Avenue	.
一个	店铺	在	吉里	街道	靠近	授予	大街	.

他仍然一无所获，于是他向西走了一个街区，又向南走了一个街区，在格兰特大道附近的吉里街一家商店的大玻璃橱窗里发现了那个蓝色花瓶。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]

He	surveyed	it	critically	and	was	convinced	that	it	was	the	object
他	调查	它	关键	和	曾是	确信	那	它	曾是	这	目的

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

他仔细观察了一番，确信这就是他要找的东西。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	tried	the	door	,	but	it	was	locked	,	as	he	had	anticipated	it
他	尝试	这	门	,	但	它	曾是	已锁定	,	作为	他	有	预期	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

他试着推开门，但门锁着，正如他预料的那样。

[soʊ][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] ,

So	he	kicked	the	door	and	raised	an	infernal	racket	,
所以	他	踢	这	门	和	提高	一个	地狱	球拍	,

于是他踹开门，发出震耳欲聋的喧闹声。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

hoping	against	hope	that	the	noise	might	bring	a	watchman	from	the	rear	of
希望	反对	希望	那	这	噪音	可能	带来	一个	守望者	从	这	后部	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

我抱着一丝希望，希望噪音能引来楼后守卫。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][saɪn]['oʊvər][ðə; ði]

He	backed	out	to	the	edge	of	the	sidewalk	and	read	the	sign	over	the
他	支持的	出去	到	这	边缘	的	这	人行道	和	读	这	符号	超过	这

[dɔːr] :

door	:
门	:

他退到人行道边缘，读着门上的标语：

[biː] . ['koʊənz] [ɑːrt] [ʃɑːp]

B	.	Cohen's	Art	Shop
B	.	科恩的	艺术	店铺

B. Cohen 的艺术商店

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt] ,

This	was	a	start	,
这	曾是	一个	开始	,

这是一个开始。

[soʊ]['mɪstər] . [pek] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel][ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn]

so	Mr	.	Peck	limped	over	to	the	Palace	Hotel	and	procured	a	telephone
所以	先生	.	啄	跛行	超过	到	这	宫殿	酒店	和	采购	一个	电话

[də'rektəri] .

directory	.
目录	.

于是，佩克先生一瘸一拐地走到皇宫酒店，买了一本电话簿。

[baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌnaɪn'tiːn] [biː] . ['koʊənz] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

By	actual	count	there	were	nineteen	B	.	Cohens	scattered	throughout	the	city	,
经过	实际的	数数	那里	是	十九	B	.	科恩斯	疏散	自始至终	这	城市	,

实际统计显示，全市共有十九个名叫B. Cohen的人，分散在各处。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ,

so	before	commencing	to	call	the	nineteen	,
所以	前	开始	到	称呼	这	十九	,

所以在开始呼唤十九位先令之前，

[bɪl] [pek] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['sɪti] [də'rektəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː]

Bill	Peck	borrowed	the	city	directory	from	the	hotel	clerk	and	scanned	it
账单	啄	借来的	这	城市	目录	从	这	酒店	职员	和	扫描	它

[fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr][biː] . ['kəuin] [huː] [oʊnd] [ðə; ði][ɑːrt] [ʃɑːp] .

for	the	particular	B	.	Cohen	who	owned	the	art	shop	.
为了	这	特别的	B	.	科恩	WHO	拥有	这	艺术	店铺	.

比尔·佩克从酒店前台借来了城市名录，并扫描查找拥有艺术商店的 B. Cohen。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

His	search	availed	him	nothing	.
他的	搜索	已利用	他	没有什么	.

他的寻找一无所获。

[biː] . ['kəuin] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ['diːlər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [wer] [ðə; ði] [bluː] [veɪs]

B	.	Cohen	was	listed	as	an	art	dealer	at	the	address	where	the	blue	vase
B	.	科恩	曾是	列出	作为	一个	艺术	经销商	在	这	地址	在哪里	这	蓝色的	花瓶

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] .

reposed	in	the	show	window	.
安息	在	这	展示	窗户	.

B. Cohen 被列为艺术品经销商，地址正是那只蓝色花瓶摆放在橱窗里的地址。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz][ə; eɪ] [kə'mjuːtər] , " ['mɪstər] . [pek] [kən'kluːdid] ,

"	I	suppose	he's	a	commuter	,	"	Mr	.	Peck	concluded	,
"	我	认为	他是	一个	通勤者	,	"	先生	.	啄	结束	,

"我猜他是个通勤族，"佩克先生总结道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [di'rektəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

and	at	once	proceeded	to	procure	directories	of	the	adjacent	cities	of
和	在	一次	继续	到	采购	目录	的	这	邻近的	城市	的

['bɜːrkli] , ['oʊkləʊnd] [ænd; ənd][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] .

Berkeley	,	Oakland	and	Alameda	.
伯克利	,	奥克兰	和	阿拉米达	.

然后立即着手获取邻近的伯克利、奥克兰和阿拉米达城市的名录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [soʊ][ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dɑːlər]['ɪntuː][faɪv] [sent] ['piːsɪz] ,

They	were	not	available	,	so	in	despair	he	changed	a	dollar	into	five	cent	pieces	,
他们	是	不是	可用的	,	所以	在	绝望	他	已更改	一个	美元	进入	五	中心	件	,

他找不到这些零钱，绝望之下，他把一美元换成了五美分的硬币。

[sɔːt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][biː] . ['koʊənz] [ɪn][sæn]

sought	a	telephone	booth	and	commenced	calling	up	all	the	B	.	Cohens	in	San
寻求	一个	电话	展位	和	开始	呼叫	向上全部		这	B	.	科恩斯	在	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

他找到一个电话亭，开始给旧金山所有姓B. Cohen的人打电话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] , [fɔːr] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [θriː] [wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] [ˌdɪskə'nektɪd] , [sɪks]

Of	the	nineteen	,	four	did	not	answer	,	three	were	temporarily	disconnected	,	six
的	这	十九	,	四	做过	不是	回答	,	三	是	暂时地	断开连接	,	六

[rɪ'plaɪd] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,

replied	in	Yiddish	,
回复	在	意第绪语	,

19人中，4人未接听，3人暂时断线，6人用意第绪语接听。

[faɪv][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][biː] . ['kəuin] [hiː; hi] [sɔːt] ,

five	were	not	the	B	.	Cohen	he	sought	,
五	是	不是	这	B	.	科恩	他	寻求	,

五个人都不是他要找的B. Cohen。

[ænd; ənd][wʌn] [swɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [speld] ['koʊhæn]

and	one	swore	he	was	Irish	and	that	his	name	was	spelled	Cohan
和	一	发誓	他	曾是	爱尔兰	和	那	他的	姓名	曾是	拼写	科汉

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑːn][bəuθ] ['siləblz] .

and	pronounced	with	an	accent	on	both	syllables	.
和	发音	和	一个	口音	在	两个都	音节	.

其中一人信誓旦旦地说自己是爱尔兰人，他的名字拼写为 Cohan，并且两个音节都有重音。

[ðə; ði][biː] . ['koʊənz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['bɜːrkli] , ['oʊkləʊnd] , [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] , [sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [ˌsɔsə'liːtoʊ]

The	B	.	Cohens	resident	in	Berkeley	,	Oakland	,	Alameda	,	San	Rafael	,	Sausalito
这	B	.	科恩斯	居民	在	伯克利	,	奥克兰	,	阿拉米达	,	圣	拉斐尔	,	索萨利托

, [mɪl] ['væli] ,

,	Mill	Valley	,
,	磨	谷	,

B. Cohens 居住在伯克利、奥克兰、阿拉米达、圣拉斐尔、索萨利托、米尔谷，

[sæn][mɑː'teɪoʊ] , ['redwʊd] ['sɪti] [ænd; ənd]['pæloʊ]['æltoʊ][wɜːr; wər][nekst] ['telifəund] [tuː; tə] ,

San	Mateo	,	Redwood	City	and	Palo	Alto	were	next	telephoned	to	,
圣	马特奥	,	红杉	城市	和	帕洛	阿尔托	是	下一个	电话	到	,

接下来，我们打电话给了圣马特奥、红木城和帕洛阿尔托，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	when	this	long	and	expensive	task	was	done	,
和	什么时候	这	长的	和	昂贵的	任务	曾是	完毕	,

当这项漫长而昂贵的任务完成后，

[eks] - ['praɪvət] [bɪl] [pek] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] ['rɪŋɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ]

Ex	-	Private	Bill	Peck	emerged	from	the	telephone	booth	wringing	wet	with
前任	-	私人的	账单	啄	出现	从	这	电话	展位	拧干	湿的	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd][æz; əz]['ɪrɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [klʌkɪŋ] [hen] .

perspiration	and	as	irritable	as	a	clucking	hen	.
汗	和	作为	易怒的	作为	一个	咯咯叫	母鸡	.

前列兵比尔·佩克从电话亭里出来，浑身湿透，汗流浃背，像只咯咯叫的母鸡一样烦躁不安。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['dʌmli]

Once	outside	the	hotel	he	raised	his	haggard	face	to	heaven	and	dumbly
一次	外部	这	酒店	他	提高	他的	枯槁	脸	到	天堂	和	默默地

['kwiərid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kwɪk] [deθ] [ɑːn]

queried	of	the	Almighty	what	He	meant	by	saving	him	from	quick	death	on
查询	的	这	全能者	什么	他	意思是	经过	保存	他	从	快的	死亡	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][biː] .

the	field	of	honor	only	to	condemn	him	to	be	talked	to	death	by	B	.
这	场地	的	荣誉	仅有的	到	谴责	他	到	是	谈话	到	死亡	经过	B	.

['koʊənz] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] .

Cohens	in	civil	life	.
科恩斯	在	民用	生活	.

一走出酒店，他就抬起憔悴的脸仰望苍天，哑口无言地向上帝质问，上帝为何让他免于在荣誉战场上迅速死去，却又让他在世俗生活中被 B. Cohens 用言语折磨致死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	six	o'clock	.
它	曾是	现在	六	点钟	.

现在是六点钟。

['sʌd(ə)nli] [pek] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Suddenly	Peck	had	an	inspiration	.
突然	啄	有	一个	灵感	.

佩克突然有了灵感。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [speld] ['kəuin] , ['koʊhæn] , ['koʊn] , ['kɑːn] [ɔːr]['koʊɪn] ?

Was	the	name	spelled	Cohen	,	Cohan	,	Cohn	,	Kohn	or	Coen	?
曾是	这	姓名	拼写	科恩	,	科汉	,	科恩	,	科恩	或者	科恩	?

这个名字的拼写是 Cohen、Cohan、Cohn、Kohn 还是 Coen?

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['sensəs] [ə'gen] [tə'naɪt] [aɪl] [daɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self]

"	If	I	have	to	take	a	Jewish	census	again	tonight	I'll	die	,	"	he	told	himself
"	如果	我	有	到	拿	一个	犹太人	人口普查	再次	今晚	患病的	死	,	"	他	讲述	他自己

['despərətli] ,

desperately	,
绝望地	,

“如果我今晚还要再进行一次犹太人口普查，我会死的，”他绝望地对自己说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [ʃɑːp] .

and	went	back	to	the	art	shop	.
和	去	后退	到	这	艺术	店铺	.

然后又回到了美术用品店。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] : [biː] . [koʊnz] [ɑːrt] [ʃɑːp] .

The	sign	read	:	B	.	COHN'S	ART	SHOP	.
这	符号	读	:	B	.	科恩的	艺术	店铺	.

招牌上写着：B. COHN 的艺术商店。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['butˌlɛgərz] [dʒɔɪnt] , " [pʊr] [pek] [kəm'pleɪnd] .

"	I	wish	I	knew	a	bootlegger's	joint	,	"	poor	Peck	complained	.
"	我	希望	我	知道	一个	私酒贩子的	联合的	,	"	贫穷的	啄	抱怨	.

“我真希望我知道私酒贩子的窝点，”可怜的佩克抱怨道。

" [aɪm] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['ælkəhɔːl] ['kudnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [naʊ] .

"	I'm	pretty	far	gone	and	a	little	wood	alcohol	couldn't	hurt	me	much	now	.
"	我是	漂亮的	远的	已消失	和	一个	小的	木头	酒精	不能	伤害	我	很多	现在	.

“我已经病入膏肓了，现在一点木醇也伤不了我了。”

[waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [speld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iː] . [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

Why	,	I	could	have	sworn	that	name	was	spelled	with	an	E	.	It	seems
为什么	,	我	可以	有	宣誓	那	姓名	曾是	拼写	和	一个	E	.	它	似乎

[tuː; tə] [ˌem 'iː]

to	me
到	我

我明明记得那个名字的拼写里有个E。在我看来

[aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] .

I	noted	that	particularly	.
我	著名的	那	特别	.

我特别注意到了这一点。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɔːl]

"	He	went	back	to	the	hotel	telephone	booth	and	commenced	calling	up	all
"	他	去	后退	到	这	酒店	电话	展位	和	开始	呼叫	向上	全部

[ðə; ði] [biː] . [koʊnz] [ɪn] [taʊn] .

the	B	.	Cohns	in	town	.
这	B	.	科恩斯	在	镇	.

“他回到酒店的电话亭，开始给镇上所有姓B. Cohn的人打电话。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

There	were	eight	of	them	and	six	of	them	were	out	,
那里	是	八	的	他们	和	六	的	他们	是	出去	,

他们一共八个人，其中六个出局了。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mɔːdlɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [def] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

one	was	maudlin	with	liquor	and	the	other	was	very	deaf	and	shouted
一	曾是	感伤	和	酒	和	这	其他	曾是	非常	聋	和	喊叫

[ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] .

unintelligibly	.
难以理解	.

一个喝醉了，情绪低落；另一个耳聋，喊叫声含糊不清。

" [piːs] [hæθ] [ɪts] [bɑːr'bærəti] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɔːr] , " ['mɪstər] . [pek] [said] .

"	Peace	hath	its	barbarities	no	less	than	war	,	"	Mr	.	Peck	sighed	.
"	和平	有	它是	野蛮行为	不	较少的	比	战争	,	"	先生	.	啄	叹了口气	.

“和平时期的暴行丝毫不亚于战争，”佩克先生叹了口气。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] ['ɪntuː] ['nɪkl] , ['daɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	changed	a	twenty	-	dollar	bill	into	nickles	,	dimes	and	quarters	,	returned	to
他	已更改	一个	二十	-	美元	账单	进入	镍币	,	一角硬币	和	四分之一	,	返回	到

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	hot	,
这	热的	,

他把一张二十美元的钞票换成了五分、十分和二十五分的硬币，然后回到了炎热的.....

[ɪl] - [smelɪŋ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv]

ill	-	smelling	telephone	booth	and	proceeded	to	lay	down	a	barrage	of
患病的	-	闻起来	电话	展位	和	继续	到	躺	向下	一个	弹幕	的

['telɪfoʊn] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biː] . [koʊnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə]

telephone	calls	to	the	B	.	Cohns	of	all	towns	of	any	importance	contiguous	to
电话	呼叫	到	这	B	.	科恩斯	的	全部	城镇	的	任何	重要性	相邻的	到

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [beɪ] .

San	Francisco	Bay	.
圣	弗朗西斯科	湾	.

他走进一个气味难闻的电话亭，然后开始向旧金山湾附近所有重要城镇的 B. Cohn 家族成员拨打电话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʌki] .

And	he	was	lucky	.
和	他	曾是	幸运的	.

他很幸运。

[ɑːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [kɔːl] [hiː; hi] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [biː] . ['koʊn] [ɪn] [sæn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ,

On	the	sixth	call	he	located	the	particular	B	.	Cohn	in	San	Rafael	,
在	这	第六	称呼	他	位于	这	特别的	B	.	科恩	在	圣	拉斐尔	,

第六次通话中，他找到了身在圣拉斐尔的 B. Cohn。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['mɪstər] . [koʊnz] [kʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['koʊn] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]

only	to	be	informed	by	Mr	.	Cohn's	cook	that	Mr	.	Cohn	was	dining	at
仅有的	到	是	知情的	经过	先生	.	科恩的	厨师	那	先生	.	科恩	曾是	用餐	在

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['saɪmənz] [ɪn] [mɪl] ['væli] .

the	home	of	a	Mr	.	Simons	in	Mill	Valley	.
这	家	的	一个	先生	.	西蒙斯	在	磨	谷	.

后来科恩先生的厨师告诉他，科恩先生正在米尔谷的西蒙斯先生家中用餐。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['mɪstər] . ['saɪmənz] [ɪn] [mɪl] ['væli] ,

There	were	three	Mr	.	Simons	in	Mill	Valley	,
那里	是	三	先生	.	西蒙斯	在	磨	谷	,

米尔谷有三位西蒙斯先生，

[ænd; ənd] [pek] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	Peck	called	them	all	before	connecting	with	the	right	one	.
和	啄	称为	他们	全部	前	连接	和	这	正确的	一	.

佩克给他们每个人都打了电话，才最终联系上合适的人。

[jes] , ['mɪstər] . [biː] . ['koʊn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

Yes	,	Mr	.	B	.	Cohn	was	there	.
是的	,	先生	.	B	.	科恩	曾是	那里	.

是的，B·科恩先生当时也在场。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Who	wished	to	speak	to	him	?
WHO	希望	到	说话	到	他	?

谁想和他说话?

['mɪstər] . [hek] ?

Mr	.	Heck	?
先生	.	赫克	?

赫克先生?

[oʊ] , ['mɪstər] . [leɪk] !

Oh	,	Mr	.	Lake	!
哦	,	先生	.	湖	!

哦，莱克先生!

[ə; eɪ] ['saɪləns] .

A	silence	.
一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] - - ['mɪstər] . ['koʊn] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['mɪstər] . [leɪk] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ]

Then	-	-	Mr	.	Cohn	says	he	doesn't	know	any	Mr	.	Lake	and	wants	to	know
然后	-	-	先生	.	科恩	说道	他	不	知道	任何	先生	.	湖	和	想要	到	知道

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

the	nature	of	your	business	.
这	自然	的	你的	商业	.

然后——科恩先生说他不认识莱克先生，想知道你的业务性质。

[hiː; hi] [ɪz] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ən'les] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪv]

He	is	dining	and	doesn't	like	to	be	disturbed	unless	the	matter	is	of	grave
他	是	用餐	和	不	喜欢	到	是	不安	除非	这	事情	是	的	严重

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

importance	.	"
重要性	.	"

他正在用餐，除非是极其重要的事情，否则不喜欢被打扰。

" [tel] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] . [pek] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt]

"	Tell	him	Mr	.	Peck	wishes	to	speak	to	him	on	a	matter	of	very	great
"	告诉	他	先生	.	啄	愿望	到	说话	到	他	在	一个	事情	的	非常	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

“告诉他，佩克先生想和他谈谈一件非常重要的事情。”

" [weɪld] [ðə; ði] [eks] - ['praɪvət] .

"	wailed	the	ex	-	private	.
"	哀嚎	这	前任	-	私人的	.

“那名前士兵哀嚎道。”

" ['mɪstər] . [mets, mes] ?

"	Mr	.	Metz	?
"	先生	.	梅茨	?

“梅茨先生？”

['mɪstər] . [ben] [mets, mes] ?

Mr	.	Ben	Metz	?
先生	.	本	梅茨	?

本·梅茨先生？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . [pek] - - [piː] - [iː] - [siː] - [keɪ] . "

"	No	,	no	,	no	.	Peck	-	-	p	-	e	-	c	-	k	.	"
"	不	,	不	,	不	.	啄	-	-	p	-	e	-	c	-	k	.	"

“不，不，不。啄——啄。”

" [diː] - [iː] - [siː] - [keɪ] ? "

"	D	-	e	-	c	-	k	?	"
"	D	-	e	-	c	-	k	?	"

“甲板？”

" [noʊ] , [piː] . "

"	No	,	P	.	"
"	不	,	P	.	"

“不，P。”

" [siː] ? "

"	C	?	"
"	C	?	"

“C？”

" [piː] . "

"	P	.	"
"	P	.	"

“P。”

" [oʊ] , [jes] , [iː] . [iː] - [wʌt] ? "
" Oh , yes , E . E - what ? "
" 哦 , 是的 , E . E - 什么 ? "

“哦，是的，E。E什么？”

" [siː] - [keɪ] - - "
" C - K - - "

“CK--”

" [oʊ] , [jes] , ['mɪstər] . ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] . "
" Oh , yes , Mr . Eckstein . "
" 哦 , 是的 , 先生 . 埃克斯坦 . "

“哦，是的，埃克斯坦先生。”

" [kɔːl] ['koʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [ɔːr] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][nekst][boʊt][ænd; ənd] [kɪl]
" Call Cohn to the ' phone or I'll go over there on the next boat and kill
" 称呼 科恩 到 这 - 电话 或者患病的 去 超过 那里 在 这 下一个 船 和 杀
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“给科恩打电话，否则我就坐下一班船过去杀了你。”

[juː; jʊ] [dæmd] ['ɪdiət] , " [ʃriːkt] [pek] .
you damned idiot , " shrieked Peck .
你 该死的 笨蛋 , " 尖叫 啄 .

“你这个该死的白痴！”佩克尖叫道。

" [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .
" Tell him his store is on fire .
" 告诉 他 他的 店铺 是 在 火 .

告诉他，他的店着火了。

" [ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['mɪstər] . [biː] . ['koʊn]
" That message was evidently delivered for almost instantly Mr . B . Cohn
" 那 信息 曾是 显然 发表 为了 几乎 即刻 先生 . B . 科恩
[wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .
was puffing and spluttering into the phone .
曾是 抽气 和 喷溅 进入 这 电话 .

“显然，这个信息已经传达出去了，因为几乎就在同时，B. Cohn 先生对着电话喘着粗气、发出嘶嘶声。”

" [ˌaɪˌɛsˈɛs][dɑːt]['dɝː]['faɪər]['mɑːrʃ(ə)l] ?
" Iss dot der fire marshal ?
" 问题 点 德尔 火 元帅 ?

“Iss dot der fire marshal?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] .
" he managed to articulate .
" 他 管理 到 能言善辩 .

他设法表达了出来。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['koʊn] .
" Listen , Mr . Cohn .
" 听 , 先生 . 科恩 .

“听着，科恩先生。”

[jʊr; jər] [stɔːr] [ɪz][nɑːt][ɑːn]['faɪər] ,
Your store is not on fire ,
你的 店铺 是 不是 在 火 ,

您的店铺没有着火。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

but	I	had	to	say	so	in	order	to	get	you	to	the	telephone	.
但	我	有	到	说	所以	在	命令	到	得到	你	到	这	电话	.

但我不得不这么说，才能让你拿起电话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [pek] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	Mr	.	Peck	,	a	total	stranger	to	you	.
我	是	先生	.	啄	,	一个	全部的	陌生人	到	你	.

我是佩克先生，你完全是个陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] [veɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['gɪri] [striːt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

You	have	a	blue	vase	in	your	shop	window	on	Geary	Street	in	San	Francisco	.
你	有	一个	蓝色的	花瓶	在	你的	店铺	窗户	在	吉里	街道	在	圣	弗朗西斯科	.

您在旧金山 Geary 街的商店橱窗里摆放着一个蓝色花瓶。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n]['fɔːrti] - [faɪv] [tə'naɪt] .

I	want	to	buy	it	and	I	want	to	buy	it	before	seven	forty	-	five	tonight	.
我	想	到	买	它	和	我	想	到	买	它	前	七	四十	-	五	今晚	.

我想买它，而且我想在今晚七点四十五分之前买下它。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt]

I	want	you	to	come	across	the	bay	and	open	the	store	and	sell	me	that
我	想	你	到	来	穿过	这	湾	和	打开	这	店铺	和	卖	我	那

[veɪs] . "

vase	.	"
花瓶	.	"

我希望你从海湾那边过来，开店把那个花瓶卖给我。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !

"	Such	a	business	!
"	这样的	一个	商业	!

"这样的生意！"

[vɑːt]

Vot
投票

投票

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

you	think	I	am	?
你	思考	我	是	?

你觉得我是吗?

['kreɪzi] ? "

Crazy	?	"
疯狂的	?	"

疯狂的？"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['koʊn] , [aɪ][duː][nɑːt] .

"	No	,	Mr	.	Cohn	,	I	do	not	.
"	不	,	先生	.	科恩	,	我	做	不是	.

"不，科恩先生，我没有。"

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['kreɪzi][mæn] ['tɔːkɪŋ] .

I'm	the	only	crazy	man	talking	.
我是	这	仅有的	疯狂的	男人	说	.

只有我这个疯子在说话。

[aɪm]['kreɪzi][fɔːr; fər] [ðæt] [veɪs] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . "

I'm	crazy	for	that	vase	and	I've	got	to	have	it	right	away	.	"
我是	疯狂的	为了	那	花瓶	和	我已经	得到	到	有	它	正确的	离开	.	"

我太喜欢那个花瓶了，我必须马上把它买下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [vɑːt][dɑːt] [veɪs] [kɔːsts] ?
" You know vot dot vase costs ?
" 你 知道 投票 点 花瓶 成本 ?

你知道vot dot花瓶的价格吗?

" ['mɪstər] . [biː] . [koʊnz] [vɔɪs] [d'rɪpt] ['sɪrəp] .
" Mr . B . Cohn's voice dripped syrup .
" 先生 . B . 科恩的 嗓音 滴落 糖浆 .

B·科恩先生的声音甜腻得像糖浆滴落一样。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [huːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] .
" No , and I don't give a hoot what it costs .
" 不 , 和 我 不 给 一个 叱 什么 它 成本 .

“不，我一点也不在乎要花多少钱。”

[aɪ][wɑːnt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wen] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I want what I want when I want it .
我 想 什么 我 想 什么时候 我 想 它 .

我想要什么就想要什么，而且必须马上得到。

[duː][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do I get it ? "
做 我 得到 它 ? "

我明白了吗?

" ['viː] - [el] , ['lemi] [siː] .
" Ve - ell , lemme see .
" ve - 艾尔 , 让我 看 .

“嗯，让我看看。”

[vɑːt][taɪm][ˌaɪˌɛs'ɛs][ˌaɪ 'tiː] ?
Vot time iss it ?
投票 时间 问题 它 ?

投票时间到了吗?

" [ə; eɪ]['saɪləns] [waɪl] [biː] . ['koʊn] ['evɪdəntli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" A silence while B . Cohn evidently looked at his watch .
" 一个 沉默 尽管 B . 科恩 显然 看起来 在 他的 手表 .

“B. Cohn 显然看了看手表，现场一片寂静。”

" [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['sev(ə)n] , ['mɪstər] . ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] ,
" It iss now a quarter of seven , Mr . Eckstein ,
" 它 问题 现在 一个 四分之一 的 七 , 先生 . 埃克斯坦 ,

“现在是七点四分之一，埃克斯坦先生。”

[ˌju ɛn 'di]['dɜː] - [dreɪn][frʌm; frəm] [mɪl] ['væli] [dəunt] [liːf] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
und der nexd drain from Mill Valley don't leaf until eight'clock .
和 德尔 - 流走 从 磨 谷 不 叶子 直到 八 点钟 .

und der nexd drain from Mill Valley don't leaf until eight'clock.

[dɑːt] [vil] [get][ˌem 'iː][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət] [eɪt] - ['fɪfti] - - [ˌju ɛn 'di][aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][ˌem aɪ 'tiː]
Dot vill get me to San Francisco at eight - fifty - - und I am dining mit
点 村庄 得到 我 到 圣 弗朗西斯科 在 八 - 五十 - - 和 我 是 用餐 密特
[frendz] [ˌju ɛn 'di][hæf][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [suːp] . "
friends und haf just finished my soup . "
朋友们 和 半 只是 完成的 我的 汤 . "

Dot会在八点五十分把我送到旧金山——我正和朋友们吃饭，刚喝完汤。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [suːp] .
" To hell with your soup .
" 到 地狱 和 你的 汤 .

去你的汤。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] [bluː] [veɪs] . "
I want that blue vase . "
我 想 那 蓝色的 花瓶 . "

我想要那个蓝色花瓶。

" [vel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːl] [ʌp][maɪ] [hed] ['seɪlzmən] ,
" Vell , I tell you , Mr . Eckstein , if you got to have it , call up my head salesman ,
" 维尔 , 我 告诉 你 , 先生 . 埃克斯坦 , 如果 你 得到 到 有 它 , 称呼 向上 我的 头 推销员 ,

"好吧，我告诉你，埃克斯坦先生，如果你非要买的话，就给我首席销售员打电话。"

['hɜːrmən]['dʒuːst] , [ɪn]['dɜː] ['tʃɪltən] - - - ['prɑːspekt] [θriː] - - [tuː] - - [fɔːr] - - [naɪn] ,
Herman Joost , in der Chilton Apardments - - Prospect three - - two - - four - - nine ,
赫尔曼 乔斯特 , 在 德尔 奇尔顿 - - - 前景 三 - - 二 - - 四 - - 九 ,

Herman Joost，在 Chilton 公寓——展望三——二——四——九，

[ˌju ɛn 'diː] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [raɪt] - [ˌju ɛn 'diː] [sel] [juː; jʊ][dɑːt] [bluː] [veɪs] .
und tell him I said he should come down right avay qvick und sell you dot blue vase .
和 告诉 他 我 说 他 应该 来 向下 正确的 avay - 和 卖 你 点 蓝色的 花瓶 .

告诉他我说过他应该马上下来把那个蓝色花瓶卖给你。

[ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstər] . ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] .
Goodbye , Mr . Eckstein .
再见 , 先生 . 埃克斯坦 .

再见，埃克斯坦先生。

" [ænd; ənd][biː] . ['koʊn] [hʌŋ] [ʌp] .
" And B . Cohn hung up .
" 和 B . 科恩 悬挂 向上 .

然后，B·科恩挂断了电话。

['ɪnstəntli] [pek] [kɔːld] ['prɑːspekt] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['hɜːrmən]['dʒuːst] .
Instantly Peck called Prospect 3249 and asked for Herman Joost .
即刻 啄 称为 前景 - 和 问 为了 赫尔曼 乔斯特 .

Peck立即拨打了Prospect 3249的电话，并询问Herman Joost。

['mɪstər] . - ['mʌðər] ['ænsər] .
Mr . Joost's mother answered .
先生 . - 母亲 回答 .

乔斯特先生的母亲回答了这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['desəlitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hɜːrmən][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,
She was desolated because Herman was not at home ,
她 曾是 荒凉的 因为 赫尔曼 曾是 不是 在 家 ,

因为赫尔曼不在家，她感到非常沮丧。

[bʌt; bət] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .
but vouchsafed the information that he was dining at the country club .
但 担保 这 信息 那 他 曾是 用餐 在 这 国家 俱乐部 .

但他证实了自己正在乡村俱乐部用餐的消息。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [klʌb] ?
Which country club ?
哪个 国家 俱乐部 ?

哪个乡村俱乐部?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[soʊ] [pek] [prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][klɜːrk][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌbz][ɪn][ænd; ənd]
So Peck procured from the hotel clerk a list of the country clubs in and
所以 啄 采购 从 这 酒店 职员 一个 列表 的 这 国家 俱乐部 在 和
[əˈraʊnd][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
around San Francisco and started calling them up .
大约 圣 弗朗西斯科 和 开始 呼叫 他们 向上 .

于是，佩克从酒店前台那里弄到了一份旧金山及其周边乡村俱乐部的名单，然后开始打电话联系他们。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒuːs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
At eight o'clock he was still being informed that Mr . Juice was not a
在 八 点钟 他 曾是 仍然 存在 知情的 那 先生 . 汁 曾是 不是 一个
['membər] ,
member ,
成员 ,

八点钟的时候，他仍然被告知朱斯先生不是会员。

[ðæt] ['mɪstər] . ['luːs] ['wɔznt] [ɪn] ,
that Mr . Luce wasn't in ,
那 先生 . 露西 不是 在 ,

卢斯先生不在场。

[ðæt] ['mɪstər] . [kuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [buːz] [hæd; həd]
that Mr . Coos had been dead three months and that Mr . Boos had
那 先生 . 库斯 有 到过 死的 三 几个月 和 那 先生 . 嘘声 有
[pleɪd] [bʌt; bət] [eɪt] [hoʊlz] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː]
played but eight holes when he received a telegram calling him back to New
玩 但 八 孔 什么时候 他 已收到 一个 电报 呼叫 他 后退 到 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

库斯先生已经去世三个月了，而布斯先生只打了八个洞就收到了一封电报，通知他返回纽约。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] ['mɪstər] . [dʒaʊst][wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] .
At the other clubs Mr . Joust was unknown .
在 这 其他 俱乐部 先生 . 比武 曾是 未知 .

在其他俱乐部，乔斯特先生无人知晓。

" [lɪkt] , " ['mɝːmɝd] [bɪl] [pek] , " [bʌt; bət]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn]
" Licked , " murmured Bill Peck , " but never let it be said that I didn't go down
" 舔过 , " 低声说道 账单 啄 , " 但 绝不 让 它 是 说 那 我 没有 去 向下
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

“虽然输了，”比尔·佩克低声说道，“但千万别说我没有战斗到最后一刻。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [ðæt] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] , [græb][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] [rʌn]
I'm going to heave a brick through that show window , grab the vase and run
我是 去 到 举 一个 砖 通过 那 展示 窗户 , 抓住 这 花瓶 和 跑步
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

我要用砖头砸碎那个橱窗，抓起花瓶就跑。

" [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['draɪvər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

"	He	engaged	a	taxicab	and	instructed	the	driver	to	wait	for	him
"	他	已订婚的	一个	出租车	和	指示	这	司机	到	等待	为了	他

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['gɪri] [ænd; ənd] ['stɑːktən] [striːts] .

at	the	corner	of	Geary	and	Stockton	Streets	.
在	这	角落	的	吉里	和	斯托克顿	街道	.

"他叫了一辆出租车，并指示司机在 Geary 街和 Stockton 街的拐角处等他。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ə; eɪ] [bɔːl] [pin] ['hæmər] .

Also	,	he	borrowed	from	the	chauffeur	a	ball	peen	hammer	.
还	,	他	借来的	从	这	司机	一个	球	阴茎	锤	.

此外，他还向司机借了一把圆头锤。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [biː] . ['koʊn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz]

When	he	reached	the	art	shop	of	B	.	Cohn	,	however	,	a	policeman	was
什么时候	他	达到	这	艺术	店铺	的	B	.	科恩	,	然而	,	一个	警察	曾是

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

standing	in	the	doorway	,
常设	在	这	门口	,

然而，当他到达B·科恩的艺术用品商店时，一名警察正站在门口。

['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn] ['duːti] [baɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]

violating	the	general	orders	of	a	policeman	on	duty	by	surreptitiously	smoking	a
违反	这	一般的	订单	的	一个	警察	在	责任	经过	偷偷摸摸	吸烟	一个

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

违反执勤警察的一般命令，偷偷吸雪茄。

" ['hiːl] [næb] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kræk] [ðæt] ['wɪndoʊ] , " [ðə; ðɪ] ['despərət] [pek] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	He'll	nab	me	if	I	crack	that	window	,	"	the	desperate	Peck	decided	,
"	地狱	纳布	我	如果	我	裂缝	那	窗户	,	"	这	绝望的	啄	决定	,

"如果我打破那扇窗户，他就会抓住我，"绝望的佩克心想。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

and	continued	on	down	the	street	,	crossed	to	the	other	side	and	came	back
和	持续	在	向下	这	街道	,	交叉	到	这	其他	边	和	来了	后退

.

:

.

然后继续沿着街道走，穿过马路到对面，然后又折返回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʃɑːp] [biː] . [koʊnz] [neɪm] [bəːnd] [ɪn] [smɔːl] [red]

It	was	now	dark	and	over	the	art	shop	B	.	Cohn's	name	burned	in	small	red
它	曾是	现在	黑暗的	和	超过	这	艺术	店铺	B	.	科恩的	姓名	烧伤	在	小的	红色的

,

,

,

天色已黑，艺术用品商店上方用红色小字烙印着B. Cohn的名字。

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

white	and	blue	electric	lights	.
白色的	和	蓝色的	电的	灯	.

白色和蓝色的电灯。

[ænd; ənd] [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [speld] [biː] . ['kəuin] !

And	lo	,	it	was	spelled	B	.	Cohen	!
和	洛	,	它	曾是	拼写	B	.	科恩	!

瞧，拼写是 B. Cohen！

[eks] - ['praɪvət] ['wɪljəm] [iː] . [pek] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪər]['haɪdrənt][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ]

Ex	-	private	William	E	.	Peck	sat	down	on	a	fire	hydrant	and	cursed	with
前任	-	私人的	威廉	E	.	啄	卫星	向下	在	一个	火	消火栓	和	被诅咒的	和

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

前列兵威廉·E·佩克坐在消防栓上，愤怒地咒骂着。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [leg][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dæmnəbl] ['riːz(ə)n] ,

His	weak	leg	hurt	him	,	too	,	and	for	some	damnable	reason	,
他的	虚弱的	腿	伤害	他	,	也	,	和	为了	一些	该死的	原因	,

他的腿也让他感到疼痛，而且不知为何，

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [hænd][wʌz; wəz]

the	stump	of	his	left	arm	developed	the	feeling	that	his	missing	hand	was
这	树桩	的	他的	左边	手臂	发达	这	感觉	那	他的	丢失的	手	曾是

['ɪtʃi] .

itchy	.
发痒	.

他左臂的残肢开始感觉自己失去的手有点痒。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['idiəts] , " [hiː; hi] [reɪvd] ['fjʊriəsli] .

"	The	world	is	filled	with	idiots	,	"	he	raved	furiously	.
"	这	世界	是	已填	和	白痴	,	"	他	赞不绝口	愤怒地	.

“这世上到处都是白痴！”他愤怒地咆哮道。

" [aɪm]['taɪərd][ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋgri] .

"	I'm	tired	and	I'm	hungry	.
"	我是	疲劳的	和	我是	饥饿的	.

“我又累又饿。”

[aɪ] [skɪpt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

I	skipped	luncheon	and	I've	been	too	busy	to	think	of	dinner	.
我	跳过	午餐	和	我已经	到过	也	忙碌的	到	思考	的	晚餐	.

我午饭没吃，晚饭也忙得没心思考虑。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] ,

"	He	walked	back	to	his	taxicab	and	returned	to	the	hotel	where	,
"	他	步行	后退	到	他的	出租车	和	返回	到	这	酒店	在哪里	,

他走回出租车，然后返回酒店，

[hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

hope	springing	eternal	in	his	breast	,
希望	弹簧	永恒	在	他的	胸部	,

他心中永怀希望，

[hiː; hi] [kɔːld] ['prɑːspekt] - [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɜːrmən]['dʒuːst]

he	called	Prospect	3249	again	and	discovered	that	the	missing	Herman	Joost
他	称为	前景	-	再次	和	发现	那	这	丢失的	赫尔曼	乔斯特

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

had	returned	to	the	bosom	of	his	family	.
有	返回	到	这	怀	的	他的	家庭	.

他再次拨打了 Prospect 3249 的电话，发现失踪的 Herman Joost 已经回到了家人的怀抱。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræntɪk] [pek] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][biː] . ['koʊn] ,

To	him	the	frantic	Peck	delivered	the	message	of	B	.	Cohn	,
到	他	这	疯狂的	啄	发表	这	信息	的	B	.	科恩	,

焦急万分的佩克向他转达了B·科恩的消息。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['hɜːrmən]['dʒuːst] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]

whereupon	the	cautious	Herman	Joost	replied	that	he	would	confirm	the	authenticity
于是	这	谨慎	赫尔曼	乔斯特	回复	那	他	会	确认	这	真实性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['koʊn][æt; ət]['mɪstər] . ['saɪmənz][hoʊm][ɪn] [mɪl]

of	the	message	by	telephoning	to	Mr	.	Cohn	at	Mr	.	Simon's	home	in	Mill
的	这	信息	经过	电话	到	先生	.	科恩	在	先生	.	西蒙的	家	在	磨

['væli] .

Valley	.
谷	.

于是谨慎的赫尔曼·约斯特回复说，他将打电话给住在米尔谷西蒙先生家中的科恩先生，以确认消息的真实性。

[ɪf] ['mɪstər] . [biː] . ['koʊn][ɔːr] ['kəuin] [kən'fɜːrmd] ['mɪstər] . - ['stɔːri][hiː; hi] , [ðə; ði] [sed] ['hɜːrmən]

If	Mr	.	B	.	Cohn	or	Cohen	confirmed	Mr	.	Kek's	story	he	,	the	said	Herman
如果	先生	.	B	.	科恩	或者	科恩	确认的	先生	.	-	故事	他	,	这	说	赫尔曼

['dʒuːst] ,

Joost	,
乔斯特	,

如果B. Cohn先生或Cohen证实了Kek先生的说法，那么，上述Herman Joost，

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [kɛk]

would	be	at	the	store	sometime	before	nine	o'clock	,	and	if	Mr	.	Kek
会	是	在	这	店铺	有时	前	九	点钟	,	和	如果	先生	.	哈哈

[kɛəd] [tuː; tə] ,

cared	to	,
关心	到	,

他会在九点之前到店里，如果凯克先生愿意的话，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'weɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

he	might	await	him	there	.
他	可能	等待	他	那里	.

他可能会在那里等他。

['mɪstər] . [kɛk] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Mr	.	Kek	said	he	would	be	delighted	to	wait	for	him	there	.
先生	.	哈哈	说	他	会	是	高兴极了	到	等待	为了	他	那里	.

柯先生说他很乐意在那里等他。

[æt; ət][naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] ['hɜːrmən]['dʒuːst] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

At	nine	-	fifteen	Herman	Joost	appeared	on	the	scene	.
在	九	-	十五	赫尔曼	乔斯特	出现	在	这	场景	.

九点十五分，赫尔曼·约斯特出现在现场。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

On	his	way	down	the	street	he	had	taken	the	precaution	to	pick	up	a
在	他的	方式	向下	这	街道	他	有	已采取	这	预防	到	挑选	向上	一个

[pə'liːsmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

policeman	and	bring	him	along	with	him	.
警察	和	带来	他	沿着	和	他	.

他沿街走的时候，特意带上了一名警察。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [swɪtʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒuːst] ['lʌvɪŋli] [æb'stræktɪd]

The	lights	were	switched	on	in	the	store	and	Mr	.	Joost	lovingly	abstracted
这	灯	是	切换	在	在	这	店铺	和	先生	.	乔斯特	深情地	摘要

[ðə; ði] [bluː] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	blue	vase	from	the	window	.
这	蓝色的	花瓶	从	这	窗户	.

商店里的灯亮了，约斯特先生满怀爱意地从橱窗里移走了蓝色花瓶。

" [wɒts] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [wɜːrθ] ?

"	What's	the	cursed	thing	worth	?
"	是什么	这	被诅咒的	事物	值得	?

"这件被诅咒的东西值多少钱？"

" [pek] [di'mɑ:ndid] .
" **Peck demanded .**
" 啄 要求 .

佩克要求道。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , " ['mɪstər] . ['dʒu:st] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɪvər]
" **Two thousand dollars , " Mr . Joost replied without so much as the quiver**
" 二 千 美元 , " 先生 . 乔斯特 回复 没有 所以 很多 作为 这 颤动
[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] .
of an eyelash .
的 一个 睫毛 .

"两千美元,"乔斯特先生回答道，连眼皮都没眨一下。

" [kæʃ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'pærəntli] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] .
" **Cash , " he added , apparently as an afterthought .**
" 现金 , " 他 额外 , 显然 作为 一个 事后考虑 .

"现金,"他补充道，显然是后来才想起来的。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [pek] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['stɜ:rdi] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [said] .
The exhausted Peck leaned against the sturdy guardian of the law and sighed .
这 筋疲力尽的 啄 倾斜 反对 这 结实的 监护人 的 这 法律 和 叹了口气 .

筋疲力尽的佩克靠在了这位身材魁梧的法律守护者身上，叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strɔ:] .
This was the final straw .
这 曾是 这 最终的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[hi:; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [ten]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
He had about ten dollars in his possession .
他 有 关于 十 美元 在 他的 拥有 .

他身上大约有十美元。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] , [ˌæbsə'lu:tli] , [tu:; tə][ək'sept][maɪ] [tʃek] ?
" **You refuse , absolutely , to accept my check ?**
" 你 拒绝 , 绝对地 , 到 接受 我的 查看 ?

你绝对拒绝接受我的支票吗?

" [hi:; hi] ['kweɪvəd] .
" **he quavered .**
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [pek] , " ['hɜ:rmən]['dʒu:st] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" **I don't know you , Mr . Peck , " Herman Joost replied simply .**
" 我 不 知道 你 , 先生 . 啄 , " 赫尔曼 乔斯特 回复 简单地 .

"我不认识你，佩克先生,"赫尔曼·约斯特简单地回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ?
" **Where's your telephone ?**
" 在哪里? 你的 电话 ?

你的电话在哪儿?

" ['mɪstər] . ['dʒu:st][led] [pek] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [kɔ:ld] [ʌp]['mɪstər] .
" **Mr . Joost led Peck to the telephone and the latter called up Mr .**
" 先生 . 乔斯特 引领 啄 到 这 电话 和 这 后者 称为 向上 先生 .
['skɪnər] .
Skinner .
斯金纳 .

"乔斯特先生领着佩克走到电话旁，佩克给斯金纳先生打了电话。

" ['mɪstər] . ['skɪnər] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['mɔ:rt(ə)l][ʌv; əv] [bɪl] [pek] ['spi:kɪŋ] .

"	Mr	.	Skinner	,	"	he	announced	,	"	this	is	all	that	is	mortal	of	Bill	Peck	speaking	.
"	先生	.	斯金纳	,	"	他	宣布	,	"	这	是	全部	那	是	凡人	的	账单	啄	请讲	.

"斯金纳先生,"他宣布道,"这就是比尔·佩克讲话中所有凡人的部分。"

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [stɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - - [kæʃ] - - [aɪ][kæn; kən]

I've	got	the	store	open	and	for	two	thousand	dollars	-	-	cash	-	-	I	can
我已经	得到	这	店铺	打开	和	为了	二	千	美元	-	-	现金	-	-	我	能

[bai] [ðə; ði] [blu:] [veɪs] ['mɪstər] . [rɪks] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] . "

buy	the	blue	vase	Mr	.	Ricks	has	set	his	heart	upon	.	"
买	这	蓝色的	花瓶	先生	.	里克斯	有	放	他的	心	之上	.	"

我已经开门营业了，只要两千美元现金，我就可以买到里克先生一直心仪的那只蓝色花瓶。

" [oʊ] , [pek] , [dɪr] ['feloʊ] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [pɜ:d] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Oh	,	Peck	,	dear	fellow	,	"	Mr	.	Skinner	purred	sympathetically	.
"	哦	,	啄	,	亲爱的	同伴	,	"	先生	.	斯金纳	咕噜咕噜	同情地	.

"哦，佩克，亲爱的伙计,"斯金纳先生同情地轻声说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ɑ:n][ðæt] ['erənd] ? "

"	Have	you	been	all	this	time	on	that	errand	?	"
"	有	你	到过	全部	这	时间	在	那	差事	?	"

你这段时间一直在忙这个事吗?

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

"我有。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌn'tɪl][aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .

And	I'm	going	to	stick	on	the	job	until	I	deliver	the	goods	.
和	我是	去	到	戳	在	这	工作	直到	我	递送	这	商品	.

我会坚守岗位，直到完成任务为止。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [let][ˌem 'i:][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

For	God's	sake	let	me	have	two	thousand	dollars	and	bring	it	down
为了	神的	清酒	让	我	有	二	千	美元	和	带来	它	向下

[tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][bi:] . ['koʊənz] [ɑ:rt] [ʃɑ:p] [ɑ:n] ['gɪri] [stri:t] [nɪr] [grænt] ['ævənu:] .

to	me	at	B	.	Cohen's	Art	Shop	on	Geary	Street	near	Grant	Avenue	.
到	我	在	B	.	科恩的	艺术	店铺	在	吉里	街道	靠近	授予	大街	.

看在上帝的份上，给我两千美元，送到格兰特大道附近吉里街的B. Cohen艺术商店来。

[aɪm] [tu:] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][goʊ][ʌp]['æftər][ˌaɪ 'ti:] . "

I'm	too	utterly	exhausted	to	go	up	after	it	.	"
我是	也	完全地	筋疲力尽的	到	去	向上	后	它	.	"

我累得筋疲力尽，没力气再上去了。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pek] , [aɪ] ['hævnt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] [haʊs] .

"	My	dear	Mr	.	Peck	,	I	haven't	two	thousand	dollars	in	my	house	.
"	我的	亲爱的	先生	.	啄	,	我	还没有	二	千	美元	在	我的	房子	.

"亲爱的佩克先生，我家里没有两千美元。"

[ðæt] [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][hænd] . "

That	is	too	great	a	sum	of	money	to	keep	on	hand	.	"
那	是	也	伟大的	一个	和	的	钱	到	保持	在	手	.	"

"这是一笔太大的钱，不适合随身携带。"

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [ˌdaʊn'taʊn] , ['oʊpən][ʌp][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [seɪf] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]

"	Well	,	then	,	come	downtown	,	open	up	the	office	safe	and	get	the	money	for
"	出色地	,	然后	,	来	市中心	,	打开	向上	这	办公室	安全的	和	得到	这	钱	为了

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

"那好，你到市中心来，打开办公室的保险箱，把钱拿出来。"

" [taɪm] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [seɪf] , [pek] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" **Time lock on the office safe , Peck . Impossible . "**
" 时间 锁 在 这 办公室 安全的 , 啄 . 不可能的 . "

"佩克，办公室保险箱上的时间锁？不可能。"

" [wel] [ðen] ,
" **Well then ,**
" 出色地 然后 ,

"那么，

[kʌm] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː][æt; ət][hoʊ'tel][ænd; ənd][kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restərənt] [soʊ]
come downtown and identify me at hotels and cafés and restaurants so
来 市中心 和 确认 我 在 酒店 和 咖啡馆 和 餐厅 所以
[aɪ][kæn; kən] [kæʃ] [maɪ] [oʊn] [tʃek] . "
I can cash my own check . "
我 能 现金 我的 自己的 查看 . "

请到市中心来，在酒店、咖啡馆和餐馆里认出我，这样我就可以自己兑现支票了。

" [ɪz][jʊr; jər] [tʃek] [gʊd] , ['mɪstər] . [pek] ?
" **Is your check good , Mr . Peck ?**
" 是 你的 查看 好的 , 先生 . 啄 ?

佩克先生，您的支票可以吗?

" [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [ɪn]['mɪstər] . ['pɛks] ['sɪstəm] [ɔːl]
" The flood of invective which had been accumulating in Mr . Peck's system all
" 这 洪水 的 谩骂 哪个 有 到过 累积 在 先生 . 佩克的 系统 全部
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] [broʊk] [ɪts] [baʊndz] .
the afternoon now broke its bounds .
这 下午 现在 打破 它是 界限 .

"佩克先生一下午以来积攒的怨恨之情终于爆发了。"

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət]['mɪstər] . ['skɪnər] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə]
He screamed at Mr . Skinner a blasphemous invitation to betake himself to
他 尖叫 在 先生 . 斯金纳 一个 亵渎神明 邀请 到 带 他自己 到
[ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .
the lower regions .
这 降低 地区 .

他向斯金纳先生发出亵渎神明的邀请，让他下地狱。

" [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['hɔːrsli] ,
" **Tomorrow morning , " he promised hoarsely ,**
" 明天 早晨 , " 他 承诺 沙哑地 ,

"明天早上，"他沙哑地承诺道。

" [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][maɪ][left][ɑːrm] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" I'll beat you to death with the stump of my left arm , you miserable ,
" 患病的 打 你 到 死亡 和 这 树桩 的 我的 左边 手臂 , 你 悲惨的 ,

"我会用我左臂的残肢把你打死，你这个可怜虫！"

[koʊld] - ['blʌdɪd] , ['leɪzi] , ['ʃɪftləs] ['slækər] .
cold - blooded , lazy , shiftless slacker .
寒冷的 - 血腥 , 懒惰的 , 无所事事 懒汉 .

冷血、懒惰、游手好闲的家伙。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] ['kæpi] [rɪks] - ['rezɪdəns] [nekst] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [mæt] ['piːzli] ,
" He called up Cappy Ricks ' residence next , and asked for Captain Matt Peasley ,
" 他 称为 向上 卡皮 里克斯 - 住宅 下一个 , 和 问 为了 队长 马特 皮斯利 ,

"接下来，他打电话到卡皮·里克斯的住处，找马特·皮斯利上尉。"

[huː] , [hiː; hi] [nuː] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
who , he knew , made his home with his father - in - law .
WHO , 他 知道 , 制成 他的 家 和 他的 父亲 - 在 - 法律 .

他知道，这个人跟他的岳父住在一起。

[mæt] ['piːzli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə] ['pɛks] [teɪl]
Matt **Peasley** **came** **to** **the** **telephone** **and** **listened** **sympathetically** **to** **Peck's** **tale**
马特 皮斯利 来了 到 这 电话 和 听着 同情地 到 佩克的 故事
[ʌv; əv] [woʊ] .
of **woe** **.**
的 悲哀 .

马特·皮斯利走到电话旁，同情地听着佩克讲述他的悲惨遭遇。

" [pek] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] ['aʊtreɪdʒ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **Peck** **,** **that's** **the** **worst** **outrage** **I** **ever** **heard** **of** **,** **"** **he** **declared** **.**
" 啄 , 那就是 这 最差 暴行 我 曾经 听到 的 , " 他 声明 .

“佩克，这是我听过的最令人愤慨的事，”他宣称。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæsk] .
" **The** **idea** **of** **setting** **you** **such** **a** **task** **.**
" 这 主意 的 环境 你 这样的 一个 任务 .

“给你布置这样的任务，真是个好主意。”

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] . "
You **take** **my** **advice** **and** **forget** **the** **blue** **vase** **.** **"**
你 拿 我的 建议 和 忘记 这 蓝色的 花瓶 . "

听我的劝告，把那个蓝色花瓶忘了吧。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [pek] [pæntid] .
" **I** **can't** **,** **"** **Peck** **panted** **.**
" 我 不能 , " 啄 喘息 .

“我做不到，”佩克喘着气说。

" ['mɪstər] . [rɪks] [wɪl] [fiːl] ['maɪti] [ʃə'grɪnd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Mr** **.** **Ricks** **will** **feel** **mighty** **chagrined** **if** **I** **fail** **to** **get** **the** **vase** **to** **him** **.**
" 先生 . 里克斯 将要 感觉 强大的 懊恼地 如果 我 失败 到 得到 这 花瓶 到 他 .

“如果我没能把花瓶送到里克斯先生手中，他会非常懊恼的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .
I **wouldn't** **disappoint** **him** **for** **my** **right** **arm** **.**
我 不会 辜负 他 为了 我的 正确的 手臂 .

我不会让我的右臂让他失望的。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['piːzli] . "
He's **been** **a** **dead** **game** **sport** **with** **me** **,** **Captain** **Peasley** **.** **"**
他是 到过 一个 死的 游戏 运动 和 我 , 队长 皮斯利 . "

“他一直都很配合我，皮斯利船长。”

" [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pek] .
" **But** **it's** **too** **late** **to** **get** **the** **vase** **to** **him** **,** **Peck** **.**
" 但 它是 也 晚的 到 得到 这 花瓶 到 他 , 啄 .

“但是现在把花瓶送到他那里已经太晚了，佩克。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [hæf] [pæst] [naɪn] . "
He **left** **the** **city** **at** **eight** **o'clock** **and** **it** **is** **now** **almost** **half** **past** **nine** **.** **"**
他 左边 这 城市 在 八 点钟 和 它 是 现在 几乎 一半 过去的 九 . "

他八点钟离开这座城市，现在已经快九点半了。

" [aɪ] [noʊ] ,
" **I** **know** **,**
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] ['li:g(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]

but	if	I	can	secure	legal	possession	of	the	vase	I'll	get	it	to	him
但	如果	我	能	安全的	合法的	拥有	的	这	花瓶	患病的	得到	它	到	他

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

before	he	leaves	the	train	at	Santa	Barbara	at	six	o'clock	tomorrow	morning	.	"
前	他	树叶	这	火车	在	圣诞老人	芭芭拉	在	六	点钟	明天	早晨	.	"

但是如果我能合法地获得这个花瓶，我会在明天早上六点他从圣巴巴拉火车站下车之前把它交给他。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skuːl] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mə'ri:nə][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts][ðer; ðər][ɪz]

"	There's	a	flying	school	out	at	the	Marina	and	one	of	the	pilots	there	is
"	有	一个	飞行	学校	出去	在	这	码头	和	一	的	这	飞行员	那里	是

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

a	friend	of	mine	.
一个	朋友	的	矿	.

“码头那边有一所飞行学校，那里的一位飞行员是我的朋友。”

['hi:l] [flai][tu:; tə]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] . "

He'll	fly	to	Santa	Barbara	with	me	and	the	vase	.	"
地狱	飞	到	圣诞老人	芭芭拉	和	我	和	这	花瓶	.	"

他会和我一起带着花瓶飞去圣巴巴拉。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] . "

"	You're	crazy	.	"
"	你是	疯狂的	.	"

“你疯了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[pli:z] [lend][ˌem 'i:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] . "

Please	lend	me	two	thousand	dollars	.	"
请	借	我	二	千	美元	.	"

请借我两千美元。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪs] . "

"	To	pay	for	the	vase	.	"
"	到	支付	为了	这	花瓶	.	"

“用来支付花瓶的钱。”

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kreɪzi] - - [ɔ:r] [drʌŋk] .

"	Now	I	know	you're	crazy	-	-	or	drunk	.
"	现在	我	知道	你是	疯狂的	-	-	或者	醉	.

“现在我知道你疯了——或者喝醉了。”

[waɪ] [ɪf] ['kæpi] [rɪks] ['evər][fər'gɑ:t][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd]

Why	if	Cappy	Ricks	ever	forgot	himself	to	the	extent	of	paying	two	hundred
为什么	如果	卡皮	里克斯	曾经	忘了	他自己	到	这	程度	的	付费	二	百

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [veɪs] ['hi:d] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . "

dollars	for	a	vase	he'd	bleed	to	death	in	an	hour	.	"
美元	为了	一个	花瓶	他会	流血	到	死亡	在	一个	小时	.	"

如果卡皮·里克斯哪天忘乎所以，花两百美元买了个花瓶，他会在一个小时内流血而死。

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['kæptɪn] ['piːzli] ? "
" **Won't you let me have two thousand dollars , Captain Peasley ? "**
" 惯于 你 让 我 有 二 千 美元 , 队长 皮斯利 ? "

"皮斯利船长，您就不能给我两千美元吗？"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [pek] , [oʊld][sʌn] .
" **I will not , Peck , old son .**
" 我 将要 不是 , 啄 , 老的 儿子 .

"我不会的，佩克，老儿子。"

[goʊ][hoʊm][ænd; ənd][tuː; tə][bed][ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] . "
Go home and to bed and forget it . "
去 家 和 到 床 和 忘记 它 . "

回家睡觉，把这件事忘掉吧。

" [pliːz] .
" **Please .**
" 请 .

"请。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [jʊr; jər] [tʃeks] .
You can cash your checks .
你 能 现金 你的 检查 .

你可以兑现支票。

[jʊə(r)] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [its] ['sʌndeɪ] [naɪt] - - "
You're known so much better than I , and it's Sunday night - - "
你是 已知 所以 很多 更好的 比 我 , 和 它是 星期日 夜晚 - - "

你比我更了解我，而且今天是星期天晚上——

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][faɪn] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
" **And it's a fine way to keep holy the Sabbath day ,**
" 和 它是 一个 美好的 方式 到 保持 圣 这 安息日 天 ,

"这是守安息日的一种很好的方式。"

" [mæt] ['piːzli] [ri'tɔːtid] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Matt Peasley retorted and hung up .**
" 马特 皮斯利 反驳 和 悬挂 向上 .

马特·皮斯利反驳道，然后挂断了电话。

" [wel] , " ['hɜːrmən]['dʒuːst] ['kwiərid] , " [duː][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
" **Well , " Herman Joost queried , " do we stay here all night ?**
" 出色地 , " 赫尔曼 乔斯特 查询 , " 做 我们 停留 这里 全部 夜晚 ?

"那么，"赫尔曼·约斯特问道，"我们要在这里待一整晚吗？"

" [bɪl] [pek] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bill Peck bowed his head .**
" 账单 啄 鞠躬 他的 头 .

比尔·佩克低下了头。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['daɪmənd] [wen] [juː; jʊ]
" **Look here , " he demanded suddenly , " do you know a good diamond when you**
" 看 这里 , " 他 要求 突然 , " 做 你 知道 一个 好的 钻石 什么时候 你
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
see it ? "
看 它 ? "

"听着，"他突然问道，"你们能分辨出好钻石吗？"

" [aɪ][duː] , " ['hɜːrmən]['dʒuːst] [rɪ'plaɪd] .
" **I do , " Herman Joost replied .**
" 我 做 , " 赫尔曼 乔斯特 回复 .

"我愿意，"赫尔曼·约斯特回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [get] [wʌn] ? "
" **Will you wait here until I go to my hotel and get one ?** "
" 将要 你 等待 这里 直到 我 去 到 我的 酒店 和 得到 一 ? "

“你能在这儿等我回酒店拿吗？”

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

" [bɪl] [pek] [limpt] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] .
" **Bill Peck limped painfully away .**
" 账单 啄 跛行 痛苦地 离开 .

比尔·佩克一瘸一拐地痛苦地离开了。

['fɔːrti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plætɪnəm] [rɪŋ] [set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] [ænd; ənd]
Forty minutes later he returned with a platinum ring set with diamonds and
四十 分钟 之后 他 返回 和 一个 铂 戒指 放 和 钻石 和
['sæfˌaɪəz] .
sapphires .
蓝宝石 .

四十分钟后，他带着一枚镶嵌着钻石和蓝宝石的铂金戒指回来了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɜːrθ] ?
" **What are they worth ?**
" 什么 是 他们 值得 ?

它们值多少钱?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

['hɜːrmən] ['dʒuːst] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['oʊvər] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrvətɪvli] [æt; ət]
Herman Joost looked the ring over lovingly and appraised it conservatively at
赫尔曼 乔斯特 看起来 这 戒指 超过 深情地 和 已评估 它 保守地 在
['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
twenty - five hundred dollars .
二十 - 五 百 美元 .

赫尔曼·乔斯特仔细端详了这枚戒指，保守地估价为 2500 美元。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃek] , " [pek] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Take it as security for the payment of my check , " Peck pleaded .**
" 拿 它 作为 安全 为了 这 支付 的 我的 查看 , " 啄 恳求 .

“把它当作我支票付款的担保吧，”佩克恳求道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['æftər] [maɪ] [tʃek] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ['klɪrɪŋ]
" **Give me a receipt for it and after my check has gone through clearing**
" 给 我 一个 收据 为了 它 和 后 我的 查看 有 已消失 通过 清理
[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] .
I'll come back and get the ring .
患病的 来 后退 和 得到 这 戒指 .

“给我一张收据，等我的支票兑现后，我会回来取戒指。”

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] [pækt] [ɪn] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Fifteen minutes later , with the blue vase packed in excelsior and reposing in a**
" 十五 分钟 之后 , 和 这 蓝色的 花瓶 包装 在 精益求精 和 休息 在 一个
[staʊt] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] ,
stout cardboard box ,
肥硕 纸板 盒子 ,

十五分钟后，蓝色花瓶被用刨花包裹好，放进一个结实的纸板箱里。

[bɪl] [pek] ['entərd] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['dɪnər] .
Bill Peck entered a restaurant and ordered dinner .
账单 啄 进入 一个 餐厅 和 订购 晚餐 .

比尔·佩克走进一家餐馆，点了晚餐。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][daind][hi:; hi][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
When he had dined he engaged a taxi and was driven to the flying
什么时候 他 有 用餐 他 已订婚的 一个 出租车 和 曾是 驱动 到 这 飞行
[fi:ld] [æt; ət][ðə; ði][mə'ri:nə] .
field at the Marina .
场地 在 这 码头 .

他用过晚餐后，叫了一辆出租车，前往码头的飞行场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [hi:; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪlət] [frend]
From the night watchman he ascertained the address of his pilot friend
从 这 夜晚 守望者 他 已确定 这 地址 的 他的 飞行员 朋友
[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
and at midnight ,
和 在 午夜 ,

他从守夜人那里得知了他飞行员朋友的地址，并在午夜时分，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
with his friend at the wheel ,
和 他的 朋友 在 这 车轮 ,

当时他的朋友正在开车，

[bɪl] [pek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [veɪs] [sɔ:d] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] .
Bill Peck and his blue vase soared up into the moonlight and headed south .
账单 啄 和 他的 蓝色的 花瓶 飙升 向上 进入 这 月光 和 标题 南 .

比尔·佩克和他的蓝色花瓶在月光下飞向南方。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] [ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌbl] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði][sə'li:nəs] ['væli]
An hour and a half later they landed in a stubble field in the Salinas Valley
一个 小时 和 一个 一半 之后 他们 登陆 在 一个 茬 场地 在 这 萨利纳斯 谷
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一个半小时后，他们降落在萨利纳斯山谷的一片麦茬地里，

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [baɪ] , [bɪl] [pek] ['trʌdʒd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] [ænd; ənd]
bidding his friend good - bye , Bill Peck trudged across to the railroad track and
投标 他的 朋友 好的 - 再见 , 账单 啄 艰难跋涉 穿过 到 这 铁路 追踪 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

向朋友道别后，比尔·佩克拖着沉重的步伐走到铁轨旁坐了下来。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['berɪŋ] ['kæpi] [rɪks] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
When the train bearing Cappy Ricks came roaring down the valley ,
什么时候 这 火车 轴承 卡皮 里克斯 来了 咆哮 向下 这 谷 ,

当载着卡皮·里克斯的火车呼啸着驶下山谷时，

[pek] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] , ['ɪntu:][æn; ən]
Peck twisted a Sunday paper with which he had provided himself , into an
啄 扭曲 一个 星期日 纸 和 哪个 他 有 假如 他自己 , 进入 一个
['ɪmprəvaɪzd] [tɔ:rtʃ] ,
improvised torch ,
即兴发挥 火炬 ,

佩克把随身携带的一份周日报纸拧成一个简易火把，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] .

which	**he**	**lighted**	**.**
哪个	他	照明	.

他点燃了它。

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪlz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['peɪpər] ['fræntɪkli] .

Standing	**between**	**the**	**rails**	**he**	**swung**	**the**	**flaming**	**paper**	**frantically**	**.**
常设	之间	这	铁轨	他	摇摆	这	炽盛	纸	疯狂地	.

他站在铁轨之间，疯狂地挥舞着燃烧的纸张。

[ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ə; eɪ] ['breɪkmən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [dɔːr] ,

The	**train**	**slid**	**to**	**a**	**halt**	**,**	**a**	**brakeman**	**opened**	**a**	**vestibule**	**door**	**,**
这	火车	滑行	到	一个	停止	,	一个	制动员	打开	一个	前厅	门	,

列车缓缓停下，一名制动员打开了车厢连接处的门。

[ænd; ənd] [bɪl] [pek] [stept] ['wɪrəli] [ə'bɔːrd] .

and	**Bill**	**Peck**	**stepped**	**wearily**	**aboard**	**.**
和	账单	啄	步	疲劳	船上	.

比尔·佩克疲惫地登上了船。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['flægɪŋ] [ðɪs] [treɪn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**flagging**	**this**	**train**	**?**
"	什么	做	你	意思是	经过	标记	这	火车	?

“你说的‘拦下这列火车’是什么意思？”

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [diˈmɑːndid] ['æŋgrəli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

"	**the**	**brakeman**	**demanded**	**angrily**	**,**	**as**	**he**	**signaled**	**the**	**engineer**	**to**	**proceed**	**.**
"	这	制动员	要求	愤怒地	,	作为	他	发出信号	这	工程师	到	继续	.

“制动员愤怒地质问道，同时示意司机继续前进。”

" [gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? "

"	**Got**	**a**	**ticket**	**?**	**"**
"	得到	一个	票	?	"

“你有票吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [weɪ] .

"	**No**	**,**	**but**	**I've**	**got**	**the**	**money**	**to**	**pay**	**my**	**way**	**.**
"	不	,	但	我已经	得到	这	钱	到	支付	我的	方式	.

“不，但我有钱支付我的生活费用。”

[ænd; ənd][aɪ] [flægd] [ðɪs] [treɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .

And	**I**	**flagged**	**this**	**train**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**change**	**my**	**method**	**of**	**travel**	**.**
和	我	已标记	这	火车	因为	我	通缉	到	改变	我的	方法	的	旅行	.

我拦下这列火车是因为我想改变我的出行方式。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [kɑːr] ['sɛvən] ,

I'm	**looking**	**for**	**a**	**man**	**in**	**stateroom**	**A**	**of**	**car**	**7**	**,**
我是	寻找	为了	一个	男人	在	客舱	一个	的	车	7	,

我正在寻找住在7号车厢A舱的男士，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [blɑːk] [ˌem 'iː] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['mɜːrdər] [dʌn] . "

and	**if**	**you**	**try**	**to**	**block**	**me**	**there'll**	**be**	**murder**	**done**	**.**	**"**
和	如果	你	尝试	到	堵塞	我	将会	是	谋杀	完毕	.	"

如果你试图阻止我，我会杀了你。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n][ɑːrm][ænd; ənd][ə'bjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['breɪkmən]

Take	advantage	of	your	half	-	portion	arm	and	abuse	me	,	"	the	brakeman
拿	优势	的	你的	一半	-	部分	手臂	和	虐待	我	,	"	这	制动员

[ri'tɔːtid] ['bɪtərli] .

retorted	bitterly	.
反驳	苦涩地	.

"你利用你那只断臂欺负我吧，"制动员愤愤不平地反驳道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['henri] [kleɪ] ['kɑːlər][ænd; ənd]

"	Are	you	looking	for	that	little	old	man	with	the	Henry	Clay	collar	and
"	是	你	寻找	为了	那	小的	老的	男人	和	这	亨利	黏土	衣领	和

[ðə; ði] [waɪt] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] ? "

the	white	mutton	-	chop	whiskers	?	"
这	白色的	羊肉	-	劈	胡须	?	"

"你们在找那个戴着亨利·克莱领子、留着白色羊排胡的小老头吗？"

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] . "

"	I	certainly	am	.	"
"	我	当然	是	.	"

"我当然是。"

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left][sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	Well	,	he	was	looking	for	you	just	before	we	left	San	Francisco	.
"	出色地	,	他	曾是	寻找	为了	你	只是	前	我们	左边	圣	弗朗西斯科	.

"嗯，就在我们离开旧金山之前，他还在找你呢。"

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks]['ʌndər][hɪz; ɪz]

He	asked	me	if	I	had	seen	a	one	-	armed	man	with	a	box	under	his
他	问	我	如果	我	有	已见	一个	一	-	武装	男人	和	一个	盒子	在下面	他的

[gʊd] [ɑːrm] .

good	arm	.
好的	手臂	.

他问我是否见过一个独臂人，用他那只完好的胳膊夹着一个箱子。

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'll	lead	you	to	him	.
患病的	带领	你	到	他	.

我会带你去找他。

" [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] - ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːr] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

"	A	prolonged	ringing	at	Cappy's	stateroom	door	brought	the	old	gentleman
"	一个	延长	铃声	在	-	客舱	门	带来	这	老的	绅士

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] .

to	the	entrance	in	his	nightshirt	.
到	这	入口	在	他的	睡衣	.

"船长船舱的门铃响了很久，老先生穿着睡衣来到门口。"

" ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [rɪks] , " [sed] [bɪl] [pek] ,

"	Very	sorry	to	have	to	disturb	you	,	Mr	.	Ricks	,	"	said	Bill	Peck	,
"	非常	对不起	到	有	到	打扰	你	,	先生	.	里克斯	,	"	说	账单	啄	,

"非常抱歉打扰您，里克斯先生，"比尔·佩克说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['koʊənz] [ænd; ənd] [koʊnz] [ænd; ənd][koʊhənz] ,

"	but	the	fact	is	there	were	so	many	Cohens	and	Cohns	and	Cohans	,
"	但	这	事实	是	那里	是	所以	许多	科恩斯	和	科恩斯	和	科汉斯	,

但事实是，科恩、科恩、科恩这个名字实在太多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][dɪg][ʌp] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	it	was	such	a	job	to	dig	up	two	thousand	dollars	,
和	它	曾是	这样的	一个	工作	到	挖	向上	二	千	美元	,

要找出两千美元可真不容易。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]['sev(ə)n]['fɔːrti] - [faɪv][læst] [naɪt] , [æz; əz][pər]
that **I** **failed** **to** **connect** **with** **you** **at** **seven** **forty** **-** **five** **last** **night** **,** **as** **per**
那 我 失败的 到 连接 和 你 在 七 四十 - 五 最后的 夜晚 , 作为 每
['ɔːrdərz] .
orders **.**
订单 .

昨晚七点四十五分，我未能按照指示与您取得联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
It **was** **absolutely** **impossible** **for** **me** **to** **accomplish** **the** **task** **within** **the**
它 曾是 绝对地 不可能的 为了 我 到 完成 这 任务 之内 这
[taɪm] ['lɪmɪt][set] ,
time **limit** **set** **,**
时间 限制 放 ,

我根本不可能在规定的时间内完成这项任务。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but **I** **was** **resolved** **that** **you** **should** **not** **be** **disappointed** **.**
但 我 曾是 已解决 那 你 应该 不是 是 失望的 .

但我决心不让你失望。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [veɪs] .
Here **is** **the** **vase** **.**
这里 是 这 花瓶 .

这就是花瓶。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɔznt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [blɑːks] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] ,
The **shop** **wasn't** **within** **four** **blocks** **of** **where** **you** **thought** **it** **was** **,** **sir** **,**
这 店铺 不是 之内 四 积木 的 在哪里 你 想法 它 曾是 , 先生 ,

先生，那家店离您以为的地方足足有四个街区远。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [veɪs] .
but **I'm** **sure** **I** **found** **the** **right** **vase** **.**
但 我是 当然 我 成立 这 正确的 花瓶 .

但我确信我找到了合适的花瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
It **ought** **to** **be** **.**
它 应该 到 是 .

应该如此。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ,
It **cost** **enough** **and** **was** **hard** **enough** **to** **get** **,**
它 成本 足够的 和 曾是 难的 足够的 到 得到 ,

它价格不菲，而且很难买到。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['preʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
so **it** **should** **be** **precious** **enough** **to** **form** **a** **gift** **for** **any** **friend** **of** **yours** **.**
所以 它 应该 是 宝贵的 足够的 到 形式 一个 礼物 为了 任何 朋友 的 你的 .

因此，它足够珍贵，可以作为礼物送给你的任何朋友。

" ['kæpi] [rɪks] [stɛərd][æt; ət] [bɪl] [pek] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪθ] .
" **Cappy** **Ricks** **stared** **at** **Bill** **Peck** **as** **if** **the** **latter** **were** **a** **wraith** **.**
" 卡皮 里克斯 凝视 在 账单 啄 作为 如果 这 后者 是 一个 幽灵 .

“卡皮·里克斯盯着比尔·佩克，仿佛后者是个幽灵。”

" [baɪ][ðə; ði] [twelv] ['rægɪd] [ə'pɔsəlz] ! " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **By** **the** **Twelve** **Ragged** **Apostles** **!** **"** **he** **murmured** **.**
" 经过 这 十二 破烂不堪 使徒们 ! " 他 低声说道 .

“以十二位衣衫褴褛的使徒的名义起誓！”他低声说道。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][pɪŋk] - [toʊd] ['prɑːfɪt] !
" By the Holy Pink - toed Prophet !
" 经过 这 圣 粉色的 - 脚趾 先知 !

“以圣洁的粉趾先知的名义！”

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [stækt] [ðə; ði]['koʊənz][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]
We changed the sign on you and we stacked the Cohens on you and
我们 已更改 这 符号 在 你 和 我们 堆叠 这 科恩斯 在 你 和
[wiː; wi][set][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
we set a policeman to guard the shop to keep you from breaking the
我们 放 一个 警察 到 警卫 这 店铺 到 保持 你 从 打破 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

我们换了你的招牌，我们派科恩一家围攻你，我们还派了一名警察守在店门口，防止你砸碎窗户。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ][dɪg][ʌp] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn]
and we made you dig up two thousand dollars on Sunday night in a town
和 我们 制成 你 挖 向上 二 千 美元 在 星期日 夜晚 在 一个 镇
[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] ,
where you are practically unknown ,
在哪里 你 是 几乎 未知 ,

我们让你在周日晚上，在一个你几乎不认识的小镇上，挖出两千美元来。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][treɪn][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
and while you missed the train at eight o'clock ,
和 尽管 你 错过 这 火车 在 八 点钟 ,

虽然你错过了八点钟的火车，

[juː; jʊ][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [bluː] [veɪs] .
you overtake it at two o'clock in the morning and deliver the blue vase .
你 超过 它 在 二 点钟 在 这 早晨 和 递送 这 蓝色的 花瓶 .

凌晨两点，你追上了它，并送去了蓝色花瓶。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [geɪm] [leg] , [bɪl] .
Come in and rest your poor old game leg , Bill .
来 在 和 休息 你的 贫穷的 老的 游戏 腿 , 账单 .

进来休息一下你那条可怜的老腿吧，比尔。

[breɪk] - [mæn] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Brake - man , I'm much obliged to you .
制动 - 男人 , 我是 很多 有义务 到 你 .

刹车员，我非常感谢你。

" [bɪl] [pek] ['entərd] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['wɪrəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] .
" Bill Peck entered and slumped wearily down on the settee .
" 账单 啄 进入 和 瘫倒 疲劳 向下 在 这 沙发 .

比尔·佩克走了进来，疲惫地瘫倒在沙发上。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plænt] ?
" So it was a plant ?
" 所以 它 曾是 一个 植物 ?

所以这是一株植物?

" [hiː; hi] [krækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" he cracked , and his voice trembled with rage .
" 他 裂纹 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 愤怒 .

他崩溃了，声音因愤怒而颤抖。

" [wel] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Well , sir , you're an old man and you've been good to me ,
" 出色地 , 先生 , 你是 一个 老的 男人 和 你已经 到过 好的 到 我 ,

“先生，您年纪大了，但您对我一直很好。”

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [rɪks] ,

so	I	do	not	begrudge	you	your	little	joke	,	but	Mr	.	Ricks	,
所以	我	做	不是	怨恨	你	你的	小的	开玩笑	,	但	先生	.	里克斯	,

所以我不反对你开个小玩笑，但是里克斯先生，

[aɪ][kɑːnt][stænd] [θɪŋz] [laɪk][aɪ][juːst][tuː; tə] .

I	can't	stand	things	like	I	used	to	.
我	不能	站立	事物	喜欢	我	用过的	到	.

我无法像以前那样忍受某些事情了。

[maɪ][leg][hɜːrts][ænd; ənd][maɪ] [stʌmp] [hɜːrts][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hɜːrts] - - - - - -

My	leg	hurts	and	my	stump	hurts	and	my	heart	hurts	-	-	-	-	-	-
我的	腿	疼痛	和	我的	树桩	疼痛	和	我的	心	疼痛	-	-	-	-	-	-

我的腿疼，我的残肢也疼，我的心也疼——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	paused	,	choking	,	and	the	tears	of	impotent	rage	filled	his	eyes	.
"	他	暂停	,	窒息	,	和	这	眼泪	的	阳痿	愤怒	已填	他的	眼睛	.

他顿了顿，哽咽着，无能为力的愤怒泪水盈满了他的眼眶。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [triːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['prez(ə)ntli] .

"	You	shouldn't	treat	me	that	way	,	sir	,	"	he	complained	presently	.
"	你	不应该	对待	我	那	方式	,	先生	,	"	他	抱怨	目前	.

“先生，您不应该这样对待我，”他随即抱怨道。

" [aɪv] [bɪn] [treɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] ['ɔːrdərz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siːm] ['ʌtərli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

"	I've	been	trained	not	to	question	orders	,	even	when	they	seem	utterly	foolish	to
"	我已经	到过	受过训练	不是	到	问题	订单	,	甚至	什么时候	他们	似乎	完全地	愚蠢	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“我受过训练，不能质疑命令，即使在我觉得这些命令完全愚蠢的情况下；

[aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] - - [ɑːn] [taɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

I've	been	trained	to	obey	them	-	-	on	time	,	if	possible	,	but	if	impossible	,
我已经	到过	受过训练	到	服从	他们	-	-	在	时间	,	如果	可能的	,	但	如果	不可能的	,

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .

to	obey	them	anyhow	.
到	服从	他们	无论如何	.

我接受的训练是服从他们——如果可能的话，准时服从；如果不可能准时，无论如何也要服从。

[aɪv] [bɪn] [tɔːt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] - - [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [maɪ] [tʃiːf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

I've	been	taught	loyalty	to	my	chief	-	-	and	I'm	sorry	my	chief	found	it
我已经	到过	教授	忠诚	到	我的	首席	-	-	和	我是	对不起	我的	首席	成立	它

['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'fuːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

necessary	to	make	a	buffoon	of	me	.
必要的	到	制作	一个	丑角	的	我	.

我从小就被教导要忠于我的上司——我很抱歉我的上司觉得有必要让我出丑。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [taɪm][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [juː; jʊ]
I haven't had a very good time the past three years and - - and - - you
我 还没有 有 一个 非常 好的 时间 这 过去的 三 年 和 - - 和 - - 你
[kæn; kən] - - [pɑː] - [pɑː] - [pæs] [jʊr; jər] [skʌŋk] [spruːs] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] ['rʌstɪk][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɑːd]
can - - pa - pa - pass your skunk spruce and larch rustic and short odd
能 - - 帕 - 帕 - 经过 你的 臭鼬 云杉 和 落叶松 乡村 和 短的 奇怪的
[leŋkθ; leŋθ] [stɑːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['slækər] [laɪk] ['skɪnər] - - [ænd; ənd] [juːd] ['betər] - - [ə'reɪndʒ] - -
length stock to some slacker like Skinner - - and you'd better - - arrange - -
长度 库存 到 一些 懒汉 喜欢 斯金纳 - - 和 你会 更好的 - - 安排 - -
[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] - - ['skɪnər] ,
to replace - - Skinner ,
到 代替 - - 斯金纳 ,

我过去三年过得不太好，而且——而且——你可以——爸爸——爸爸——把你的臭云杉和落叶松的粗糙、短小、不规则长度的木材传给像斯金纳这样的懒汉——你最好——安排——把——斯金纳换掉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [jʌŋ] - - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - - [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - -
because he's young - - enough to - - take a beating - - and I'm going to - -
因为 他是 年轻的 - - 足够的 到 - - 拿 一个 殴打 - - 和 我是 去 到 - -
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] - - [dʒɑːb] - - [sɜːr] - -
give it to him - - and it'll be a hospital - - job - - sir - -
给 它 到 他 - - 和 它将 是 一个 医院 - - 工作 - - 先生 - -

因为他年轻——够年轻——能挨揍——而我要——揍他——而且这下可得送他去医院了——先生——

" ['kæpi] [rɪks] ['rʌfld] [bɪl] ['pɛks] ['eɪkɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [hænd] .
" Cappy Ricks ruffled Bill Peck's aching head with a paternal hand .
" 卡皮 里克斯 褶皱的 账单 佩克的 疼痛 头 和 一个 父系 手 .

"卡皮·里克斯用慈父般的手揉了揉比尔·佩克疼痛的脑袋。

" [bɪl] , [oʊld] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] - - ['dæmnəbli] ['kruːəl] ,
" Bill , old boy , it was cruel - - damnably cruel ,
" 账单 , 老的 男生 , 它 曾是 残忍的 - - 该死的 残忍的 ,

"比尔，老伙计，这太残忍了——真是残忍至极。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ][lɑːt]
but I had a big job for you and I had to find out a lot
但 我 有 一个 大的 工作 为了 你 和 我 有 到 寻找 出去 一个 很多
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːb] .
of things about you before I entrusted you with that job .
的 事物 关于 你 前 我 受托 你 和 那 工作 .

但我有一项重要的任务要交给你，在把这项任务委托给你之前，我必须了解你的很多情况。

[soʊ][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪs] ,
So I arranged to give you the Degree of the Blue Vase ,
所以 我 安排 到 给 你 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 ,

所以我安排把蓝花瓶学位授予你。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊ] - ['getər] .
which is the supreme test of a go - getter .
哪个 是 这 最高 测试 的 一个 去 - 取物器 .

这是对一个积极进取者的最高考验。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kærid] ['ɪntuː] [ðɪs] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm][ə; eɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlər] [veɪs] , [bʌt; bət]
You thought you carried into this stateroom a two thousand dollar vase , but
你 想法 你 携带 进入 这 客舱 一个 二 千 美元 花瓶 , 但
[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
between ourselves ,
之间 我们自己 ,

你以为你带进这间船舱的是一个价值两千美元的花瓶，但说实话，

[wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kærid] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər][dʒɑːb][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌʃæŋ'haɪ]
what **you** **really** **carried** **in** **was** **a** **ten** **thousand** **dollar** **job** **as** **our** **Shanghai**
什么 你 真的 携带 在 曾是 一个 十 千 美元 工作 作为 我们的 上海
['mænɪdʒər] . "
manager **.** **"**
经理 . "

你真正带来的是一份价值一万美元的工作，担任我们上海的经理。

" [wɑː] - - [wʌt] ！ "
" Wha - - what ! "
" 世界卫生大会 - - 什么 ！ "

“什——什么！”

" ['evri] [taɪm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['hoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] [wɜːrθ] [ten]
" Every time I have to pick out a permanent holder of a job worth ten
" 每一个 时间 我 有 到 挑选 出去 一个 永恒的 持有者 的 一个 工作 值得 十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
thousand **dollars** **,**
千 美元 ,

“每次我需要挑选一位年薪一万美元的正式员工时，

[ɔːr] [mɔːr] , [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪs] , " ['kæpi] [ɪk'spleɪnd] .
or more , I give the candidate the Degree of the Blue Vase , " Cappy explained .
或者 更多的 , 我 给 这 候选人 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 , " 卡皮 解释 .

“或者更进一步，我会授予候选人蓝花瓶学位，”卡皮解释道。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [veɪs] , [bɪl] .
" I've had two men out of a field of fifteen deliver the vase , Bill .
" 我已经 有 二 男人 出去 的 一个 场地 的 十五 递送 这 花瓶 , 账单 .

“比尔，十五个人里只有两个人把花瓶送来了。”

" [bɪl] [pek] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
" Bill Peck had forgotten his rage ,
" 账单 啄 有 被遗忘的 他的 愤怒 ,

比尔·佩克已经忘记了他的愤怒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['fjʊri] [stɪl] ['glɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] [bluː] [aɪz] .
but the tears of his recent fury still glistened in his bold blue eyes .
但 这 眼泪 的 他的 最近的 愤怒 仍然 闪闪发光 在 他的 大胆的 蓝色的 眼睛 .

但他那双湛蓝的眼睛里，依然闪烁着他刚才愤怒时流下的泪光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [gʊd] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] . "
I forgive you - - and I'll make good in Shanghai . "
我 原谅 你 - - 和 患病的 制作 好的 在 上海 . "

我原谅你——我会好好在上海闯出一片天地。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪl] .
" I know you will , Bill .
" 我 知道 你 将要 , 账单 .

我知道你会的，比尔。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [sʌn] ,
Now , tell me , son ,
现在 , 告诉 我 , 儿子 ,

现在，告诉我，儿子。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['temptɪd] [tuː; tə][kwɪt] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l]

weren't	you	tempted	to	quit	when	you	discovered	the	almost	insuperable
不是	你	受诱惑	到	辞职	什么时候	你	发现	这	几乎	不可逾越

['ɑːbstək(ə)lz][aɪ'd] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ? "

obstacles	I'd	placed	in	your	way	?	"
障碍	ID	放置	在	你的	方式	?	"

当你发现我为你设置的几乎无法逾越的障碍时，难道你没有想过放弃吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	sir	,	I	was	.
"	是的	,	先生	,	我	曾是	.

“是的，先生，我当时是。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][siː] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [iː] -

I	wanted	to	commit	suicide	before	I'd	finished	telephoning	all	the	C	-	o	-	h	-	e	-
我	通缉	到	犯罪	自杀	前	ID	完成的	电话	全部	这	C	-	o	-	h	-	e	-

[en] - [es][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

n	-	s	in	the	world	.
n	-	s	在	这	世界	.

在给全世界所有的科恩家族成员打电话之前，我真想自杀。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][siː] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [en] - [es] - - [wel] , [its] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] .

And	when	I	started	on	the	C	-	o	-	h	-	n	-	s	-	-	well	,	it's	this	way	,	sir	.
和	什么时候	我	开始	在	这	C	-	o	-	h	-	n	-	s	-	-	出色地	,	它是	这	方式	,	先生	.

当我开始研究科恩家族时——嗯，是这样的，先生。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [kwɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌns]

I	just	couldn't	quit	because	that	would	have	been	disloyal	to	a	man	I	once
我	只是	不能	辞职	因为	那	会	有	到过	不忠	到	一个	男人	我	一次

[nuː] . "

knew	.	"
知道	.	"

我就是不能辞职，因为那样就辜负了我曾经认识的那个人。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	Who	was	he	?
"	WHO	曾是	他	?

他是谁?

" ['kæpi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Cappy	demanded	,	and	there	was	awe	in	his	voice	.
"	卡皮	要求	,	和	那里	曾是	敬畏	在	他的	嗓音	.

“卡皮问道，他的声音里充满了敬畏。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['mɑːtoʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	He	was	my	brigadier	,	and	he	had	a	brigade	motto	:	It	shall	be
"	他	曾是	我的	准将	,	和	他	有	一个	旅	座右铭	:	它	将	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“他是我的准将，他所在旅有一句座右铭：一定要做到。”

[wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'mændər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd]

When	the	divisional	commander	called	him	up	and	told	him	to	move	forward
什么时候	这	部门	指挥官	称为	他	向上	和	讲述	他	到	移动	向前

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ]['sɜːrt(ə)n] ['terətɔːri] ,

with	his	brigade	and	occupy	certain	territory	,
和	他的	旅	和	占据	肯定	领土	,

当师长召见他，命令他率领旅队向前推进，占领特定区域时，

['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʊd] [seɪ] : - ['veri] [wel] , [sɜːr] .

our	brigadier	would	say	:	'	Very	well	,	sir	.
我们的	准将	会	说	:	-	非常	出色地	,	先生	.

我们的准将说："好的，长官。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -

It	shall	be	done	.	'
它	将	是	完毕	.	-

必须执行。

[ɪf] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [flʌŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

If	any	officer	in	his	brigade	showed	signs	of	flunking	his	job	because	it
如果	任何	官	在	他的	旅	显示	标志	的	不及格	他的	工作	因为	它

[ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

appeared	impossible	,
出现	不可能的	,

如果他所在旅的任何一名军官因为觉得工作不可能完成而表现出工作不及格的迹象，

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [wʊd]

the	brigadier	would	just	look	at	him	once	-	-	and	then	that	officer	would
这	准将	会	只是	看	在	他	一次	-	-	和	然后	那	官	会

[rɪ'membər] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɔːr][daɪ] ['traɪɪŋ] .

remember	the	motto	and	go	and	do	his	job	or	die	trying	.
记住	这	座右铭	和	去	和	做	他的	工作	或者	死	尝试	.

准将只需看他一眼——然后那名军官就会想起这句格言，然后去完成他的任务，或者为之战死。

" [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [sɜːr] , [ðə; ði][e'spriː][diː] [kɔːr] ['dʌznt] ['bʌb(ə)l] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] .

"	In	the	army	,	sir	,	the	esprit	de	corps	doesn't	bubble	up	from	the	bottom	.
"	在	这	军队	,	先生	,	这	精神	德	兵团	不	气泡	向上	从	这	底部	.

"先生，在军队里，团队精神不是自下而上产生的。"

[ˌaɪ 'tiː]['fɪltərz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

It	filters	down	from	the	top	.
它	过滤器	向下	从	这	顶部	.

它自上而下渗透。

[æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [ɪts] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ɪz] - - ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] .

An	organization	is	what	its	commanding	officer	is	-	-	neither	better	nor	worse	.
一个	组织	是	什么	它是	指挥	官	是	-	-	两者都不	更好的	也不	更糟	.

一个组织的水平取决于它的指挥官——既不比指挥官好，也不比指挥官差。

[ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [wen] [ðə; ði][tɑːp]['sɑːrdʒənt]['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [pə'liːs] [tuː; tə]

In	my	company	,	when	the	top	sergeant	handed	out	a	week	of	kitchen	police	to
在	我的	公司	,	什么时候	这	顶部	军士	递交	出去	一个	星期	的	厨房	警察	到

[ə; eɪ] [bʌk] ,

a	buck	,
一个	巴克	,

在我所在的公司，当最高士官长给一个普通士兵分配了一周的厨房警察工作时，

[ðæt] [bʌk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] ['mʌstər] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [seɪ] : - [ɔːl] [raɪt] ,

that	buck	was	out	of	luck	if	he	couldn't	muster	a	grin	and	say	:	'	All	right	,
那	巴克	曾是	出去	的	运气	如果	他	不能	鼓起	一个	咧嘴笑	和	说	:	-	全部	正确的	,

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

如果那只雄鹿不能咧嘴一笑，说："好的，中士。"那它就倒霉了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -

It	shall	be	done	.	'
它	将	是	完毕	.	-

必须执行。

" [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌns] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get]

"	The	brigadier	sent	for	me	once	and	ordered	me	to	go	out	and	get
"	这	准将	发送	为了	我	一次	和	订购	我	到	去	出去	和	得到

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːrmən] ['snaɪpər] .

a	certain	German	sniper	.
一个	肯定	德语	狙击手	.

"准将曾经召见我，命令我出去抓捕一名德国狙击手。"

[aɪ'd] [bɪn] ['prɪti] ['lʌki] - - [sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mes] - - [ænd; ənd] ['hiːd]

I'd	been	pretty	lucky	-	-	some	days	I	got	enough	for	a	mess	-	-	and	he'd
ID	到过	漂亮的	幸运的	-	-	一些	天	我	得到	足够的	为了	一个	混乱	-	-	和	他会

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

heard	of	me	.
听到	的	我	.

我运气还不错——有些日子我挣的钱足够买一大堆——而且他还听说过我。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [mæp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : - [hɪəz] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi] [hoʊlz] [ʌp] .

He	opened	a	map	and	said	to	me	:	'	Here's	about	where	he	holes	up	.
他	打开	一个	地图	和	说	到	我	:	-	这里是	关于	在哪里	他	孔	向上	.

他打开地图对我说："他大概就藏身在这里。"

[goʊ] [get] [hɪm; ɪm] , ['praɪvət] [pek] . -

Go	get	him	,	Private	Peck	.	'
去	得到	他	,	私人的	啄	.	-

去抓他，佩克列兵。

[wel] , ['mɪstər] . [rɪks] , [aɪ] [snæpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [sə'luːt] ,

Well	,	Mr	.	Ricks	,	I	snapped	into	it	and	gave	him	a	rifle	salute	,
出色地	,	先生	.	里克斯	,	我	啪啪	进入	它	和	给予	他	一个	步枪	礼炮	,

"里克斯先生，我当时就立刻行动起来，向他敬了个枪礼。"

[ænd; ənd] [sed] , - [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] - - - [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]

and	said	,	'	Sir	,	it	shall	be	done	'	-	-	and	I'll	never	forget	the	look	that
和	说	,	-	先生	,	它	将	是	完毕	-	-	-	和	患病的	绝不	忘记	这	看	那

[mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] .

man	gave	me	.
男人	给予	我	.

他说："先生，遵命。"——我永远不会忘记那个人看我的眼神。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ'd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv]

He	came	down	to	the	field	hospital	to	see	me	after	I'd	walked	into	one	of
他	来了	向下	到	这	场地	医院	到	看	我	后	ID	步行	进入	一	的

[ðoʊz] ['ɔːstriən] - .

those	Austrian	88's	.
那些	奥地利	-	.

我被奥地利88毫米炮击中后，他下到野战医院来看我。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'spektɪd] [maɪ] [left] [leg] [wʌz; wəz]

I	knew	my	left	wing	was	a	total	loss	and	I	suspected	my	left	leg	was
我	知道	我的	左边	翼	曾是	一个	全部的	损失	和	我	怀疑	我的	左边	腿	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

about	to	leave	me	,
关于	到	离开	我	,

我知道我的左翼已经完全丧失功能，而且我怀疑我的左腿也快要失去功能了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

and	I	was	downhearted	and	wanted	to	die	.
和	我	曾是	消沉	和	通缉	到	死	.

我当时情绪低落，甚至想死。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [bʌkt] [ˌem ˈiː][ʌp] .

He	came	and	bucked	me	up	.
他	来了	和	反抗	我	向上	.

他过来鼓励我。

[hiː; hi] [sed] : - [waɪ] , ['praɪvət] [pek] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [hæf] [ded] .

He	said	:	-	Why	,	Private	Peck	,	you	aren't	half	dead	.
他	说	:	-	为什么	,	私人的	啄	,	你	不是	一半	死的	.

他说："佩克列兵，你还没死透呢。"

[ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɪv; laɪv][wʌnz] - - [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -

In	civil	life	you're	going	to	be	worth	half	a	dozen	live	ones	-	-	aren't	you	?	-
在	民用	生活	你是	去	到	是	值得	一半	一个	打	居住	一个	-	-	不是	你	?	-

在社会生活中，你一个人就能抵得上六个活人——不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn]
But **I** **was** **pretty** **far** **gone**
但 我 曾是 漂亮的 远的 已消失

但我已经无可救药了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] [ænd; ənd]
and **I** **told** **him** **I** **didn't** **believe** **it** **,** **so** **he** **gave** **me** **a** **hard** **look** **and**
和 我 讲述 他 我 没有 相信 它 ， 所以 他 给予 我 一个 难的 看 和
[sed] :
said **:**
说 :

我告诉他我不相信，于是他狠狠地瞪了我一眼，说道：

- ['praɪvət] [pek] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər][hiː; hi] [wɪl] [smaɪl]
' Private Peck will do his utmost to recover and as a starter he will smile
- 私人的 啄 将要 做 他的 极致 到 恢复 和 作为 一个 起动机 他 将要 微笑
. -
' '
. -

“佩克列兵将尽全力康复，作为一名首发球员，他会面带微笑。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] ,
Of course , putting it in the form of an order ,
的 课程 ， 推杆 它 在 这 形式 的 一个 命令 ，

当然，要以订单的形式表达出来，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][rɪ'plaɪ] , [soʊ][aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] :
I had to give him the usual reply , so I grinned and said :
我 有 到 给 他 这 通常 回复 ， 所以 我 咧嘴一笑 和 说 :

我不得不给他通常的答复，于是我咧嘴一笑，说道：

- [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
' Sir , it shall be done . '
- 先生 ， 它 将 是 完毕 . -

“先生，遵命。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] - - [hɪz; ɪz][soʊl] -
He was quite a man , sir , and his brigade had a soul - - his soul -
他 曾是 相当 一个 男人 ， 先生 ， 和 他的 旅 有 一个 灵魂 - - 他的 灵魂 -
- - - "
- - - "
- - - "

先生，他真是个了不起的人，他的旅也充满灵魂——他的灵魂——”

" [aɪ] [siː] , [bɪl] .
" I see , Bill .
" 我 看 ， 账单 .

“我明白了，比尔。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] , [eɪ] ?
And his soul goes marching on , eh ?
和 他的 灵魂 去 行军 在 ， 嗯 ?

他的灵魂将继续前行，是吗?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [bɪl] ?
Who **was** **he** **,** **Bill** **?**
WHO 曾是 他 , 账单 ?

比尔，他是谁?

" [bɪl] [pek] [neɪmd] [hɪz; ɪz]['aɪdl] .
" **Bill** **Peck** **named** **his** **idol** **.**
" 账单 啄 命名 他的 偶像 .

比尔·佩克说出了他的偶像。

" [baɪ][ðə; ði] [twelv] ['rægɪd] [ə'pɔsəlz] !
" **By** **the** **Twelve** **Ragged** **Apostles** **!**
" 经过 这 十二 破烂不堪 使徒们 !

“以十二位衣衫褴褛的使徒的名义！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː] [ɪn] ['kæpi] [rɪks] - [vɔɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd][oʊld]
" **There** **was** **awe** **in** **Cappy** **Ricks** **'** **voice** **,** **there** **was** **reverence** **in** **his** **faded** **old**
" 那里 曾是 敬畏 在 卡皮 里克斯 - 嗓音 , 那里 曾是 尊敬 在 他的 褪色 老的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“卡皮·里克斯的声音里充满了敬畏，他那双苍老的眼睛里充满了虔诚。”

" [sʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] ,
" **Son** **,** **"** **he** **continued** **gently** **,**
" 儿子 , " 他 持续 轻轻地 ,

“儿子，”他轻声说道。

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][jʊr; jər] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" **twenty** **-** **five** **years** **ago** **your** **brigadier** **was** **a** **candidate** **for** **an** **important**
" 二十 - 五 年 前 你的 准将 曾是 一个 候选人 为了 一个 重要的
[dʒɑːb][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] - - [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪs] .
job **in** **my** **employ** **-** **-** **and** **I** **gave** **him** **the** **Degree** **of** **the** **Blue** **Vase** **.**
工作 在 我的 采用 - - 和 我 给予 他 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 .

“二十五年前，你们的准将曾是我手下重要职位的候选人——我授予了他蓝花瓶勋章。”

[hiː; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði] [veɪs] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [soʊ][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] [θruː] [ðə; ði]
He **couldn't** **get** **the** **vase** **legitimately** **,** **so** **he** **threw** **a** **cobble** **-** **stone** **through** **the**
他 不能 得到 这 花瓶 合法地 , 所以 他 扔 一个 鹅卵石 - 石头 通过 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

他没办法通过正当途径得到花瓶，于是就用鹅卵石砸碎了窗户。

[græbd] [ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptʃərd]
grabbed **the** **vase** **and** **ran** **a** **mile** **and** **a** **half** **before** **the** **police** **captured**
抓住 这 花瓶 和 跑 一个 英里 和 一个 一半 前 这 警察 捕获
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他抓起花瓶跑了1.5英里，最后被警察抓获。

[kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .
Cost **me** **a** **lot** **of** **money** **to** **square** **the** **case** **and** **keep** **it** **quiet** **.**
成本 我 一个 很多 的 钱 到 正方形 这 案件 和 保持 它 安静的 .

为了解决这个案子并保持沉默，我花了不少钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] , [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
But **he** **was** **too** **good** **,** **Bill** **,** **and** **I** **couldn't** **stand** **in** **his** **way** **;**
但 他 曾是 也 好的 , 账单 , 和 我 不能 站立 在 他的 方式 ;

但他太优秀了，比尔，我不能阻挡他；

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['destəni] .

I	let	him	go	forward	to	his	destiny	.
我	让	他	去	向前	到	他的	命运	.

我让他继续走向他的命运。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪl] .

But	tell	me	,	Bill	.
但	告诉	我	,	账单	.

但是，比尔，告诉我。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [veɪs] ? "

How	did	you	get	the	two	thousand	dollars	to	pay	for	this	vase	?	"
如何	做过	你	得到	这	二	千	美元	到	支付	为了	这	花瓶	?	"

你是怎么筹到两千美元买这个花瓶的?

" [wʌns] , " [sed] [eks] - ['praɪvət] [pek] ['θɔːtfəli] , " [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fɜːrst]

"	Once	,	"	said	ex	-	Private	Peck	thoughtfully	,	"	the	brigadier	and	I	were	first
"	一次	,	"	说	前任	-	私人的	啄	深思熟虑	,	"	这	准将	和	我	是	第一的

[æt; ət][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] ['entrəns] .

at	a	dug	-	out	entrance	.
在	一个	挖	-	出去	入口	.

“有一次，”前列兵佩克若有所思地说，“准将和我第一个到达了一个掩体入口。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedkwɔːrtərz] [dʌg] - [aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [sə'rendər] ,

It	was	a	headquarters	dug	-	out	and	they	wouldn't	surrender	,
它	曾是	一个	总部	挖	-	出去	和	他们	不会	投降	,

这是一个隐蔽的指挥部，他们绝不投降。

[soʊ][aɪ] [bɑːmd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] .

so	I	bombed	them	and	then	we	went	down	.
所以	我	轰炸	他们	和	然后	我们	去	向下	.

于是我轰炸了他们，然后我们就坠落了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt]

I	found	a	finger	with	a	ring	on	it	-	-	and	the	brigadier	said	if	I	didn't
我	成立	一个	手指	和	一个	戒指	在	它	-	-	和	这	准将	说	如果	我	没有

[teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʊd] .

take	the	ring	somebody	else	would	.
拿	这	戒指	某人	别的	会	.

我发现一根手指上戴着戒指——准将说，如果我不拿走戒指，别人就会拿走。

[aɪ] [left] [ðæt] [rɪŋ] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃek] . "

I	left	that	ring	as	security	for	my	check	.	"
我	左边	那	戒指	作为	安全	为了	我的	查看	.	"

我把那枚戒指留下来作支票的抵押品。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː]

"	But	how	could	you	have	the	courage	to	let	me	in	for	a	two
"	但	如何	可以	你	有	这	勇气	到	让	我	在	为了	一个	二

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [veɪs] ?

thousand	dollar	vase	?
千	美元	花瓶	?

“但是，你怎敢为了一个价值两千美元的花瓶就让我进去呢？”

['dɪdnt] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]

Didn't	you	realize	that	the	price	was	absurd	and	that	I	might	repudiate	the
没有	你	意识到	那	这	价格	曾是	荒诞	和	那	我	可能	否认	这

[træn'zækʃ(ə)n] ? "

transaction	?	"
交易	?	"

你难道没意识到这个价格荒谬至极，而且我可能会取消交易吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

You	are	responsible	for	the	acts	of	your	servant	.
你	是	负责任的	为了	这	行为	的	你的	仆人	.

你要为你的仆人的行为负责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [bluː] [spɔːrt][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [rɪ'pjuːdieɪt] [maɪ]['ækʃ(ə)n] .

You	are	a	true	blue	sport	and	would	never	repudiate	my	action	.
你	是	一个	真的	蓝色的	运动	和	会	绝不	否认	我的	行动	.

你真是个有风度的人，绝不会否定我的做法。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

You	told	me	what	to	do	,
你	讲述	我	什么	到	做	,

你告诉我该怎么做，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	did	not	insult	my	intelligence	by	telling	me	how	to	do	it	.
但	你	做过	不是	侮辱	我的	智力	经过	讲述	我	如何	到	做	它	.

但是你告诉我该怎么做，并没有侮辱我的智商。

[wen] [maɪ] [leɪt] [ˌbrɪgə'dɪr] [sent] [ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['snaɪpər][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['ɪntuː]

When	my	late	brigadier	sent	me	after	the	German	sniper	he	didn't	take	into
什么时候	我的	晚的	准将	发送	我	后	这	德语	狙击手	他	没有	拿	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['snaɪpər] [maɪt] [get][ˌem 'iː] .

consideration	the	probability	that	the	sniper	might	get	me	.
考虑	这	可能性	那	这	狙击手	可能	得到	我	.

我已故的准将派我去追击德国狙击手时，并没有考虑到我被狙击手击中的概率。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði]['snaɪpər] .

He	told	me	to	get	the	sniper	.
他	讲述	我	到	得到	这	狙击手	.

他让我去找狙击手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	my	business	to	see	to	it	that	I	accomplished	my	mission	and
它	曾是	我的	商业	到	看	到	它	那	我	完成	我的	使命	和

['kærid] [maɪ][əb'dʒektɪv] ,

carried	my	objective	,
携带	我的	客观的	,

我的职责就是确保完成任务，达成目标。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

which	,	of	course	,	I	could	not	have	done	if	I	had	permitted	the	German
哪个	,	的	课程	,	我	可以	不是	有	完毕	如果	我	有	允许	这	德语

[tuː; tə][get][ˌem 'iː] . "

to	get	me	.	"
到	得到	我	.	"

当然，如果我让德国人抓住了我，我就不可能做到这一点了。

" [aɪ] [siː] , [bɪl] .

"	I	see	,	Bill	.
"	我	看	,	账单	.

“我明白了，比尔。”

[wel] , [gɪv] [ðæt] [bluː] [veɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	give	that	blue	vase	to	the	porter	in	the	morning	.
出色地	,	给	那	蓝色的	花瓶	到	这	搬运工	在	这	早晨	.

明天早上把那个蓝色花瓶交给门房吧。

[aɪ] [peɪd] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] , [ten] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [sent] [stɔːr] .

I	paid	fifteen	cents	for	it	in	a	five	,	ten	and	fifteen	cent	store	.
我	有薪酬的	十五	分	为了	它	在	一个	五	,	十	和	十五	中心	店铺	.

我在一家五分、十分和十五分商店里花了十五分钱买的。

['miːnwaɪl] , [hɑːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌpər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

Meanwhile	,	hop	into	that	upper	berth	and	help	yourself	to	a	well	-	earned	rest	.
同时	,	跳	进入	那	上	泊位	和	帮助	你自己	到	一个	出色地	-	获得	休息	.

"

"

"

与此同时，你就可以跳到上铺位上，好好休息一下了。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [æt; ət] ['sæntə] ['bɑːrbrə] ,

"	But	aren't	you	going	to	a	wedding	anniversary	at	Santa	Barbara	,
"	但	不是	你	去	到	一个	婚礼	周年纪念日	在	圣诞老人	芭芭拉	,

['mɪstər] . [rɪks] ? "

Mr	.	Ricks	?	"
先生	.	里克斯	?	"

“但是，里克斯先生，您不是要去圣巴巴拉参加结婚纪念日吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

I	discovered	a	long	time	ago	that	it's	a	good	idea	for	me	to	get	out	of
我	发现	一个	长的	时间	前	那	它是	一个	好的	主意	为了	我	到	得到	出去	的

[taʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [gɑːlf] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

town	and	play	golf	as	often	as	I	can	.
镇	和	玩	高尔夫球	作为	经常	作为	我	能	.

我很久以前就发现，经常离开城市去打高尔夫球对我来说是个好主意。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Besides	which	,
除了	哪个	,

除此之外，

['pruːd(ə)ns] [dik'teits] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði]

prudence	dictates	that	I	remain	away	from	the	office	for	a	week	after	the
谨慎	规定	那	我	保持	离开	从	这	办公室	为了	一个	星期	后	这

['siːkər] [ʌv; əv] [bluː] [veisis] [feilz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] - - [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

seeker	of	blue	vases	fails	to	deliver	the	goods	and	-	-	by	the	way	,
寻求者	的	蓝色的	花瓶	失败	到	递送	这	商品	和	-	-	经过	这	方式	,

谨慎起见，在寻找蓝色花瓶的人未能交付货物后，我将休假一周——顺便说一句，

[bɪl] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] ?

Bill	,	what	sort	of	a	game	do	you	play	?
账单	,	什么	种类	的	一个	游戏	做	你	玩	?

比尔，你玩的是什么类型的游戏？

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɪl] .

Oh	,	forgive	me	,	Bill	.
哦	,	原谅	我	,	账单	.

哦，比尔，请原谅我。

[aɪ][fər'gɑ:t][ə'baʊt][jʊr; jər][left][ɑ:rm] . "
I forgot about your left arm . "
我 忘了 关于 你的 左边 手臂 . "

我忘了你的左臂。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [bɪl] [pek] [ri'tɔ:tid] ,
" Say , look here , sir , " Bill Peck retorted ,
" 说 , 看 这里 , 先生 , " 账单 啄 反驳 ,

"先生，请看这里，"比尔·佩克反驳道。

" [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [wʌn] - ['hændɪd] [gɑ:lf] . "
" I'm big enough and ugly enough to play one - handed golf . "
" 我是 大的 足够的 和 丑陋的 足够的 到 玩 一 - 递交 高尔夫球 . "

"我个子够高，长得也够丑，可以单手打高尔夫。"

" [bʌt; bət] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" But , have you ever tried it ? "
" 但 , 有 你 曾经 尝试 它 ? "

但是，你试过吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [bɪl] [pek] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] , " [bʌt; bət] - - [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ! "
" No , sir , " Bill Peck replied seriously , " but - - it shall be done ! "
" 不 , 先生 , " 账单 啄 回复 严重地 , " 但 - - 它 将 是 完毕 ! "

"不，先生，"比尔·佩克严肃地回答道，"但是——这件事一定会办成！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神